

***Translations from Arabic in Bosnia and Herzegovina, 1990-2010***  
***a study by the Next Page Foundation***

***conducted by Amina Isanović and Mirnes Duranović***  
***November 2010***

Next Page Foundation series of studies on translation flows  
in partnership with "Translating in the Mediterranean" project of Transeuropéennes and the  
Anna Linh Foundation

This work is licensed under Creative Commons



## Introduction

Our main research objective in this study was to collect and systematize bibliographic data on the published translations from Arabic to Bosnian during the past two decades. Based on those findings, we tried to identify and analyze dominant trends in translation activity over the course of extremely turbulent period for Bosnia and Herzegovina (hereafter BiH).

The results indicate the total number of **513 titles translated from Arabic published** in the considered period, which significantly overpasses the average production in the Southeast Europe. Yet, it is not quantity of the published works that makes Bosnian case distinguished, the **remarkable quality** of the translations is honoured by the eminent international and national awards granted to their translators. Nevertheless, in order to understand the real meaning of the given figures, we chose to contextualise the collected bibliographic data in the wider social and cultural framework. Such an orientation enabled us to draw conclusions of the actual relevance of the statistical findings. Within the interpretative frame set in our research, we considered the three following elements: *the position of Arabic language in the cultural heritage of BiH, peculiarities of academic discourse related to Oriental philology in BiH after the 1990s, the state of affairs in the publishing sector of BiH.*

Considering the temporal scope and methodological approach of this study, it is possible to say that it appears to be among the first efforts in the area of bibliographic works on translation activity from Arabic to Bosnian. Therefore, we believe, despite certain limitations of this study, that it will provide the readership with some serviceable figures on recent trends in the sphere of translation publishing affairs and give impetus for further similar research projects.

## Main research results: Arabic translations on Bosnian book market

As the primary source, we relied on *Co-operative Online Bibliographic System & Service*.<sup>1</sup> Since the System itself does not contain all the titles published and, in some cases, does not list all the data which this research was tasked to provide,<sup>2</sup> we had to undertake field work. This phase of the research included visits to private libraries, libraries of several cultural centres and book publishing houses. In some cases, we had to consult original sources in Arabic, because the translated versions did not indicate the original title, or even the author's name. Likewise, when it comes to cataloguing translations from Arabic, a very significant problem is the lack of phonological transliteration of the needed bibliographic data. Additional problem is the fact that some works appear to be registered as belonging to an author with a similar name.<sup>3</sup> In some

---

<sup>1</sup> <http://www.cobiss.ba>

<sup>2</sup> In most cases it was the original title that was missing. A certain number of works included in the bibliography (see *Appendix*) were not translated into English, or at least we do not have knowledge of such editions. Some of them are compilations made by their translators into Bosnian or are excerpts from an extensive work; therefore titles of those works were determined by their translators. For such works, we gave our English translation of their title, mostly based on the Arabic original.

<sup>3</sup> For instance, the translation of *Sawānih* by Ahmad al-Ġazālī in *COBISS.ba* database is listed as a work of Abū Hamid Muhammad al-Ġazālī.

works, it was difficult to determine whether they were translated from Arabic.<sup>4</sup> Also, a certain number of titles were published outside BiH; in Croatia, Serbia or even Germany. We included such editions in the list for two reasons – their translators are Bosnian-speaking (the works are translated into Bosnian) and those editions were also accessible to Bosnian readership.

When it comes to the data on general situation in publishing sector and at the book market of BiH, it is difficult to obtain reliable statistical data. To date, no systematic, statistically valid survey of publishing sector in BiH has been conducted. Therefore, book production is not treated in the official publications of the three statistical institutions of Bosnia and Herzegovina (*Agency for Statistics of BiH, The Federal Office of Statistics for the Entity of FBiH and Institute of Statistics for the Entity of RS*). As the main source of data on the overall publishing activity and book market in BiH, we relied on a text published in *Bosniaca*, the journal of National and University Library of BiH. The text consulted (Hajdarović, 2009) is grounded in the database of the ISBN Centre of BiH (founded in 1994) which is directly in charge for collecting, updating and distribution of statistics on publishing affairs in BiH.

*Table 1* contains a rough overview of the total production prior to 2009. **What is not possible to conclude from the Table is what the actual yearly book production is and what the portion of titles translated from other languages is.** The lack of those figures lessens levels of comparison of our data, for it is impossible to compare them in relation to translation activity from other languages, or even in relation to the total yearly book production in BiH.

Year	till 1878	1878-1918	1918-1945	1945-1992	1992-1995	1996-2008
titles published	50	1 600	2 000	32 000	1 486	24 816
<b>Total number of titles published between 1992 and 2008</b>					<b>26 302</b>	

Table 1: Number of titles published in BiH from the early years of publishing activity in BiH up to 2009 (see Hajdarović, 2009: 11)

It is striking the fact that between 1992 and 1995, despite massive war destructions (constant bombings, killings and destroying of cultural heritage) publishing activity did not die. During the years of aggression on Bosnia and Herzegovina, “on average, one book was published on a daily basis” (Hajdarović, 2009: 11).

The presented figures give a general picture of a relatively prolific publishing activity in BiH after 1996 (only in 2008, the number of 2533 titles was published), especially if we consider its total population (according to the 1991 census, about 4 million) and compare it to the other European countries. **On the other side, we should be cautious when drawing**

<sup>4</sup> This was particularly the case with translations of the works written by non-native Arabic speakers. Those works are almost equally available in Arabic as in English (such is the case with some translations of books by Pakistani 20<sup>th</sup> century thinker Maududi).

**conclusions from these data, for they do not indicate the portion of textbooks, official publications, booklets and other editions that are regularly published due to their broader social significance.** The real situation in publishing sphere in BiH is far from being satisfactory. According to the representatives of *The Association of Publishers and Booksellers* of BiH,<sup>5</sup> this sector has been suffering great losses in the time to follow 2006, due to introduction of 17% VAT rate for books published in BiH. The liability of books to VAT aggrieves economic justifiability of publishing projects.

## Translations from Arabic

Collected data on the number of published translations from Arabic to Bosnian reveal a general picture of **a rather abundant, vivid and diverse production, with increasing growth tendencies.** In total, over the past two decades, **513 translations** from Arabic were published, some of them coming in multiple editions<sup>6</sup> with print run reaching even 10.000 (*1001 Nights*) copies, and being published not only in Bosnia and Herzegovina, but also in the neighbouring countries.<sup>7</sup> **However, there is a huge discrepancy between the findings of this study and the *Index Translationum* database; the Index lists only 34 translations and only those published in 2005. At the same time, the figures show strikingly small number of literary translations; with only 57 titles published during the past two decades** (it is hardly 11% of the overall number of the books translated from Arabic to Bosnian).

If we compare the results of our research to the total number of books published between 1992 and 2008, we will see that **the overall portion of translations from Arabic is almost insignificant (cca. 2%).** On the other side, it would be advisable to make comparisons with production of translations from other languages in order to obtain a clearer image on the position of Arabic at Bosnian book market. When it comes to translations from Arabic, it is evident that the year 1992, according to our results, is completely *hollow* and that the production reached its peak in 2008 (55 titles published). When it comes to the quantity of the books published, 1998 is the turning point (35 titles). This is the year that marked recovery of Bosnian publishing sector when it comes to the works translated from Arabic. **It is clear the difference in productivity between the two decades,** whereas 2001 appears as the year of consolidation, after which can be noticed increasing growth tendency up to 2009 (18 titles).

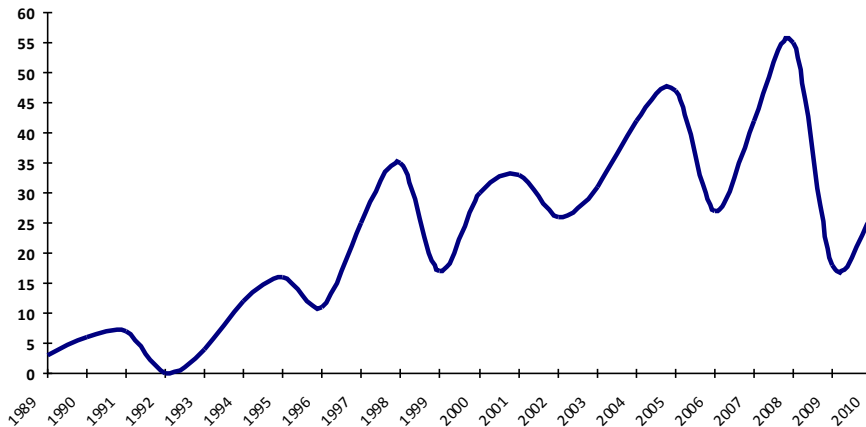
---

<sup>5</sup> <http://www.uik.ba/index.php>

<sup>6</sup> Korkut's translation of the *Qur'an* had more than eight editions, in addition to those published on digital media. Hasan Kafi Pruščak's *Rawdat al-anna fi 'usul al-i'tiqadat* (trans. Mehmed Handžić) reached the eighth edition only in Bosnian language, not to mention those in Arabic. It was also translated into English in 2010.

<sup>7</sup> It should not be unattended the fact that a certain number of Bosnian translations from Arabic found their publishers in Croatia and Serbia (i.e. translations of collections of Kalil Ğubrān's poems were published jointly by *Leo-Commerce* from Rijeka and *Sejtarija* from Sarajevo; Esad Duraković's translation of *1001 Nights* was also published in Croatia by *V.B.Z.* The same house published translation of selected treatises (trans. Enes Karić) from *Rasā 'il Ikwān al-Safa'* simultaneously in Sarajevo, Beograd and Zagreb. Most of translations published by *Bookline* (Sarajevo) also appear in *El-Kelimeh* from Serbia.

Actually, 2009 witnessed loss in the number of books translated from Arabic, dropping even below the results in 1997.



Graph 1: Yearly distribution of published translations from Arabic to Bosnian between 1989 and 2010

**Works with religious content dominate the scene** (al-ġazālī, Ibn Qayyim al-ġawziyya, al-Qaradawī are the most frequently treated). It is somehow problematic to label all of them as theological works – primarily because traditional division of sciences in the Islamic civilization is not completely compatible with present-day divisions; and secondly, a valid criterion for disciplinary division is the methodology applied in it. On the basis of methodological criterion, many of translated works can be, therefore, classified in a wide range of disciplines – theology, philosophy, philology, pedagogy, sociology, psychology, etc.

In total, 13 integral and 4 partial translations of the *Qur'an* are included in the final bibliography. As the matter of fact, only **four new translations of the *Qur'an* appeared in Bosnian** between 1989 and 2010 (Mlivo, 1994; Karić, 1995; Atajić, 2001; Duraković, 2004). Special attention within academic circles received Karić's and Duraković's translations, whereas the latter is considered a major breakthrough compared to the previous translations into Bosnian, predominantly due to the aesthetic and stylistic values of the translated text. A significant corpus is made up of translations of *Qur'an* commentaries and *Hadith* collections, including integral translations of canonical *Hadith* collections. There is also increasing trend of so-called *self-help literature* translation in the past decade (with more and more translated works by `A'id al-Qarnī and planetary popular activist and preacher `Amr Kalid).

A big deal of books translated in "theology" and/or philosophy are of Abū Hamid Muhammad al-Ġazālī – three editions of *Ihya' `ulum al-dīn* were published within the past six years (nine-volume edition published by *Bookline*, 2004-2008; eight-volume edition by *Libris*, 2004; two-volume edition by *Connectum*, 2004), in addition to other works of this author. A two-volume

edition of Ibn Kaldun's *Al-Muqaddima* was also presented for the first time in integral translation to Bosnian by the late Teufik Muftić (*El-Kalem*, 2007). The editions are mostly well-designed, thoroughly scholarly reviewed, containing also translators' theoretical and linguistic remarks, together with glossary of terminology.

Although we do not have actual data on the production prior to 1989 (due to dissolution all the main common institutions of the former Yugoslavia), it is possible to conclude that the past two decades, specifically from the years following the end of the aggression on Bosnia and Herzegovina (1995) up till now, can be considered as the *golden age of Arabic works in BiH*. The reasons for that are, in some extent, socio-political – the fall of Communist regime brought to the end social censorship, while political and economic transition favoured private ownership which led to transformation of publishing houses from state-owned agencies into private enterprises. During the period of former Yugoslavia, there were 64 publishers in BiH, while the statistics of the ISBN Center of BiH show **total number of 1524 publishers registered till 2009** (Hajdarović, 2009: 10). Among the pre-war publishers, *Svjetlost* was the largest with about 500 titles published annually.<sup>8</sup>

In the domain of present-day publishing activity from Arabic, **the dominant position holds cultural centers** (which are primarily publishing religious works). Considerable number of translations was published by Faculty of Islamic Studies (Sarajevo) and Islamic Pedagogical Faculty (Zenica & Bihać). Leading publishing houses when it comes to the number of published translations from Arabic are: *El-Kalem*, *Bookline*, *Libris*, *Connectum*, *Šahinpašić* (two editions of almost all translated works of Mahfuz), *Dobra knjiga*, while the pre-war publishing leader *Svjetlost* appears scarcely. Such an enormous number of publishing houses in the country with disordered, almost non-existing strategy and cultural policy contributes to further fragmentation of the book market and creates a strong impediment to commercial success of publishing projects.

---

<sup>8</sup> The ISBN code is not granted only to publishing houses, but also to the individuals and institutions that occasionally publish works. Still, it is estimated that about 5% publishers are not included in the ISBN system of BiH. In our research, we tried to collect data on as much editions without the ISBN code as possible. We estimate that there is still a significant number of translations that remained out of our reach.

## Translations of Arabic works written by Bosnians

The findings of this study indicate that **not only works of Arab authors are being translated into Bosnian, but that there is also a considerable number of translated works by Bosnians written in Arabic.** Such translations can be divided in two groups: the works of classical Bosnian thinkers (i.e. Hasan Kafi Pruščak and Abdullah Bošnjak)<sup>9</sup> and works of contemporary Bosnian authors (in most cases, those are doctoral theses done at the universities throughout Arab world).

It is also possible to talk about **translations from Bosnian to Arabic.** However, due to bulkiness of the data on translation production from Arabic, we were not in position to examine in detail the *vice versa* case. What we can say is that the **Arab readers are familiar with Bosnian authors and that there is a rather favourable reception of their works.**<sup>10</sup> Not only literary genres<sup>11</sup> are translated from Bosnian to Arabic, but also scholarly and theoretical works.<sup>12</sup> Two very competent translators currently engaged in translations of literary works from Bosnian to Arabic are Ġamāl al-dīn Sayyid Muḥammad and Isma`il Bandura.

The presence of Bosnian authors writing in Arabic and the interest of Arab readership in Bosnian culture can be understood on the basis of the special position of Arabic language in BiH. Compared to the other countries in the Southeast Europe, the position of Oriental languages (Arabic, Turkish and Persian) within the cultural context of BiH is fairly distinctive. The presence of those languages can be traced back to the period of the Ottoman rule (1463-1878) in the country. Over the centuries, Bosnia was *plurilingual* in many regards; apart from Bosnian language, through its cultural area used to circulate several languages, not only those belonging to the Oriental *milieu*, but also Latin, German, Church Slavonic and, in some extent, Italian. Over the course of the Ottoman rule in Bosnia, Turkish was considered to be the language of administration, Persian the language of poetry, while Arabic was predominantly used in scholarly works on theology, philosophy, philology, science, apart from being the language of religious rituals of Muslims and their holy book.<sup>13</sup> As the result of special influences of Arabic language, a specific form of literature was developed in the 17<sup>th</sup> century, known as

<sup>9</sup> A three-volume translation of Abdullah Bošnjak's commentary on Ibn `Arabi's *The Bezels of Wisdom* (translated by Rešid Hafizović) was published between 2008 and 2010 by *Ibn Sina Institute* from Sarajevo, in addition to translations of several works by Hasan Kafi Pruščak. Works in the Arabic stylistics by the two authors have been also translated into Bosnian during the last two decades – *Mufīd `alā al-Farīda* by Abdullah Bošnjak (trans. Esad Duraković) and *Tamḥīs al-Taklīs* by Hasan Kafi Pruščak (trans. Munir Mujić).

<sup>10</sup> In his lecture given at the Faculty of Philosophy in Sarajevo (October 28<sup>th</sup>, 2010), the most productive translator of works from south-Slavic languages to Arabic Ġamāl al-dīn Sayyid Muḥammad, emphasized the vivid interest of Arab readership, especially Egyptian readers, to the works written by Bosnian authors.

<sup>11</sup> Arab readers are acquainted with works of Nobel Prize Laureate Ivo Andrić, Meša Selimović, Mehmedalija Mak Dizdar, Rešad Kadić, Nedžad Ibrišimović, Ajša Zahirović, Zilhad Ključanin and others.

<sup>12</sup> Among the recent translated works, we will mention: *Orientalogy* (translated as *ʿIlm al-šarq*) by Esad Duraković, *Al-ʿAdab al-naḥrī li al-Buṣna wa al-Harsak bi al-luġat al-šarqiyya* by Amir Ljubović and Sulejman Grozdanić (trans. Ġamāl al-dīn Sayyid Muḥammad, Cairo, 2009).

<sup>13</sup> Although the presented division dominates studies in history of Bosnian written heritage, it should be noted that there are some examples which prove that the regarded languages were not strictly fixed to only one context. This is evident especially in literary activity, where can be noticed that poets used to write poems in all three languages, even sometimes using all of them in a single poem.

*alhamijado* (Spanish: *aljamiado*) literature. Works belonging to this group are Bosnian popular language texts written in Arabic script. Writing in Arabic language, Bosnians (predominantly Bosnian Muslims, i.e. Bosniaks) contributed prominently to the intellectuality of Islamic civilisation. The works produced in Oriental languages in Bosnia are regarded as a corpus of enormous significance for literary, historical, juridical and other studies. Investigation of the corpora of Oriental scripts written by Bosnian authors was and still is among the main objectives of academic engagement of Bosnian Oriental philology.

## **Univeristy programs in Arabic language and literature**

There is only one university program offering diploma of various levels in the field of Arabic language and literature. Academic and institutional development of Arabic language, in the contemporary sense of the words,<sup>14</sup> starts in the mid-20<sup>th</sup> century, with establishment of the *Oriental Institute in Sarajevo*<sup>15</sup> and *Department of Oriental Philology* at the Faculty of Philosophy in Sarajevo,<sup>16</sup> both in 1950. The Department is organised as a tripartite structure with sub-departments of Arabic, Turkish and Persian language and literature. Nowadays, the Department of Oriental Philology offers the three-year undergraduate program (BA) and the two-year graduate program (MA) in all three fields within a study program arranged according to Bologna process requirements.<sup>17</sup> It is also possible to pursue doctorate (hitherto outside structured instruction), which is either in linguistics or literary studies. It is expected the opening of a structured, course-oriented three-year doctoral program in the field of Oriental languages. However, when it comes to the labour market, a very small number of graduates from the Department of Oriental philology actually manage to find a field-related job (in schools,<sup>18</sup> institutes, libraries, cultural centres).

## **Arabic literature in Bosnian and peculiarities of the Oriental philology in BiH**

The current dominant academic discourse in Oriental philology in BiH can be described as the methodological and theoretical opposition to Eurocentric orientalist approach to Arabic language and literature. The new, *orientological*, concept in the field of Oriental philology is proposed by Esad Duraković, a full-time professor of the Arabic language and literature at the Sarajevo Faculty of Philosophy, also an affiliate member of the *National Academy of Sciences* in Damascus and the *Academy of Sciences and Arts of BiH*. The concept of *Orientalology* indicates

---

<sup>14</sup> Arabic was institutionally disseminated through *madrasas*, mosques and darwish convents (*takiya*) even before founding of the present-day University.

<sup>15</sup> <http://www.ois.unsa.ba>

<sup>16</sup> <http://www.ff.unsa.ba>

<sup>17</sup> The curriculum is available at [http://www.ff.unsa.ba/dokumenti/npp\\_samoplanovizaweb/novi\\_09-10/Filozofskifakultet\\_Odsjekzaorijentalnufilologiju\\_NPP2009-2010.pdf](http://www.ff.unsa.ba/dokumenti/npp_samoplanovizaweb/novi_09-10/Filozofskifakultet_Odsjekzaorijentalnufilologiju_NPP2009-2010.pdf)

<sup>18</sup> Arabic is also taught at high-school level in BiH; as the first foreign language in all seven *madrasas* (secondary schools of the Islamic Community of BiH) and as second or third foreign language in some gymnasiums in Sarajevo Canton. Some public elementary schools in Canton Sarajevo also teach Arabic as the second foreign language.



“a scientific, non-Eurocentric method in approaching this field of research, as well as the immanent nature of analysis and value judgments.” (Duraković, 2010: 8).

The influences of such an academic environment are somehow reflected in the character of translations of the literary works presented in the bibliography. Although **the portion of translated literary works is as low as 11%** of the total translations from Arabic between 1989 and 2010, it can be noticed that those works have been selected on the basis of literary relevant criteria. Almost all periods and all genres are represented (pre-Islamic poetry, classical prose, modern and contemporary prose and poetry). Although the number of published literary translations is incomparable to the abundant literary production of the Arab world, we can say that, in terms of translations appearing in Bosnian, **quality dominates over quantity**. It is obvious that the translators have been choosing renowned Arab works for their work. During the previous two decades, the key works of the Arabic literature have been presented to the Bosnian readership and their translations also bear significant aesthetic value (*1001 Nights, al-Mu`allaqat*, etc.). Those works represent relevant corpus for investigating main trends in Arabic literature.<sup>19</sup>

Translated editions in many cases are thoroughly academically reviewed and theoretically treated. Existing translations have been very popular with the readers. They are also reviewed extensively. An important role in constructing an immanent and well-founded conceptual framework for reception of Arabic literature in BiH plays philological periodicals. Reviews of literary translations from Arabic almost regularly appear in *Contributions to Oriental Philology* (published by *Oriental Institute*), *Odjek*, *New Expression* (published by P.E.N. Center of BiH), *Pismo* (published by *Bosnian Philological Association*). Reviews and translations of certain parts from works written in Arabic appear occasionally in daily newspapers – all this contributes to generating further interest among readers. Works in the field of Oriental philology and, effectively, the translations from Arabic continue to draw broader public attention.

**It is clear that literary works translated from Arabic are well-accepted within the Bosnian readership.** Nevertheless, the general situation in the publishing sector of BiH creates the major obstacle to better dynamics in publishing Arabic literary works, for publishers rarely decide to come up with titles without ensured funding. As it can be noticed in *Graph 2*, year 2007 so far witnessed the largest number of published literary translations from Arabic (nine novels and one theoretical work in Arabic stylistics). But, this result is far from being satisfactory, because the four editions were actually reprints of works by Mahfuz (trans. Mehmed Kico) previously published in 2005. It is also evident that in 2009 not a single literary translation from Arabic was published as a single-volume book, which is even worse than in 1994, amidst of war destroyings. The distribution of the results in *Graph 2* clearly delineates three periods in publishing translations from Arabic to Bosnian:

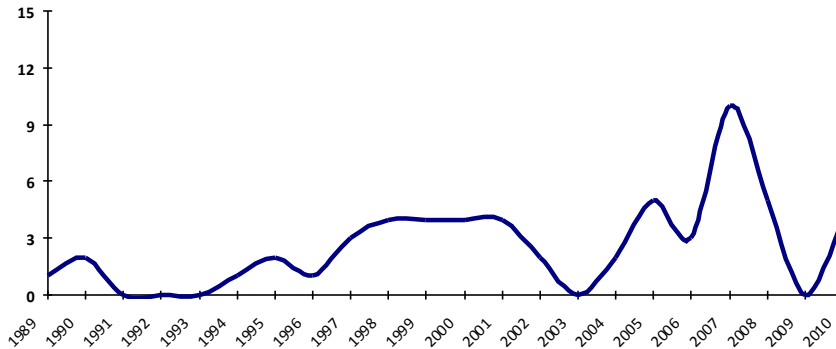
- a) 1989-1997, period of the lowest production on the yearly basis
- b) 1998-2002, period of stabilization

---

<sup>19</sup> In the collected bibliography, there is only one translation (novel *Chicago* by the Arab ex-patriate writer `Alā` al-Aswānī's) which can be regarded as a popular bestseller, while others belong to the domain of literature with artistic and aesthetic values.

- c) 2003-2010, turbulent period; albeit the total production was larger than in the previous periods, there are tremendous oscillations between the years (complete absence of literary translations in 2003 and 2009, and the highest number of titles published in 2007).

The bibliography contains the three books listed as *theoretical literary works* which we opted to include in the list for two reasons – they are translated from Arabic and they reflect active engagement of Bosnian scholars in theoretical treatment of Arabic literature.



Graph 2: Yearly distribution of published literary translations from Arabic to Bosnian between 1989 and 2010

The analysis shows a limited number of authors and almost complete absence of classical authors. If we take into account the times before 1989, it would be obvious that Arab classic literary authors are normally not often translated into Bosnian (one of the rare examples dating before 1989 is translation of *Risala al-gufrān* of the 10<sup>th</sup> century Arab poet and philosopher al-Ma`arrī, trans. Sulejman Grozdanić, 1979).<sup>20</sup>

Dominance of prose genres (novel) among the translated works is evident. Poetry, the most prestigious literary form of the Arabs, is represented with several books: *al-Mu`allaqat* (trans. Esad Duraković)<sup>21</sup>, poems by Qays ibn al-Mulawwah and other poets from the ancient period (trans. Muhamed & Izet Mašić), *Qasīda al-Burda* by al-Busīrī (trans. Halil Hrle & Enes Karić),

<sup>20</sup> Two more translations of classical works we find noteworthy: Ibn Hazm's *The Dove's Necklace* (trans. Teufik Muftić, Zagreb, 1987) and al-Ma`arrī's *Unnecessary Necessity* (trans. Danijel Bučan, Banja Luka, 1984).

<sup>21</sup> Collection of seven pre-Islamic Arabic odes compiled by Hammad al-Rawī, contains poems by: Imru' al-Qays, Tarafa Ibn al-`Abd al-Bakrī, `Amr Kulūm, `Antar Ibn Šaddad, al-Harīl Ibn Hilliza, Zuhayr Ibn Abī Sulma, Ibn Rabī`a al-`Amirī.

*Selection of the 20th Century Poetry from the Arab East*<sup>22</sup> (trans. Esad Duraković), four books of poems by Kalīl Ġubran (trans. Esad Duraković), selected poems of Mahmud Darwīš (trans. Mirza Sarajkić) and two editions of al-Bablīn's poetry (trans. Džemaludin Latić).

The results show that Darwīš is the only Arab poet in the observed period with a book published in Bosnian exclusively with his poems. The edition resulted from the poet's visit to Sarajevo in 2008 to attend the *Sarajevo Poetry Days*. Darwīš was also the laureate of *Bosanski stećak*, the main award of the *Sarajevo Poetry Days*. It is also evident that the Arabic drama is somehow unattended. The only two plays translated during the past two decades are *Omar at the Damascus Gate* by Yemeni writer and poet `Alī Ahmad Bakalīr (trans. Halil Bjelak) and *Layla and the Madman* by Egyptian poet, playwright and essayist Salāh `Abd al-Sabur (trans. Mirza Sarajkić). The Arabic drama still remains to be most known to Bosnian readership by the merits of the late Sulejman Grozdanić and his work on Tawfiq al-Hakīm's Intellectual Theatre.

It is also evident that **a rather limited number of authors** is represented; translations of works by fourteen of them have been published as a single-volume book.<sup>23</sup> Yet, the number would be even larger if we consider translations of poems that appear almost regularly in literary magazines. The most translated Arab writer in Bosnian is by all means **Nağīb Mahfūz** (within the past two decades, 12 novels have been translated). He was introduced to Bosnian readers for the first time in 1989 with novel *Al-Karnak* (trans. Halil Bjelak), and only one more translation was to come in the last decade of the 20<sup>th</sup> century (*Palace Walk*, trans. Sulejman Grozdanić, 1990). To date, this is the only part of *Cairo Trilogy* that was published in Bosnian. Years 2005 (four novels published) and 2007 (four new novels and second edition of all four translations from 2005, all translated by Mehmed Kico) are so far the most productive when it comes to Bosnian translations of the works of Mahfūz.<sup>24</sup> However, none of his collections of short stories and dramas have been translated to Bosnian so far.

---

<sup>22</sup> The collection contains poems of 51 poet, together with their biographies and remarks on their literary work. We will mention some of the poets included: `Abd al-Wahhāb al-Bayātī, |abra Ibrāhīm |abra, Nāzik al-Malā'ika, Badr Šākir al-Sayyāb, |amīl Diyāb, Husnī Farīz, Adunis, Ġubrān Kalīl Ġubrān, Mīka 'īl Nu`ayma, Mahmud Darwīš, Nizār Qabbān, Fadwa Tuqan.

<sup>23</sup> **Nağīb Mahfūz** (12 novels, translators: Mehmed Kico, Sulejman Grozdanić and Halil Bjelak), **Kalīl Ġubrān** (6 published works, trans. Esad Duraković, from Arabic, and Amra Sulejmanović-Hajdarević, from English), **Bahā' Tāhir** (3 novels, translators: Nedim Čatović and Zehra Alispahić), **Ġabra Ibrāhīm Ġabra** (*Searching for Walid Masud*, trans. Esad Duraković, 1995), **al-Tayyib Salīh** (*Season of Migration to the North*, translated twice, the first time by Delila Dizdarević and the second time by Ahmed Zildžić), **Hannān al-Šayk** (*The story of Zahra*, trans. Esad Duraković, 1998), **Tāhā Husayn** (*The Days* translated twice, the first time by Esad Duraković and the second time by Nijaz Dizdarević), **Mu'nīs al-Rezaz** (*Alive in the Dead Sea*, trans. Mehmed Kico, 1998), **Gassan Kanafani** (novella *Men in the Sun*, trans. Munir Mujić, 2006), **`Alā' al-Aswānī** (*Chicago*, trans. Nedim Čatović, 2007), **Mahmud Darwīš** (selected poems *Ašwāk lā nihāya lahā*, trans. Mirza Sarajkić, 2008), **Salāh `Abd al-Sabur** (drama *Laylā wa Mağnūn*, trans. Mirza Sarajkić, 2008), **Tawfiq al-Hakīm** (novel *A Sparrow from the East*, trans. Suad Smailhodžić, 2008), **|amāl al-Ġitānī** (historic novel *Zayni Barakat*, trans. by Nedim Čatović, 2010), **`Abd al-`Azīz Su`ud al-Babtīn** (2 collections of poetry, both published in 2010, trans. Džemaludin Latić).

<sup>24</sup> Only one translation was not translated directly from Arabic (Andrija Goldberger translated *Adrift on the Nile* from German, in 1999). Actually, this was re-print edition published by *Književne novine* from Belgrade in 1989. But, this edition was very promptly followed by translation of the same novel from Arabic (by Mehmed Kico, in 2000)

Novels *Adrift on the Nile* and the autobiographic novel of **Tāhā Husayn** *The Days* are included in the school curriculum as a part of the reading in the World Literature. Besides that, excerpts from the respective novels, together with **Kalil Jubran's** poems appear in school textbooks. *Kalila and Dimna* as well as *1001 Nights* are also included in the official curricula both of elementary and secondary school. Duraković's translation of *1001 Nights* is not significant only because it was the first time for this work to appear in its integral form in Bosnian, including translation of about 8.000 verses, but also because it marked a turning point in the reception of this work in BiH. Before this translation, *1001 Nights* was perceived as children literature, mostly owing to the specific selection of the stories through which the contested parts, not suitable for younger readers, were omitted.<sup>25</sup>

The results show a growing interest in Palestinian literature over the past five years; with ten authors of Palestinian origin presented (Ġabra Ibrāhīm Ġabra, Gassan Kanafani, Mahmud Darwīš, in addition to the poets included in the *Selection of the 20th Century Poetry from the Arab East*: Mu`īn Basīsu, Samīh al-Qasim, Fadwa Tuqan, Tafīq Zayyad, Salma Ġayyusī, Salim Ġubran) and one novel that deals with the Palestinian cause (Bahā' Tāhir's *Love in Exile*). There is also a certain, although not significant, number of translations of the Arabic literature originally written in other languages. The latest example is the novel by Rawi Hage (*Cockroach*, trans. from English by Danko Ješić, Buybook, 2010) and *Friendly fire*, comprising a novella and several short stories by `Alā' al-Aswānī (trans. from English by Mirko Rajić, Buybook, 2010).

### Translators of Arabic works

Due to the special position of Arabic in the Bosnian cultural heritage, BiH has since a long time ago had individuals proficient in Arabic language and acquainted with works written in it. The eldest registered sample of a work translated from Arabic to Bosnian found in the *National and University Library of BiH*<sup>26</sup> is **dated to 1913** – *Izbor iz arapskog pjesništva (Selection of Arabic Poetry)* translated by a gymnasium professor Alija Kadić. The edition also contains a glossary of literary terms.

Nowdays, as it is seen from the collected bibliographic data (see *Appendix*), there is a considerable number of individuals translating from Arabic. Clearly, not all of them offer works that are valued as successful translations, but, at the same time, there is a remarkable number of the works regarded as the extraordinary translation accomplishments. The bibliography lists several voluminous editions, many of which are texts written in classical Arabic with terminology related to a specific discipline. To translate such works, sometimes it required a team of well-versed professionals, experts both in Arabic language and in the field to which the work belongs.<sup>27</sup> Still, **there are no programs leading to a diploma in translation when it**

<sup>25</sup> More on the reception of *1001 Nights* in BiH see Babović, 2005.

<sup>26</sup> <http://www.nub.ba>

<sup>27</sup> For instance, *Libris'* edition (2004) of translation of al-Gazaī's *The Revival of the Religious Sciences* was done by a group of ten translators; translation of *Sahīh al-Bukārī* (2008) was done by a group of twelve translators; *Tafsīr* of

**comes to Arabic language.** The translators of works from Arabic to Bosnian are either specialists in Oriental philology or in Islamic studies<sup>28</sup>. Most of them had done their specialisations, or even finished their university education in the Arab world.

In the sphere of literary translations, the most prolific and renowned translator is Esad Duraković. Besides distinguished achievements related to his scholarly work, his translation work is equally remarkable. The results in the field of translation and academic work of professor Duraković brought him eminent awards, such are: the award of *The Association of Publishers and Booksellers* for the best translator (2000), the *UNESCO Sharjah Prize for Arab Culture* (2003), for book *Orientalology: The Universe of the Sacred Text* received the award for the best author in BiH for the year 2007. Publishing of *1001 Nights* was announced as the most important cultural event in 1999 by daily newspaper *Dnevni Avaz* polls.

The most productive translator of works by Nobel Prize Laureate Naʿīb Mahfuz is Mehmed Kico, professor at the Faculty of Islamic Studies in Sarajevo. Besides literary works, professor Kico is also engaged in translating works belonging to other genres, in addition to contributing with theoretic works in literary studies and linguistics. There is also a group of translators belonging to the younger generation who are coming up with well-received and successful translations of Arabic literary works; some of them are affiliated with the Department of Oriental Philology (Munir Mujić, Mirza Sarajkić, Ahmed Zildžić) or Faculty of Islamic Studies in Sarajevo (Zehra Alispahić), while others are free lancer translators. In 2009, the award for best translator of the year, granted by *The Association of Publishers and Booksellers*, received Mirza Sarajkić for the book of translated poems by Mahmud Darwiš titled *Ašwak la nihaya laha (Beskraj od trnja)*. When it comes to translations of non-literary works, such are philosophical and theological texts, in terms of the quality of their works, special attention deserve translations offered by the professors affiliated to one of the three Islamic faculties in BiH.

## Events and activities

The main role in promoting Arabic literature in Bosnian society belongs to the *International Sarajevo Book Fair* organized at the end of April. The Fair is the occasion for publishers and translators to present newly translated books. On the closing ceremony, the best writers, publishers and translators receive the awards. We have already mentioned Esad Duraković's awards for the best author and Mirza Sarajkić's award for the best translation. These awards, together with other events on a smaller scale, contribute to the greater importance of Arabic language and literature for Bosnian cultural scene. The *Sarajevo Poetry Days* (held in May)<sup>29</sup> is

---

al-Rifa`ī was translated by a group of seventeen translators, etc. Also, there are cases when a single translator prepared a voluminous work (i.e. the four-volume edition of integral translation of *1001 Nights* was completely done by Esad Duraković).

<sup>28</sup> Besides Faculty of Philosophy in Sarajevo, Arabic language is also taught at the university level within Islamic studies at three universities in BiH (The Faculty of Islamic Studies in Sarajevo, Islamic Pedagogical Faculty in Zenica and Islamic Pedagogical Faculty in Bihać). However, on Islamic faculties, Arabic language is taught as a course which enables reading religious texts written in Arabic, none of them offers diploma in Arabic.

<sup>29</sup> <http://sadapoezije.ba/ba/index.htm>

another international event that was proven to contribute to the promoting high-quality Arabic literature in Bosnia and Herzegovina. Over the several past years, the *Sarajevo Poetry Days* had hosted poets from all over the World, including those from Arab countries. In 2010, four Arab poets participated in the event: Hanan `Ad (Lebanon), Ahmad al-Ġafarī & Ġihan `Uar (Egypt), Muhammad `Alī Miḍadī (Jordan).

Ocasional visits (to participate in the program of *Sarajevo Winter*, for instance) by Arab writers are mostly supported by embassies of Arab countries in BiH. Their visits receive quite satisfactory media coverage (on TV and in newspapers) and are often accompanied by lectures given at the Sarajevo Department of Oriental Philology. One of the last cultural events directly related to the Arabic literature is *Kalīl Mutran & Mehmedalija Mak Dizdar* session organized by the Foundation of `Abd al-`Azīz Su`ud al-Babtīn's Prize for Poetic Creativity (Sarajevo, 19-21 October 2010). A certain number of Arab poets, scholars investigating the field of Arabic language and literature participated in the Session. Newly translated books were also launched on the event. During the August 2010, two translations from Arabic were among 10 top-selling books in the *Svjetlost* main book store in Sarajevo<sup>30</sup> - *Bosnian Thorns of Peace* by Zakariyya al-Sayyid Abayd (trans. Suada Muharemović) and *Love in Exile* by Bahā' Tāhir (trans. Zehra Alispahić). In the forthcoming *Sarajevo Philological Meetings* (9-10 December 2010) Fawaz `Abd al-Haqq (from Jordan) will present the paper titled *Reception of Meša Selimović's work in the Arabic language*.

## Conclusions

Despite extremely complex circumstances in the book publishing sphere of BiH (too many publishing houses, fragmented readership, 17% VAT rate to books), translations from Arabic are present at the book market of Bosnia and Herzegovina, not as a literature for entertainment that offers *exotic* scenes and fairytale heroes; it is received as a complex text with its immanent poetics, aesthetics and hermeneutics. According to our findings, religious books prevail, while the current productivity in publishing literary works is not even close to be satisfactory. On the other hand, most of literary translations of Arabic works into Bosnian deserve to be rightfully considered as literature for itself. The period between 1989 and 2010 proved to be the turning point in regard to translations from Arabic – both in the quantity and in the quality of translated works. It witnessed intensive flourishing of the translation activity.

At the end, we would like to say that some aspects related to the subject of translations from Arabic to Bosnian and *vice versa* stayed outside the scope of our limitations. At the same time, we feel entitled to say that the findings of this study have yielded us to propose them as the further research directions;

- there is a significant corpus of Arabic translations to Bosnian comprised of the contributions published in various periodicals deserves to be investigated thoroughly

---

<sup>30</sup> [http://www.svjetlostkomerc.ba/index.php?option=com\\_content&view=article&id=90:top-10-august&catid=34](http://www.svjetlostkomerc.ba/index.php?option=com_content&view=article&id=90:top-10-august&catid=34)

- it would be is beneficial to do bibliographic research on the actual number of works translated from Bosnian to Arabic, yet not overlooking their reception in the Arab world.

## References and sources

- Babović, Dž. (2005). Recepcija *Hiljadu i jedne noći* u Bosni i Hercegovini [The reception of *Arabian nights* in Bosnia and Herzegovina]. *Contributions to Oriental Philology*, 55/2005, 267-278 pp.
- Duraković, E. (2010). *Orientalogy: The Universe of the Sacred Text* (trans. Amila Karahasanović). Kuwait: The Foundation of Abdulaziz Saud Al-Babtin's Prize for Poetic Creativity.
- Hajdarović, N. (2009). ISBN: Petnaest godina Centra za ISBN BiH [ISBN: Fifteen Years of ISBN Centre of B&H]. *Bosniaca*, 14/2009, 9-13 pp.
- *Bosnian Philological Association* (Program of the *Sarajevo Philological Meetings 2010*) <http://www.bfd.ba/aktivnosti/sarajevski-filoloki-susreti>
- *Co-operative Online Bibliographic System & Service* <http://www.cobiss.ba>
- *Curriculum of the study program in Arabic language and literature at the Sarajevo Department of Oriental Philology* [http://www.ff.unsa.ba/dokumenti/npp\\_samoplanovizaweb/novi\\_09-10/Filozofskifakultet\\_Odsjekzaorijentalnufilologiju\\_NPP2009-2010.pdf](http://www.ff.unsa.ba/dokumenti/npp_samoplanovizaweb/novi_09-10/Filozofskifakultet_Odsjekzaorijentalnufilologiju_NPP2009-2010.pdf)
- *Faculty of Philosophy in Sarajevo* <http://www.ff.unsa.ba>
- *National and University Library of BiH* <http://www.nub.ba>
- *Oriental Institute in Sarajevo* <http://www.ois.unsa.ba>
- *Sarajevo Poetry Days* <http://sadapoezije.ba/ba/index.htm>
- *Svjetlost publishing house* [http://www.svjetlostkomerc.ba/index.php?option=com\\_content&view=article&id=90:top-10-august&catid=34](http://www.svjetlostkomerc.ba/index.php?option=com_content&view=article&id=90:top-10-august&catid=34)
- *The Association of Publishers and Booksellers of BiH* <http://www.uik.ba/index.php>





## Appendix

### The bibliography of translations from Arabic to Bosnian in the period 1989 – 2010

#### HOLY TEXTS<sup>31</sup>

##### 1990

1. **Koran** / translated from French by Mićo Ljubibratić. Sarajevo: Svjetlost, 1990, 537 p.<sup>32</sup>

##### 1991

1. **Kur'an s prevodom** / translated by Besim Korkut. *s.l.; s.n.*, 1991, 604 p. (*Qur'an with Translation*)<sup>33</sup>

##### 1994

1. **Kur'an** / translated by Mustafa Mlivo. Bugojno: Mustafa Mlivo, 1994, 720 p.<sup>34</sup>

##### 1995

1. **Kur'an: sa prijevodom na bosanski jezik** / translated by Enes Karić. Sarajevo: Bosanska knjiga, 1995, 1339 p. (*Qur'ān with Translation in Bosnian Language*)<sup>35</sup>

---

<sup>31</sup> This section contains translations of Qur'ān as well as translations of *Hadith* collections by most authoritative hadith compilers. Other *Hadith* collections are listed in Theology section.

<sup>32</sup> Ljubibratić's translation is the first translation of Qur'an in west south Slavic languages. It was first published in 1895 in Belgrade.

<sup>33</sup> The first edition of Korkut's translation was published in 1977.

<sup>34</sup> Mlivo's translation of the Qur'an was published in three editions (1994, 1995, 2004). It was also digitalised and published on CD in 2002.

<sup>35</sup> Karić's translation was used in the first synchronised and digitalised translation of the Qur'an published in 2008.

2. **Kur'an** / translated by Mustafa Mlivo. Bugojno: Mustafa Mlivo, 1995, 720 p, 2<sup>nd</sup> edition
3. **Ja-sin** / translated by Nijaz Šukrić. Sarajevo: El-Kalem, 1995, 61 p, 9<sup>th</sup> edition. (Translation of the XXXVI Quranic chapter)
4. **Biseri i merdžani-izbor Poslanikovich, s.a.v.s., hadisa koje prenose Buharija i Muslim** / edited and translated by Fikret Pašanović; Gračanica: Monos, 1996, 119 p. (*Pearls and Corals – The Selected Propeht's Hadiths Narrated by Buhari and Muslim*)
5. **Sahihu-l-Buhari = Buharijeva zbirka hadisa** / Muhammad ibn Ismā`il al-Bukārī; translated by Hasan Škapur, Kasim Hadžić. Sarajevo: MAG, 1995, 2<sup>nd</sup> edition, 3 Volumes. Original title: **Sahih al-Bukārī** (one of six canonical hadith collections)
  - Vol. 1: 1995, 700 p.
  - Vol. 2: 1996, 679 p.
  - Vol. 3: 1996, 682 p.

## 1997

1. **40 kudsī hadisa** / translated by Husejn Omerspahić. Sarajevo: El-Kalem, 1997, 67 p, 2<sup>nd</sup> edition. (*Forty Hadith al-Qudsi*)

## 2000

1. **Kur'an s prijevodom** / translated by Besim Korkut. Sarajevo: El-Kalem, 2000, 1267 p, 8<sup>th</sup> edition. (*Qur'an with Translation*)

## 2001

1. **Kur'an** / translated by Besim Korkut. Sarajevo: El-Kalem, 2001, 1267 p, 8<sup>th</sup> edition.<sup>36</sup>

<sup>36</sup> CD edition see Sarajevo: El-Kalem, 2002.

2. **Prijevod Kur'ana sa tefsirrom i komentarom na bosanskom jeziku** / translated from German by Ramo Atajić, 2729 p, 10 Volumes. München: SKD Bavaria Verlag. (*Translation of the Qur'an in Bosnian with Commentary*)

## 2004

1. **Kur'an s prijevodom na bosanski jezik** / translated by Esad Duraković. Sarajevo: Svjetlost, 2004, 664 p. (*Translation of the Qur'an in Bosnian Language*)
2. **Kur'an sa prijevodom na bosanski i komentarom** / translated by Mustafa Mlivo. Bugojno: Medžlis Islamske zajednice Bugojno, 2004, 904 p, 3<sup>rd</sup> edition. (*Translation of the Qur'an in Bosnian with Commentary*)
3. **Buharijina zbirka hadisa** / Muhammad ibn Ismā`il al-Bukārī; translated by Mehmedalija Hadžić. Sarajevo: El-Kalem, 2004, 1035 p. Original title: **Sahih al-Bukari** (one of six canonical hadith collections)

## 2005

1. **Kur'an** / translated by Besim Korkut. Sarajevo: El-Kalem, 2005, 1267 p.

## 2006

1. **Kur'an sa prijevodom na bosanski jezik** / translated by Enes Karić. Bihać: EF, 2006, 604 p. (*Translation of the Qur'an in Bosnian Language*)
2. **Jasin: jasinska dova, Amme Džuz: 37 kur'anskih sura** / translated by Enes Karić. Bihać: EF, 2006. (*Translation of selected parts from Qur'an*)

## 2007

1. **Jasin i Amme džuz** / translated by Besim Korkut. Sarajevo: UG Mozaik, 2007, 143 p. (Translation of XXXVI Quranic chapter and the last part from the Qur'an)

## 2008

1. **Kur'an: s prijevodom na bosanski jezik** / translated by Enes Karić. Bihać: EF, 2008, 604 p. (*Translation of the Qur'an in Bosnian Language*)
2. **Sahihu-I-Buhari: Buharijeva zbirka hadisa** / Muhammad ibn Ismā`il al-Bukārī; translated by Hasan Škapur, Hasan Makić, Muharem Štulanović, Ibrahim Husić, Šukrija Ramić, Šefik Kurdić, Zuhdija Adilović, Enes Ljevaković, Hasan Popara, Muhamed Mehanović, Halil Mehanović, Ahmed Adilović. Sarajevo: Visoki saudijski komitet & Kulturni centar „Kralj Fahd“, 2008, 4 Volumes. Original title: **Sahih al-Bukārī** (one of six canonical hadith collections)

## 2009

1. **Sahihul-Buhari** / Muhammad ibn Ismā`il al-Bukārī; translated by Kenan Musić. Sarajevo: Bookline, 2009, 5 Volumes. Original title: **Sahih al-Bukārī** (*Collection of Hadiths Narrated by Buhari*)
2. **Jasin: Tebareke, Amme džuz** / translated by Muhamed Mehanović. Sarajevo: Bookline; Novi Pazar: El-Kelimeh, 2009, 217 p. (Translation of selected parts from the Qur'an)

## 2010

1. **Tirmizijin Džami'-sunen: Tirmizijina zbirka hadisa** / Abu `Isā al-Tirmirī; translated by Mahmut Karalić. El-Kelimeh, 2010. Original title: **Ĵāmi` al-Tirmirī** (one of six major Hadith collections)

## THEOLOGY

### 1989

1. **Risale et-Tewhid: rasprava o islamskom monoteizmu** / Muhammad `Abduh; translated by Muharem Omerdić. Sarajevo: Starješinstvo Islamske zajednice, El-Kalem, 1989, 215 p. Original title: ***Risāla al-tawhīd*** (*Theology of Unity*)
2. **Izbavljenje od zablude** / Abū Hamid Muhammad ibn Muhammad al-Ġazālī; translated by Hilmo Neimarlija. Sarajevo: El-Kalem, 1989, 80 p. Original title: ***Al-Munqir min al-dalal*** (*Rescuer from Error*)

### 1990

1. **Allah: islamsko poimanje i vjerovanje** / Ahmad Bahġat; translated by Selim Jelovac and Muhamed Mrahorević. Sarajevo: Starješinstvo Islamske zajednice, El-Kalem, 1990, 3<sup>rd</sup> edition, 317 p. Original title: ***Allāh fī al-`aqīda al-islāmiyya*** (*God in Islamic Doctrine*)
2. **Blagodati Dženneta u svjetlu Kur'ana i Sunneta** / `Abd al-Latif `Ašur; translated by Translation group of Islamic Theological Faculty. Sarajevo: Islamic Theological Faculty, 1990, 109 p. Original title: ***Na`im al-ḥanna fī al-Qur'an wa al-sunna*** (*Beauty of Paradise as Presented in the Qur'an and Sunna*)
3. **Izbor poslanikovih hutbi** / edited and translated by Jusuf Ramić. Sarajevo: Islamski teološki fakultet (Islamic Theological Faculty), 1990, 123 p. (*The Collection of Prophet's Sermons*)

### 1991

1. **Tematska klasifikacija kur'anskih ajeta** / Muhammad Fu'ād `Abd al-Bāqī; translated by Omer Štulanović. Sarajevo: El-Kalem, 1991, 170 p. Original title: **Tafṣīl āyāt al-Qur'ān al-hakīm** (*Le Koran analyse – Analysis of Verses from the Holy Qur'ān*)
2. **Kur'an – pokušaj savremenog razumijevanja** / Muslafa Mahmud; translated by Jusuf Ramić. Sarajevo: El-Kalem, 1991. Original title: **Al-Qur'an – muhawala lifahm `asrī** (*Quran: Serious Attempt to a Modern Understanding*)

## 1993

1. **Islamsko vjerovanje u svjetlu Kur'ana i sunneta** / Muhammad ibn Ğamīl Zaynū; translated by Zajimović Senaid. Tešanj: Islamski centar Tešanj, 1993, 40 p. Original title: **Al-`aqīda al-islāmiyya** (*Islamic Creed Based on Qur'an and Sunnah*)
2. **Načela islama** / Sayyid Abū al-'A`lā al-Mawdūdī; translated by *missing*. Zagreb: Muslimanski izdavački centar, 1993, 39 p, 2<sup>nd</sup> edition. Original title: *missing* (*The Principles of Islam*)<sup>37</sup>

## 1994

1. **Znamenja u Allahovim stvorenjima: islamska kosmologija klasičnog perioda** / Abū Hamid Muhammad ibn Muhammad al-Ġazālī; translated by Enes Karić. Sarajevo: Ljiljan, 1994, 120 p, 1<sup>st</sup> edition. Original title: **Al-Hikma fī makluqat Allah** (*The Wisdom in God's Creations*)
2. **Rijadus-salihin (Vrtovi pobožnih): Izbor iz zbirke hadisa** / Muhy al-dīn Yahya Ibn Šaraf al-Nawawī; translated by Fuad Sedić, Husein Omerspahić, Ibrahim Husić, Šukrija Ramić and Zuhdija Adilović. Organizacija za pomoć projektima podizanja džamija, Odjeljenje za Balkan, 1994, 246 p, 2<sup>nd</sup> edition. Original title: **Ahādīl mukrāra min Riyād al-sālihīn** (*Selected Hadiths from Riyād al-sālihīn*)

---

<sup>37</sup> It is not clear whether this translation is actually from Arabic.

3. **O začudnom stvaranju pauna** / `Ālī ibn Abī Tālib; translated by Rusmir Mahmutćehajić and Mehmedalija Hadžić. Sarajevo: Did & Kuća bosanska, 1994, 24 p. Original title: **Nahǧ al-balāǧa** (a part from *Peak of Eloquence*)

## 1995

1. **Dragulj poslaničke mudrosti** / Muhy al-dīn ibn `Arabī; translated by Rešid Hafizović. Zenica: Bemust, 1995, 392 p. Original title: **Fusūs al-hikam** (*The Ringstones of Wisdom* also *The Bezels of Wisdom*)
2. **Isrā' i mi'radž: (Muhamedovo, s.a.w.s., kosmičko putovanje)** / `Abd al-Hālim Mahmūd; translated by Ismail Ahmetagić. Sarajevo: El-Kalem, 1995, 105 p. Original title: *missing* (*The Cosmic Journey of the Prophet Muhammad*)
3. **Vjerovanje jednog muslimana** / Muhammad al-Ġazālī; translated by Sead Seljubac, Tuzla: Behram-begova medresa, 1995, 305 p. Original title: **`Aqīda al-muslim** (*Muslim's Faith*)
4. **Eliksir sreće** / Muhammad Mahdī ibn Abī Rarr Narāqī; translated by Omer Nakičević and Munir Ahmetspahić. Sarajevo: Fakultet islamskih nauka (Faculty of Islamic Studies), 1995, 129 p. Original title: **Ġāmī` al-sa`āda** (*The Collector of Felicities*)
5. **Iman: temelji, suština, negacija** / Muhammad Nu`aym Yāsīn; translated by Zuhdija Adilović. Zagreb: Visoki saudijski komitet za pomoć BiH, 1995, 267 p. Original title: **Iman: haqīqatuh, 'arkanuh wa nawaqīduh** (*Believing: Its Basis, Essence and Negation*)

## 1996

1. **U okrilju Kur'ana = Fi zilali-l-Quran** / Sayyid Qutb; translated by Omer Nakičević, Jusuf Ramić, Mesud Hafizović and Enes Ljevaković. Sarajevo: Fakultet islamskih nauka (Faculty

- of Islamic Studies), 1996-2000, 30 Volumes. Original title: *Fī zilāl al-Qur'ān* (*In the Shade of the Qur'an*)<sup>38</sup>
- Vol 1, 2 – 1996
  - Vol 3, 4, 5, 6, 7 – 1997
  - Vol 8, 9, 10, 11, 12, 13 – 1998
  - Vol 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25 – 1999
  - Vol 24, 26, 27, 28, 29, 30 – 2000
2. **O začudnoj stvorenosti šišmiša** / `Ālī ibn Abī Tālib; translated by Rusmir Mahmutćehajić and Mehmedalija Hadžić. Sarajevo: Did & Kuća bosanska, 1996, 38 p. Original title: *Nahğ al-balāğā* (a part from *Peak of Eloquence*)
  3. **Opći prikaz islamske vjere** / `Ālī al-Tāntāwī; translated by Enes Ljevaković and Ibrahim Husić. Sarajevo: Visoki saudijski komitet za pomoć Bosni i Hercegovini, 1996, 147 p, 2<sup>nd</sup> edition. Original title: *Ta `ārif `āmm bi dīn al-islām* (*General Introduction to Islam*)
  4. **Učenje islama** / Muhammad `Ālī Fath Allāh; translated by Muhamed Mehanović. Sarajevo: Visoki saudijski komitet za pomoć Bosni i Hercegovini, 1996, 142 p, 3<sup>rd</sup> edition. Original title: *Ta `līm al-islām* (*Teachings of Islam*)
  5. **Izbor hadisa iz Rijadu-s-salihina** / Muhy al-dīn Yahya Ibn Šaraf al-Nawawī; translated by Fuad Sedić, Husein Omerspahić, Ibrahim Husić, Šukrija Ramić, Zuhdija Adilović. Sarajevo: Visoki saudijski komitet za pomoć BiH, 1996, 2<sup>nd</sup> edition. Original title: *Ahādīl mukrāra min Riyād al-sālihīn* (*Selected Hadiths from Riyād al-sālihīn*)
  6. **Zapečaćeni džennetski napitak, studija o životopisu Resulullaha s.a.v.s.** / Safiyy al-Rahmān al-Mubārakfūrī; translated by Subhija Hadžimejlić-Skenderović. Sarajevo: Visoki saudijski komitet za pomoć BiH, 1996, 572 p, 2<sup>nd</sup> edition. Original title: *Al-Rahīq al-maktūm* (*The Sealed Nectar*)

---

<sup>38</sup> Works made up of multiple volumes which parts had been published in different years are put in the publishing year of the first volume.



## 1997

1. **Niša svjetlosti** / Abū Hamid Muhammad ibn Muhammad al-Ġazālī; translated by Enes Karić. Zenica: Bemust, 1997, 180 p. Original title: ***Miškāt al-anwār*** (*The Niche of Lights*)
2. **Halal i haram u islamu** / Yūsuf al-Qardāwī; translated by Džemaludin Latić and Seid Smajkić. Sarajevo: Ljiljan, 1997. Original title: ***Al-halāl wa al-harām fī al-islām*** (*The Lawful and the Prohibited in Islam*)
3. **Jednoća Stvoritelja** / `Abd al-Mağīd al-Zindānī; translated by Sabaheta Ćeman. Sarajevo: Visoki saudijski komitet za pomoć BiH, 1997, 425 p. Original title: ***Tawhīd al-Kaliq*** (*Unity of the Creator*)
4. **Suvremene fetve (izbor)** / Yusuf al-Qardawi; translated by Munir Mujić and Amir Karić. Tuzla: Harfo-graf, 1997, 143 p. Original title: ***Fatawa mu`asira*** (*Contemporary Verdicts – Fatwas*)
5. **Tajne učenja Kur'ana** / Abū Hamid Muhammad ibn Muhammad al-Ġazālī; translated by Džemail Ibranović, Travnik: Odbor islamske zajednice Travnik, 1997, 124 p. Original title: ***Tilāwa al-Qur'ān*** (*The Reading of Qur'an, a chapter from Acts of Worship, the first volume of The Revival of Religious Sciences*)
6. **Kršćanstvo: istina o kršćanstvu kroz historiju, vjerovanje, knjige, pravce i učenje (studija, analiza i rasprava)** / Mustafā Šāhīn; translated by Haso Popara. El-Mudžahidin, 1997, 294 p. Original title: ***Al-Nasrāniyya tarīkan wa `aqīdatan wa kutuban wa marahiban*** (*Christianity: Its History, Creed, Books and Sects*)
7. **Tahawijeva poslanica o islamskom vjerovanju (akidi): kratki komentar** / Muhammad ibn `Abd al-Rahmān al-Kumayyis; translated by Subhija Hadžimejlić-Skenderović. Zenica: Organizacija aktivne islamske omladine, 1997, 119 p. Original title: ***missing*** (*Tahawi's Epistle on Islamic Creed*)

8. **Liječenje duša: odgajanje duša i suzdržavanje od poroka** / `Alī ibn Ahmad ibn Hazm; translated by Mehmedalija Hadžić. Manheim: Islamski centar, 1997. Original title: ***Mudawwāt al-nufūs wa tahrīb al-nufūs wa al-zuhd fī al-razā'il*** (*The Healing of Souls*)

## 1998

1. **Poslanikov životopis - Ibn Hišam** / edited by `Abd al-Salām Hārūn; preveo Mustafa Prljača. Sarajevo: Bemust, 1998, 331 p. Original title: ***Tahrīb sīra Ibn Hišām*** (*The Prophet's Biography by Ibn Hisham*)
2. **Život poslije smrti** / Abū Hamid Muhammad ibn Muhammad al-Ġazālī; translated by Ismail Ahmetagić. Mostar: Hedijja, 1998, 103 p. Original title: ***Al-Durra al-fakira fi ma`rifa`ulum al-akira***<sup>39</sup> (*Life in the Hereafter*)
3. **Učenje islama** / Muhammad `Ali Fath Allāh; translated by Muhamed Mehanović. Sarajevo: Visoki saudijski komitet za pomoć Bosni i Hercegovini, 1998, 3<sup>rd</sup> edition. Original title: ***Ta`līm al-islām*** (*Teaching of Islam*)
4. **Iz kabura u Džennet ili Džehennem** / `Abd Allah ibn Ahmad al-Gamidi; translated by Mirsad Mahmutović. Sarajevo: Visoki saudijski komitet za pomoć Bosni i Hercegovini, 1998, 77 p. Original title: ***Min al-qabr ilā al-anna aw al-ahannam*** (*Where after Death – to Heaven or to Hell?*)
5. **Strahote sudnjeg dana** / `Abd al-Malik al-Qulayyib; translated by Zehra Memić. Sarajevo: Visoki saudijski komitet za pomoć BiH, 1998. Original title: ***Ahwāl yawm al-qiyaama*** (*Scenes from the Judgment Day*)
6. **Zapečaćeni džennetski napitak, studija o životopisu Resulullaha s.a.v.s.** / Safiyy al-Rahmān al-Mubārakfūrī; translated by Subhija Hadžimejlić-Skenderović. Sarajevo:

---

<sup>39</sup> This work is most commonly found under the title *Al-Durra al-fakira fi kašf`ulum al-akira*.

- Visoki saudijski komitet za pomoć BiH, 1998, 490 p, 3<sup>rd</sup> edition. Original title: ***Al-Rahiq al-maktūm*** (*The Sealed Nectar*)
7. **Jednoća Stvoritelja** / `Abd al-Mağīd al-Zindānī; translated by Sabaheta Ćeman. Sarajevo: Visoki saudijski komitet za pomoć BiH, 1998, 371 p, 3<sup>rd</sup> edition. Original title: ***Tawhīd al-Kaliq*** (*Unity of the Creator*)
  8. **Izbavljenje od zablude** / Abū Hamid Muhammad ibn Muhammad al-Ġazālī; translated by Hilmo Neimarlija. Visoko: Neimar, 1998, 99 p. Original title: ***Al-Munqir min al-dalal*** (*Rescuer from Error*)
  9. **Najbolja oporuka and Uticaj vjere na oslobođenje čovjeka** / Ibn Taymiyya and `Umar Sulayman al-Ašqar; translated by Husejn Ebu Idris, Sarajevo: Visoki saudijski komitet za pomoć BiH, 1998, 66 p. Original title: ***Al-Wasiyya al-kubra and 'Iar al-iman fi tahrir al-insan*** (*The Great Advice and The Effects of Faith on the Man*)
  10. **Istine o tesavvufu** / `Abd al-Qadir `Isa; translated by Mehmed Mešić, Tuzla: Odbor islamske zajednice Tuzla, 1998, 342 p. Original title: ***Haqa'iq `an al-tasawwuf*** (*The Truths about Tasawwuf*)
  11. **Iman: temelji, suština, negacija** / Muhammad Nu`aym Yasin; translated by Zuhdija Adilović, Sarajevo Visoki saudijski komitet za pomoć BiH, 1998, 201 p, 2<sup>nd</sup> edition. Original title: ***Iman: haqiqatuh, 'arkanuh wa nawaqiduh*** (*Believing: Its Basis, Essence and Negation*)
  12. **Islamsko znanje** / Manna` Al-Qattan (et al.); translated by Muhamed Đuliman. Sarajevo: Visoki saudijski komitet za pomoć BiH, 1998, 367 p. Original title: ***Ilm al-islam*** (*Islamic Knowledge*)
  13. **Tevhid i širk** / Muhammad ibn Ġamīl Zaynū; translated by Muhamed Mehanović, Sarajevo: Visoki saudijski komitet za pomoć BiH, 1998, 37 p. Original title: ***Al-tawhid wa al-širk*** (*Monotheism and Polytheism*)

14. **Rijadus-salihin: Izbor hadisa iz djela** / Muhy al-dīn Yahya Ibn Šaraf al-Nawawī; translated by Fuad Sedić, Husein Omerspahić, Ibrahim Husić, Šukrija Ramić and Zuhdija Adilović. Sarajevo: Visoki saudijski komitet za pomoć Bosni i Hercegovini, 1998, 316 p, 3<sup>rd</sup> edition. Original title: **Ahādīl mukrāra min Riyād al-sālihīn** (*Selected Hadiths from Riyād al-sālihīn*)

## 1999

1. **Namaz u hanefijskom mezhebu** / Hasan Kafi Pruščak; translated by Muharem Štulanović. Sarajevo: Bemust, 1999, 204 p. Original title: **Hadiqa al-sala** (*The Gardens of Prayer*)
2. **Utica akideta u izgradnji islamske ličnosti** / `Abd Allah A`zam, translated by Tamama Džerahović. Zenica: Dom štampe, 1999, 114 p. Original title: *missing* (*The Effects of Believing on Personality Formation*)
3. **Poslanica o opravdanosti nauke Kelama** / Abu al-Hasan al-Aš`ari; translated by Adnan Silajdžić. Sarajevo: BKC, 1999. Original title: **Risāla fī istihsān al-hawd fī `ilm al-kalām** (*Treatise on the Advisability of Discussing the Science of the Kalam*)

## 2000

1. **Svjetlost zvana el-Gazali** / edited and translated by Ismail Ahmetagić. Sarajevo: Hedijja, 2000, 107 p. This edition contains translation of al-Ġazālī's works: **Kīmiya al-sa`āda** and **Al-Bayān wa al-tabyīn fī ġurūr al-kalqi aġma`in** (*The Alchemy of Happiness*)
2. **Vijest velika (nova razmišljanja o Kur'anu)** / Muhammad `Abd Allah Drāz; translated by Haso Popara. Sarajevo: Rijaset Islamske zajednice u Bosni i Hercegovini & El-Kalem, 2000, 258 p. Original title: **Al-Naba' al-`azīm** (*The Great News: Some New Reflections on the Qur'an*)

3. **Džennetske bašče o temeljima vjerovanja: priručnik za medrese** / Hasan Kafi Pruščak; preveo Mehmed Handžić. Sarajevo: Rijaset Islamske zajednice u Bosni i Hercegovini & El-Kalem, 2000, 49 p, 8<sup>th</sup> edition. Original title: ***Rawdat al- $\lambda$ anna fi usul al-i`tiqadat*** (*Meadows of the Gardens in the Principles of Beliefs*)<sup>40</sup>
4. **Bit polemike sa otpadnicima i inovatorima** / Abu al-Hasan al-Aš`ari, translated by Adnan Silajdžić, Sarajevo: El-Kalem, 2000, 199 p. Original title: ***Kitāb al-lum`*** (*The Sparks: A Refutation of Heretics and Innovators*)
5. **Tajne namaza i posta: iz Ihja' ulumiddina** / Abū Hamid Muhammad ibn Muhammad al-Ġazālī; translated by Nazif Garib. Mostar: Muftijstvo mostarsko, 2000, 138 p. Original title: ***Asrar al-sala wa al-sawm:  $\lambda$ uz' min Ihya' `ulum al-din*** (*Secrets of Praying and Fasting – chapter from The Revival of Religious Sciences*)
6. **Namaz-Tajne i propisi** / Mahmud `Abd al-Halim; translated by Amir Karić and Munir Mujić. Tuzla: Medžlis islamske zajednice Tuzla, 2000, 119 p. Original title: *missing* (*Regulations on Performing Prayer*)
7. **Kada i Kader-vjerovanje u Allahova određenja** / `Umar Sulayman al-Ašqar, translated by Hamid Indžić. Travnik: Elči Ibrahim-pašina medresa, 2000, 117 p. Original title: ***Al-qadā' wa al-qadar*** (*Belief in Divine Will and Decree*)
8. **Tefsir** / Muhammad Nasib Al-Rifa`ī; translated by Ismet Kasumović, Mensur Valjevac, Zuhdija Adilović, Ahmed Adilović, Mirnes Spahić, Bilal Hasanović, Halil Ahmetspahić, Šefik Kurdić, Ibrahim Babić, Husnija Neslanović, Munir Mujić, Sabrija Puška, Vehbija Makić, Izet Terzić, Zuhdija Hasanović, Halil Mehanović, Hasan Popara. Sarajevo: Visoki saudijski komitet za pomoć BiH, 2000, 1553 p., 1<sup>st</sup> edition. Original title: ***Taysīr al-`aliyy al-qadīr li iktisāri Tafsir Ibn Kalir*** (*The Facilitation Of The Ever-Exalted The Omnipotent In Briefing The Interpretation Of Ibn Katheer*)

---

<sup>40</sup> English translation of the book: **Meadows of the Gardens in the Principles of Beliefs** / Hasan Kafi Pruščak; translated by Ibrahim M. Zein. Sarajevo: El-Kalem, 2010.

9. **Izbor iz hadisa iz *Rijadus-salihin*** / Muhy al-Dīn Yahyā Ibn Šaraf al-Nawawī; translated by Fuad Sedić, Husein Omerspahić, Ibrahim Husić, Šukrija Ramić and Zuhdija Adilović. Sarajevo: Visoki saudijski komitet za pomoć BiH, 2000, 316 p., 4<sup>th</sup> edition. Original title: **'Ahādīl mukrāra min Riyād al-sālihīn** (*Selected Hadiths from Riyād al-sālihīn*)

## 2001

1. **Razumijevanje sunneta: metodološke smjernice i pravila** / Yūsuf al-Qardāwī; translated by Ahmet Alibašić. Sarajevo: Bemust, 2001, 183 p. Original title: **Kayfa nata `āmal ma `a al-sunna al-nabawiyya: ma `ālim wa dawābit** (*How Do We Deal with The Sunnah of the Prophet*)
2. **Knjiga tewhida i izvor radosti pravovjernih u realizaciji poziva vjerovjesnika i poslanika** / `Abd al-Rahmān ibn Hasan ibn Muhammad ibn `Abd al-Wahhāb; translated by Šukrija Ramić. Sarajevo: U.G. Furqan, 2001, 304 p. Original title: **Kitāb al-tawhīd** (*The Book of Monotheism*)
3. **Znamenja u Allahovim stvorenjima: islamska kosmologija klasičnog perioda** / Abū Hamid Muhammad ibn Muhammad al-Ġazālī; translated by Enes Karić. Sarajevo: Ljiljan, 2001, 127 p, 2<sup>nd</sup> edition. Original title: **Al-Hikma fī makluqat Allah** (*The Wisdom in God's Creations*)
4. **Allah: islamsko poimanje i vjerovanje** / Ahmad Bahġat; translated by Selim Jelovac and Muhamed Mrahorović. Sarajevo: El-Kalem, 2001, 4<sup>th</sup> revised edition, 420 p. Original title: **Allāh fī al-`aqīda al-islāmiyya** (*God in Islamic Doctrine*)
5. **Ibadet u islamu** / Yusuf al-Qardawi; translated by Mesud Džajić i Numan Ćosić. Konjic: Medžlis islamske zajednice Konjic, 2001, 301 p. Original title: **Al-`ibada fī al-islam** (*Worship in Islam*)

6. **Propisi o postu** / Yusuf al-Qardawi, translated by Munir Mujić. Tuzla: Medžlis islamske zajednice Tuzla, 2001, 221 p. Original title: ***Taysir al-fiqh fi daw' al-Qur'an wa al-sunna: fiqh al-siyam*** (*Regulations on Fasting*)
  
7. **Knjiga tevhida i izvor radosti u realizaciji poziva vjerovjesnika i poslanika** / `Abd al-Rahman ibn Hasan al-Tamimi; translated by Šukrija Ramić, Udruženje građana Furqan-BiH, 2001, 340 p. Original title: ***Kitāb al-Tawhid fi tahqīq da`wa al-anbiyā' wa al-mursalīn*** (*The Book on Unity as Realized in The Message of The Prophets and Messengers*)
  
8. **Izbor iz hadisa iz Rijadus-salihin** / Muhy al-Dīn Yahyā Ibn Šaraf al-Nawawī; translated by Fuad Sedić, Husein Omerspahić, Ibrahim Husić, Šukrija Ramić and Zuhdija Adilović. Sarajevo: Visoki saudijski komitet za pomoć Bosni i Hercegovini, 2001, 315 p, 5<sup>th</sup> edition. Original title: ***Ahādīl mukrāra min Riyād al-sālihīn*** (*Selected Hadiths from Riyād al-sālihīn*)

## 2002

1. **Poslanica o kur'anskim nadnaravnostima** / Said Nursî; translated by Omer Nakičević. Sarajevo: Bemust, 2002, 233 p. Original title: ***Risāla al-nūr*** (an excerpt from *Treatise of Light*)<sup>41</sup>
  
2. **Poslanica o proživljenju** / Said Nursî; translated by Abdulah Smajić. Sarajevo: Ljiljan, 2002, 182 p. Original title: ***Risāla al-nūr*** (an excerpt from *Treatise of Light*)
  
3. **Stjecište mora (Multeqa'l-ebhur: fikhu'l-ibadat)** / Ibrahim Al-Halabi; translated by Omer Nakičević, Enes Ljevaković and Džemaludin Latić. Sarajevo: Fakultet islamskih

---

<sup>41</sup> Original title in Turkish is *Risale-i Nur*.

- nauka, 2002, Vol. 1. Original title: ***Multaqa al-abhur: fiqh al-`ibadat*** (*Regulations on Worship*)
4. **Velika zbirka dova** / edited and translated by Zahid Mujkanović. Sarajevo: Libris, 2002, 422 p, 2<sup>nd</sup> revised edition. (*Collection of Prayers*)
  5. **Hanefijski fikh** / `Abd al-Hāmid Tuhmaz; translated by Zuhdija Hasanović (et al.), Sarajevo: Haris Grabus, 2002, Vol I, 686 p. Original title: ***Al-Fiqh al-hanafi fi lawbiḥ al-`adid*** (*The Hanafi Law*)
  6. **Obredi hadždža i umre kroz Kur'an i Sunnet** / Nasir al-Din al-Albani (et al.); translated by Ahmed Džinović, Udruženje građana Furqan-BiH, 2002, 127 p. Original title: *missing* (*Rituals of Pilgrimage in the Qur'ān and Sunnah*)
  7. **Tefsir** / Muhammad Nasib Al-Rifa`ī; translated by Ismet Kasumović, Mensur Valjevac, Zuhdija Adilović, Ahmed Adilović, Mirnes Spahić, Bilal Hasanović, Halil Ahmetspahić, Šefik Kurdić, Ibrahim Babić, Husnija Neslanović, Munir Mujić, Sabrija Puška, Vehbija Makić, Izet Terzić, Zuhdija Hasanović, Halil Mehanović, Hasan Popara. Sarajevo: Visoki saudijski komitet za pomoć BiH, 2002, 1582 p., 2<sup>nd</sup> edition. Original title: ***Taysir al-'aliyy al-qadīr li iktisāri Tafsir Ibn Kalir*** (*Interpretation of the Qur'an by Ibn Katheer*)

## 2003

1. **Sirijsko predavanje** / Said Nursī; translated by Omer Nakičević. Sarajevo: Bemust, 2003, 170 p. Original title: ***Risāla al-nūr*** (an excerpt from *Treatise of Light*)
2. **Načela tesawwufa: sveta svjetla o spoznaji** / `Abd al-Wahhab Al-Ša`rani; translated by Ismail Ahmetagić. Sarajevo: El-Kalem, 2003, 684 p. Original title: ***Al-'Anwār al-qadsiyya fi ma`rifa al-qawā`id al-šūfiyya*** (*The Principles of Tasawwuf*)



3. **Gradacija bîtka** / Abdullah Bošnjak<sup>42</sup>; translated by Kenan Ćemo i Samir Beglerović. Sarajevo: Libris, 2003, 202 p. Original title: **Marātib al-wuġūd** (*Gradation of Being*)
  
4. **Tezkira II: podsjetnik na stanja umrlih i ahiretska dešavanja** / Muhammad ibn Ahmad al-Qurtubī; translated by Senad Ćeman, Almir Fatić i Sabahudin Skejić. Sarajevo: Libris, 2003, Vol. 1, 526 p. Original title: **Al-Tarkira fi ahwāl al-mawtā wa umur al-ākira** (*The Reminder of the Conditions after Death and Situations in the Afterlife*)
  
5. **Slijed postupaka na Allahovom putu** / `Abd al-Karim Al-Qušayri; translated by Enes Karić and Sidik Spahić. Sarajevo: El-Kalem, 2003, 71 p. Original title: **Tartib al-suluk fi tariq Allah** (*Organisation of Acts in the Name of God*)
  
6. **Isra' i mi'radž** / `Abd al-Hālim Mahmud; translated by Ismail Ahmetagić. Sarajevo: El-Kalem, 2003, 124 p. Original title: *missing* (*The Cosmic Journey of the Prophet Muhammad*)
  
7. **Vjerovjesnikova uputa u plemenite i pobožne radnje** / Šaraf Al-Quda; translated by Sabahudin Skejić. Sarajevo: Organizacija za afirmaciju islamskih znanosti, 2003, 177 p. Original title: **Al-Hadā al-nabawi fi al-raqa'iq** (*The Prophetic Direction to Noble Deeds*)
  
8. **Knjiga o duši** / Ibn al-Qayyim al-Jawziyya, translated by Mustafa Prljača. Sarajevo: N.I.D. Novi Kevser 2003, Vol. I, 356 p. Original title: **Kitāb al-ruh** (*Book of the Spirit*)
  
9. **Hanefijski fikh: novi, pojednostavljeni pristup šerijatskim propisima po mezhebu imama Ebu Hanife, uz navođenje argumenata iz Kur'ana i sunneta. Knj. 2, Porodično pravo, samoobavezivanje i dobročini poslovi** / `Abd al-Hāmid Tuhmaz; translated by Ahmed Purdić and Muhamed Mehanović. Sarajevo: H. Grabus, 2003. Original title: **Al-Fiqh al-hanafi fi lawbiḥ al-`adid** (*The Hanafi Law*)
  
10. **Putevi spasa: Komentar djela Bulugu'l-meram min edilleti'l-ahkam imama Muhameda b. Isma'ila el-Emira el-Jemenija es-San'anija** / Muhammad Amīn `Isām

---

<sup>42</sup> This author is also found under the name `Abd Allah (Abdullah) al-Busnawī.

al-Dīn; translated by Omer Nakičević. Sarajevo: Fakultet islamskih nauka, 2003. Original title: **Subul al-salām** (*Paths of Salvation*)

11. **Biserne niske misli: inspiracija iz svijeta čiste duhovnosti** / Ahmad al-Ġazālī; translated by Kenan Čemo and Samir Beglerović. Sarajevo: Libris, 2003. Original title: **Sawānih** (*Inspirations from the World of Pure Spirits*)<sup>43</sup>
12. **Sudnji Dan i islam-vjeronanje u svjetlu Kur'ana i Sunneta** / `Umar Sulayman al-Ašqar; translated by Zijad Dervić. Sarajevo: Bookline, 2003, 270 p. Original title: **Al-Yawm al-akir: Al-Qiyama al-kubra** (*The Judgment Day*)
13. **Karakter muslimana** / Muhammad al-Ġazālī; translated by Fahrudin Smajlović. Sarajevo: Bookline, 2003, 411 p. Original title: **Kuluq al-muslim** (*A Muslim's Character*)
14. **Gorka istina** / Muhammad al-Ġazālī; translated by Osman Kozlić. Sarajevo: Libris, 2003, 209 p. Original title: **Al-Haqq al-murr** (*The Bitter Truth*)
15. **Bolest i lijek: Prikladan odgovor za onoga ko traži djelotvoran lijek** / Ibn Qayyim al-Ġawziyya; translated by Fahrudin Smailović. Novi Pazar: El-Kelimeh, Sarajevo: Bemust, 2003, 377 p. Original title: **Al-ġawāb al-kāfī liman sa'al `an al-dawā' al-šāfi – Al-dā' wa al-dawā'** (*The Illness and Remedy for It*)
16. **Tematski tefsir kur'anskih sura** / Muhammad al-Ġazālī; translated by Džemaludin Latić and Zahid Mujkanović. Sarajevo: Obzorja, 2003, 759 p. Original title: **Nahw tafsir mawdu`iyy li suwar al-Qur'an al-Karim** (*Thematic Analysis of Quranic Chapters*)

## 2004

---

<sup>43</sup> Originally this book is written in Persian and is considered to be one of Ahmad al-Ġazālī's most important works in Persian.

1. **Ihjav ulumid-din = Oživljavanje vjerskih znanosti** / Abū Hamid Muhammad ibn Muhammad al-Ġazālī. Sarajevo, Bookline, 9 Volumes. Original title: ***Ihyā' `ulum al-dīn*** (*The Revival of the Religious Sciences*)
  - Vol. 1, 683 p. (2004), translated by Zuhdija Hasanović, Sead Seljubac, Zahid Mujkanović, Samir Beglerović and Kenan Ćemo
  - Vol. 2, 572 p. (2004), translated by Zuhdija Hasanović, Sead Seljubac, Zahid Mujkanović, Samir Beglerović, Kenan Ćemo and Amrudin Hajrić
  - Vol. 3, 601 p. (2005), translated by Zuhdija Hasanović, Sead Seljubac, Samir Beglerović, Kenan Ćemo and Zahid Mujkanović
  - Vol. 4, 545 p. (2005), translated by Zuhdija Hasanović, Sead Seljubac, Kenan Ćemo, Samir Beglerović and Zahid Mujkanović
  - Vol. 5, 651 p. (2006), translated by Zuhdija Hasanović, Sead Seljubac, Samir Beglerović, Kenan Ćemo and Zahid Mujkanović
  - Vol. 6, 689 p. (2006), translated by Zuhdija Hasanović, Sead Seljubac, Samir Beglerović, Kenan Ćemo, Zahid Mujkanović and Amrudin Hajrić
  - Vol. 7, 542 p. (2007), translated by Zuhdija Hasanović, Sead Seljubac, Samir Beglerović, Kenan Ćemo, Zahid Mujkanović and Kenan Musić
  - Vol. 8, 601 p. (2007), translated by Zuhdija Hasanović, Sead Seljubac, Samir Beglerović, Kenan Ćemo, Zahid Mujkanović and Kenan Musić
  - Vol. 9, 617 p. (2008), translated by Zuhdija Hasanović, Sead Seljubac, Samir Beglerović, Kenan Ćemo and Zahid Mujkanović
  
2. **Preporod islamskih nauka, Vol. 1** / Abū Hamid Muhammad ibn Muhammad al-Ġazālī; translated by Salih Ćolaković, Sabahudin Skejić, Kemal Bajramović, Edin Dedić, Fikret Pašanović, Dženan Handžić, Amel Sarajlić, Mensur Valjevac, Džemail Ibranović, Ibrahim Babić. Sarajevo: Libris, 2004, 8 Volumes. Original title: ***Ihyā' `ulum al-dīn*** (*The Revival of the Religious Sciences*)
  
3. **Ihja' `ulumi'd-din: oživljavanje vjerskih nauka** / Abū Hamid Muhammad ibn Muhammad al-Ġazālī; translated by Kemal Šehbajrektarević. Sarajevo: Connectum, 2004, 2 Volumes. ***Ihyā' `ulum al-dīn*** (*The Revival of the Religious Sciences*)

4. **Metodologija tumačenja Kur'ana u hanefijskome mezhebu: studija na primjeru Al-Ġassasovog tefsira *Ahkam al-Qur'an (Propisi Kur'ana)*** / Safvet Halilović; translated by Mehmed Kico. Sarajevo: Fakultet islamskih nauka & El-Kalem, 2004, 670 p. Original title: *Al-Imām Abu Bakr al-Rāzī al-Ġassas wa manhaġuh fi al-tafsīr (Abu Bakr al-Rāzī al-Ġassas's Methodology of Commenting the Qur'an)*
  
5. **Muslimova zbirka hadisa: sažetak** / Muslim ibn al-Haġġāġ al-Qušayrī; translated by Muhamed Mrahorović, Jusuf Karaman, Nurko Karaman, Mustafa Prljača and Aida Mujezin. Sarajevo: El-Kalem, 2004. Original title: *Muktasar Sahih Muslim (The Collection of Authentic Hadiths Narrated by Muslim)*
  
6. **Muslimova zbirka hadisa** / `Abd al-`Azim ibn `Abd al-Qawiyy al-Munriri; translated by Šefik Kurdić, Zenica: Kuća Mudrosti, 2004, 3 Volumes. Original title: *Muktasar Sahih Muslim (Collection of Hadiths Narrated by Muslim)*
  
7. **Knjiga o džennetu** / Ibn Qayyim al-Ĵawziyya; translated by Nedim Begović. Sarajevo: El-Kalem, 2004. Original title: *Al-Tariq ilā al-ġanna (The Road to Paradise)*
  
8. **Hanefijski fikh: novi, pojednostavljeni pristup šerijstkim propisima po mezhebu imama Ebu Hanife, uz navođenje argumenata iz Kur'ana i sunneta. Vol. 3: Sistem vlasti i sudstva i kazneno pravo u islamu** / `Abd al-Hamid Tuhmaz; translated by Ahmed Purdić, Muhamed Mehanović and Zuhdija Hasanović. Sarajevo: Haris Grabus, 2004, 595 p. Original title: *Al-Fiqh al-hanafī fi lawbiḥ al-Ĵadid (The Hanafī Law)*
  
9. **Fikh muslimanskih manjina: kako biti musliman na Zapadu?** / Yūsuf al-Qardāwī; translated by Bilal Merdan. Sarajevo: Libris, 2004, 224 p. Original title: *Fī fiqh al-'aqalliyāt al-muslima (Islamic Law for Muslim Minorities Living in the West)*
  
10. **Buharijina zbirka hadisa (sažetak)** / `Abd al-Latif Al-Zubaydi; translated by Mehmedalija Hadžić. Sarajevo: El-Kalem, 2004. Original title: *Muktasar Sahih al-Bukārī (Collection of Hadiths Narrated by al-Buhari)*

11. **Buđenje ambicija: zbirka hadisa sa komentarom** / Ibn Ra'ab al-Hanbali; translated by Husein Idris Ademi. Sarajevo: Bookline & El-Kelimeh, 2004, 650 p. Original title: ***Fath al-bārī šarh Sahīh al-Bukārī*** (*Grant of the Creator: Commentries of Hadiths Narrated by al-Bukhari*)
  
12. **Srčani ibadeti i njihov uticaj na život vjernika** / Muhammad ibn Hasan al-Šarif; translated by Muharem Hrvačić. Sanski Most: Medžlis islamske zajednice Sanski Most, 2004, 229 p. Original title: ***Al-`Ibadat al-qalbiyya wa alaruha fi haya al-mu'minin*** (*Heartfelt Worship and Its Effects on the Life of a Believer*)
  
13. **Muvetta'-verzija Muhammeda ibnul-Hasena eš-Šejbanija, učenika Imama Ebu Hanife** / 'Anas ibn Malik; translated by Hamid Indžić. Travnik: Elči Ibrahim-pašina medresa, 2004, Vol. I, 394 p. Original title: ***Muwatta'***<sup>44</sup>
  
14. **Poslanikove fetve** / Ibn al-Qayyim al-Jawziyya; translated by Jasmin Hadžikadunić. Tešanj, 2004, 407 p. Original title: ***Fatawa Imam al-muftiyyin wa Rasul Rabb al-`alamina Nabiyy*** (*Prophet's Verdicts - Fatwas*)
  
15. **Šejtanove zamke** / Ibn al-Qayyim al-Jawziyya; translated by Munir Mujić i Munir Drkić. Sarajevo: Bookline, 2004, 301 p. Original title: ***Igala al-lahafan min masayid al-šaytan***
  
16. **Svjelost istinske spoznaje o temeljima vjere – Komentar Tahavijeve poslanice iz akaida** / Hasan Kafi Pruščak; translated by Zuhdija Adilović. Zenica: Islamska pedagoška akademija Zenica, 2004, 324 p. Original title: ***Nur al-yaqin fi 'usul al-din – Šarh `aqa'id Al-Tahawi*** (*Commentary of al-Tahawi's Epistle on Islamic Creed*)
  
17. **Teoba – pokajanje** / Abū Hamid Muhammad ibn Muhammad al-Ġazālī; translated by Nazif Garib. Mostar: Karadžoz-begova medresa, 2004, 329 p. Original title: ***Kitāb al-tawba ma `a asrār salāt wa al-sawm - ġuz' min Ihyā' `ulūm al-dīn*** (*The Book on Repentition, a chapter from The Revival of the Religions Sciences*)

---

<sup>44</sup> An early collection of Hadith comprising the subjects of Muslim law.

## 2005

1. **Imam Gazali između simpatizerâ i kritičarâ** / Yusuf al-Qardawi; translated by Hajrudin Hodžić, Sarajevo: Bookline, 2005, 166 p. Original title: ***Al-Imām al-Ġazālī bayna māddih wa nāqidih*** (*Imam Ghazali between his Admirers and Critics*)
2. **Stepen duhovnog uzdizanja između stepena Samo tebi robujemo i Samo od Tebe pomoć molimo** / Ibn al-Qayyim al-Jawziyya; translated by Nedžad Ćeman and Rasim Brković. Sarajevo: Ali Amish, 2005, 557 p. Original title: ***Ma`ari\ al-salikin bayn manzila iyyak na`bud wa iyyak nasta`in*** (*Stations of the Seekers*)
3. **Na putu ka Allahu** / Ibn Qayyim al-Ġawziyya; translated by Rusmir Pobrić, Mirza Sarajkić, Zehra Alispahić and Muharem Hrvačić. Sarajevo: Bookline, 2005, 670 p. Original title: ***Ma`ari\ al-salikin bayn manzila iyyak na`bud wa iyyak nasta`in*** (*Stations of the Seekers*)
4. **Ispravno mjerilo** / Abu Hamid Muhammad ibn Muhammad al-Gazali; translated by Almir Fatić. Sanski Most: Medžlis Islamske zajednice Sanski Most, 2005, 99 p. Original title: ***Al-Qistas al-mustaqim*** (*The Correct Balance*)
5. **Mjerilo djela** / Abu Hamid Muhammad ibn Muhammad al-Gazali; translated by Almir Fatić. Sarajevo: Almir Fatić, 2005, 212 p. Original title: ***Mizan al-a`mal*** (*Balance of Actions*)
6. **Fetve Evropskog vijeća za fetve i istraživanja** / Yūsuf al-Qaradāwī; compiled and translated by Enes Ljevaković. Sarajevo: Connectum, 2005. Original title: *missing* (*Verdicts /Fatwas of The European Council for Fatwa and Research*)
7. **Džennet i Džehennem** / `Umar Sulayman al-'Ašqar, translated by Muamer Škrijelj, Sarajevo: 2005, 204 p. Original title: *missing* (*Paradise and Hell*)

8. **Zbirka hadisa navedenih u Ihjau** / Abu Hamid Muhammad ibn Muhammad al-Gazali; translated by *missing*. Sarajevo: Libris: 2005. Original title: ***Ihyā' `ulum al-dīn*** (Hadiths cited in *The Revival of the Religions Sciences*)
9. **Sunen-Nesaijeva zbirka hadisa** / Abu ` Abd al-Rahman Al-Nasaī; translated by Dževad Hrvačić. Sanski Most: Medžlis islamske zajednice Sanski Most, 2005, 2 Volumes. Original title: ***Sunan al-Nasā'ī***<sup>45</sup> (one of Six Major Hadith Collections)
10. **Zbirka Vjerovjesnikovih dova i zikrova** / Muhy al-Dīn Yahyā Ibn Šaraf al-Nawawī; translated by Zijad Dervić. Bookline, Sarajevo; Novi Pazar: El-Kelimeh 2005, 846 p. Original title: *missing* (*Collection of Prophet's Prayers*)
11. **Podsjetnik na stanja umrlih i ahiretska dešavanja** / Muhammad ibn Ahmad al-Qurtubi; translated by Sabahudin Skejić, Sarajevo: Libris, 2005, 306 p. Original title: ***Al-Tarkira fī ahwāl al-mawtā wa 'umur al-'ākira*** (*The Reminder of the Conditions after Death and Situations in the Afterlife*)
12. **Vjerovanje jednog muslimana** / Muhammad al-Gazali; translated by Sead Seljubac, Sarajevo: Bookline; Novi Pazar: El-Kelimeh, 2005, 378 p. Original title: ***'Aqīda al-muslim*** (*Muslim's Faith*)
13. **Uslovi i zapreke primanja dove: iz Kur'ana i sunneta** / al-Qahtani; translated by Emir Kapo. Sarajevo: E. Kapo, 2005, 132 p. Original title: ***Šurut al-du `a' wa mawanih al-'i\aba*** (*Rules of Supplication and What Prevents Answering It*)

## 2006

1. **Nevidljivi svijet** / Muhammad al-Ša`rawi; translated by Ahmed Hatunić and Salem Dedović. Mostar: Islamski kulturni centar Mostar, 2006, 115 p. Original title: *missing* (*The Hidden World*)

---

<sup>45</sup> Also known as *Al-Sunan al-sugrā*.

2. **Knjiga o duši** / Ibn al-Qayyim al-Jawziyya; translated by Mustafa Prljača. Sarajevo: N.I.D. Novi Kevser, 2006, Vol. II, 273 p. Original title: ***Kitāb al-ruh*** (*Book of the Spirit*)
3. **Zbirka dova: sa izvornim tekstom, transkripcijom i prijevodom** / compiled and translated by Ismail Ahmetagić. Sarajevo: El-Kalem, 2006. *Book of Prayers*
4. **Početak upute na pravi put** / Abu Hamid Muhammad ibn Muhammad al-Gazali; translated by Almir Fatić. Sarajevo: Libris, 2006. Original title: ***Bidāya al-Hidāya*** (*The Beginning of Guidance*)
5. **Vodič ka Džennetu** / Ibn al-Qayyim al-Jawziyya; translated by Osman Kozlić. Sarajevo: Obzorja, 2006, 491 p. Original title: ***Hadi al-arwah ila bilad al-afrah*** (*Guide for the Souls towards Paradise*)
6. **Opskrba za ahiret na osnovu upute najboljeg stvorenja, s.a.v.s.** / Ibn al-Qayyim al-Jawziyya; translated by a group of translators. Sarajevo: 2006, 376 p. Original title: ***Muktasar Zadi al-ma`ad fi hady kayr al-`ibad*** (*Provisions for the Hereafter*)
7. **Smisao kušnje** / Ibn al-Qayyim al-Jawziyya; translated by Mehmed Kico. Sarajevo: Bookline, 2006, 85 p. Original title: ***Hikma al-ibtıla'*** (*Wisdom in Hardship*)
8. **Fetve** / Ibn Taymiyya; translated by Salem Dedović (et al.), Sarajevo: Bookline, 2006, 471 p. Original title: ***Tawhid uluhiyya***

## 2007

1. **Tefsir** / `Abd Allah ibn al-`Abbās; translated by Derviš Tači, Amir Mehić, Said Mujakić and Rijad Šestan. Sarajevo: Libris, 2007, 6 Volumes. Original title: *missing* (*Commentary of the Qur'an*)



2. **Musned Ebu Hanife: hadiska zbirka** / translated by Fuad Sedić and Šefik Kurdić. Bihać: Islamski pedagoški fakultet, 2007, 215 p. Original title: *missing* (*Collection of Hadiths*)
3. **Ljubav prema Allahu Uzvišenom** / Abu Bakr al-Bayhaqi, translated by Nedžad Ćeman. Sarajevo: Bemust, 2007, 165 p. Original title: *missing* (*Love for Allah the Almighty*)
4. **Hanefijski fikh** / `Abd al-Hāmid Tuhmaz; translated by Zuhdija Hasanović (et al.). Sarajevo: Haris Grabus, 2007, Vol. IV, 692 p. Original title: ***Al-Fiqh al-hanafi fi lawbih al-`adid*** (*The Hanafi Law*)
5. **Komentar Kur'an-i kerima (prvih deset džuzova)** / Mahmūd Šaltūt; translated by Omer Nakičević. Sarajevo: El-Kalem, Fakultet islamskih nauka (Faculty of Islamic Studies), 2007, 707 p. Original title: ***Ila Qur'an al-Karim*** (*The Commentary of First Ten Parts from Qur'an*)
6. **Tefsir `Amme džuzua: komparativna analiza prijevoda sura i tefsira** / Muhammad `Abduh; translated by Šukrija Alagić. Sarajevo: El-Kalem, Medžlis Islamske zajednice, 2007. Original title: ***Tafsir `Amma ğuz'*** (*Commentary of the Last Part from the Qur'an*)
7. **Poslanikov savjet Ibn Abbasu** / Ibn Ra`ab al-Hanbali; translated by Nedžad Ćeman, Nedžad Ćeman, 2007, 113 p. Original title: ***Nur al-iqtibās fi miškāt wasiyya al-Nabiyy li Ibn `Abbās*** (*Prophet's Advice to Ibn Abbas*)

## 2008

1. **Kur'an u islamu** / Sayyid Muhammad Husayn al-Tabātabā'ī; translated by Enes Karić and Nusret Čančar. Sarajevo: El-Kalem, Fondacija Mulla Sadra, 2008. Original title: ***Al-Qur'ān fi al-islām*** (*The Qur'an in Islam*)

2. **Muslimova zbirka hadisa: sažetak** / Zakiyy al-Dīn Abu Muhammad al-Šafi' al-Šāmī al-Munzirī; translated by Muhamed Mrahorović, Jusuf Karaman, Nurko Karaman, Mustafa Prljača and Aida Mujezin. Sarajevo: El-Kalem, 2008, 2 Volumes. Original title: *Collection of Hadiths Narrated by Muslim*
  
3. **Muslimova zbirka hadisa** / `Abd al-`Azim ibn `Abd al-Qawiyy al-Munriri; translated by Muhamed Mrahorović, Jusuf Karaman, Nurko Karaman, Mustafa Prljača and Aida Mujezin. Sarajevo: El-Kalem, 2008, 2 Volumes, 835 and 827 p. Original title: ***Sahih Muslim*** (*Collections of Hadiths Narrated by Muslim*)
  
4. **Tumačenje dragulja poslaničke mudrosti: skidanje duvaka s nevjesta božanskih objava na uzvišenim stolicama mozaičke mudrosti (I)** / Abdullah Bošnjak [ʿAbd Allah al-Busnawī]; translated by Rešid Hafizović. Sarajevo: „Ibn Sina“, 2008, 410 p., Vol. 1. Original title: ***Šark fusus al-hikam: tağalliyāt `ara'is al-fusus fī minassāt hikam al-fusus*** (*Commentary on The Bezels of Wisdom*)
  
5. **Idžtihād** / Tāhā |ābir `Alwānī; Hilmo Ćerimović. Sarajevo: El-Kalem, 2008, 51 p. Original title: ***Al-Iğtihād wa al-taqlid fī al-islām*** (*Legal Reasoning and Imitation in Islam*)
6. **Tefsir i mufessiri u savremenom dobu** / Muhammad Sālih `Abd al-Qādir; Nermin Omerbašić and Amrudin Hajrić. Sarajevo: El-Kalem, Fakultet islamskih nauka, 2008, 689 p. Original title: *missing* (*Commenting the Qur'an in Contemporary World*)
  
7. **Tajne dove** / Hasan Makkī al-Kuwaylidī; translated by Kenan Ćemo. Sarajevo: Libris, 2008. Original title: ***Asrār du `ā'*** (*The Secrets of Prayer*)
  
8. **Život poslije smrti** / Abū Hamid Muhammad ibn Muhammad al-Ġazālī; translated by Ismail Ahmetagić. Sarajevo: Dobra knjiga, 2008, 115 p, 2<sup>nd</sup> edition. Original title: Original title: ***Al-Durra al-fakira fī ma'rifa `ulum al-akira*** (*Life in the Hereafter*)

9. **Život poslije smrti** / Abū Hamid Muhammad ibn Muhammad al-Ġazālī; translated by Salih Čolaković. Sarajevo: Libris, 2008, 287 p, 2<sup>nd</sup> edition. Original title: ***Al-Durra al-fakira fi ma'rifa `ulum al-akira*** (*Life in the Hereafter*)
  
10. **Kitab o smrti i onom što slijedi** / Abū Hamid Muhammad ibn Muhammad al-Ġazālī; translated by Ramiza Smajić. Sarajevo: Dobra knjiga, 2008. Original title: ***Ihyā' `ulūm al-dīn*** (a part from *The Revival of the Religious Sciences*)
  
11. **Fenomen životinjskog svijeta u Kur'anu** / Muhammad al-Nağğār; translated by Ramiza Smajić. Sarajevo: Dobra knjiga, 2008. Original title: ***Al-Hayawān fi al-Qur'ān al-karīm*** (*Phenomenon of the Animal World in the Qur'an*)
  
12. **Oaza imana-sažeti prikaz iz djela Ibn Kajjima el-Dževzije** / `Umar Sulayman al-Ašqar; translated by Jasmin Hadžikadunić. Tešanj: 2008, 303 p. Original title: ***Waha al-iman `ind Ibn Qayyim*** (*The Oasis of Faith in Ibn al-Qayyim's Works*)
  
13. **Stavovi uleme o Gazalijevoj knjizi Ihja ulumud-din** / `Abd Allah ibn Salim al-Batati and `Ali Hasan `Ali `Abd al-Hamid; translated by Emir Demir, Sarajevo: 2008, 75 p. Original title: ***Kitāb Ihyā' `ulum al-dīn fi mizān al-`ulamā' wa al-mu'arrikīn*** (*Views of Scholars and Historians on The Revival of the Religious Sciences*)
  
14. **Kratki komentar na el-Fikhul-ekber, djelo Imama Ebu Hanife** / Muhammad ibn `Abd al-Rahman al-Kumayyis; translated by Senad Hodžić and Ahmed Džinović. Bužim: Ilum, 2008, 124 p. Original title: *missing* (*Commentary on the Fiqh al-akbar by Abu Hanifa*)
  
15. **Ustrajnost u islamu-vrijednosti i prepreke** / al-Qahtani; translated by Jasmin Hadžikadunić and Ahmed Bukvić. Tešanj, 2008, 128 p. Original title: ***Istiqama wa fada'iluha wa mu`awiqatuha*** (*Persistence*)
  
16. **Suština svjedočenja da nema Boga osim Allaha i da je Muhammed Njegov poslanik** / Rabi`a al-Tawil; translated by Omer Spahović. Sarajevo: 2008, 270 p. Original

title: ***Haqiqa šahada an la ilah illa Allah wa anna Muhammad rasul Allah*** (*The Essence of Shahadah*)

17. **Muvetta'-verzija Muhammeda ibnul-Hasena eš-Šejbanija, učenika Imama Ebu Hanife** / 'Anas ibn Malik; translated by Hamid Indžić. Travnik: Elči Ibrahim-pašina medresa, 2008, Vol. II, 386 p. Original title: ***Muwatta*** (Collection of Hadiths)
18. **Opravdanje za greške velikih učenjaka i imama** / Ibn Taymiyya, translated by Emir Demir, Sarajevo: 2008, 119 p. Original title: ***Raf` al-malām `an al-'a'imma al-'a `lām*** (*Removing the Harms from the Noble Imaams*)
19. **Fikhus-sunne** / Al-Sayyid Sabiq; translated by Fahrudin Smajlović and Muharem Hrvaić. Sarajevo: Bookline, 2008, 5 Volumes. Original title: ***Fiqh al-sunna*** (*Islamic Jurisprudence*)
20. **Tefsir posljednja tri džuzua Kur'ana Časnog** / `Umar Sulayman al-Ašqar, translated by Emir Demir, Sarajevo: Minber, 2008, 304 p. (*Commentary of the Last Three Parts from the Qur'an*)
21. **Dragulji Kur'ana** / Abu Hamid Muhammad al-Gazali; translated by Almir Fatić. Bužim: Ilum, 2008, 311 p. Original title: ***Jawahir al-Qur'an wa duraruh*** (*Jewels of the Qur'an*)
22. **Dova poslanika Muhammeda a.s., El-Dževšenul-kebir – snažni oklop vjernika** / translated by *missing*. Bužim: Ilum, 2008, 106 p. Original title: ***Du `ā' al-ğawšan al-kabīr*** (*A Prayer for All: A Supplication of the Prophet*)
23. **Očigledni dokazi Božijeg postojanja** / Muhammad Mutawallī al-Ša`rāwī; translated by Nezir Halilović. Zenica: Medžlis Islamske zajednice, 2008, 212 p. Original title: *missing* (*The Proofs of the Existence of God*)

**2009**

1. **Tumačenje dragulja poslaničke mudrosti: skidanje duvaka s nevjesta božanskih objava na uzvišenim stolicama mozaičke mudrosti (II)** / Abdullah Bošnjak [ʿAbd Allah al-Busnawī]; translated by Rešid Hafizović. Sarajevo: „Ibn Sina“, 2009, 517 p., Vol. 2. Original title: **Šark fusus al-hikam: tağalliyāt `ara'is al- fusus fī minassāt hikam al- fusus** (*Commentary on The Bezels of Wisdom*)
2. **Unikatna značenja tevhida kroz prizmu Knjige tevhida** / Muhammad ibn Salih al-`Ulaymin; translated by Fikret Kadrić. Sarajevo: Udruženje za afirmaciju moralnih, kulturnih i intelektualnih vrijednosti „Orijent“, 2009, 440 p. Original title: **Al-Qawl al-mufid `ala Kitab al-tawhid** (*Useful Discourse on The Book of Unity*)
3. **Vasijjeti Muhammeda, s.a.v.s.** / Muhaddil `Abd al-Qadir al-`Arna`ut; translated by Zehrudin and Damira Junuzović. Sarajevo: Bookline, 2009, 84 p. Original title: **Wasaya nabawiyya min hady Rasul Allah salla Allah `alayh wa sallam wa min `wami` kalima**
4. **Govor učenjaka o uvrštavanju dijela tjelesnih organa i udova u pojam imana** / Islam ibn `Abd Allah al-San`ani; translated by Muhidin Halilović and Idriz Biliban, Sarajevo, 2009, 180 p. Original title: **Aqwal rawi al-`irfan fi anna a`mal al-`awarih dakila fi musamma al-i`yan**
5. **Ši'iti i ši'izam** / Ihsan Ilahi Zahir; translated by Emir Demir, 2009, 408 p. Original title: **Al-Ši`a wa al-tašayyu`** (*Shi'a and Shi'ism*)
6. **Ciljevi šerijata: Eš-Šatibijeva teorija** / Ahmad al-Raysunī; translated by Enes Ljevaković. Sarajevo: El-Kalem, Centar za napredne studije (Center for Advanced Studies), 2009, 420 p. Original title: *missing* (*Imam al-Shatib's Theory of the Higher Objectives and Intents of Islamic Law*)
7. **Cvjetovi iz Muhammedove (s.a.v.s.) bašče: izbor hadisa iz najvjerodostojnijih zbirki** / Mawlānā Muhammad Yusuf Qandahlawi; translated by Džemaludin Latić. Sarajevo: Sova Publishing, 2009, 830 pp. Original title: *missing* (*Selected Hadiths*)

8. **Zablude i obmane** / Abū Hamid Muhammad ibn Muhammad al-Ġazālī; translated by Ismail Ahmetagić. Sarajevo: Dobra knjiga, 2009, 115 p. Original title: ***Kīmiya al-sa`āda*** and ***Al-Bayān wa al-tabyīn fī ġurūr al-kalqi aġma`in*** (*The Alchemy of Happiness*)
9. **Liječenje duša: odgajanje duša i suzdržavanje od poroka** / `Alī ibn Ahmad ibn Hazm; translated by Mehmedalija Hadžić. Sarajevo: Dobra knjiga, 2009, 95 p. Original title: ***Mudawwāt al-nufūs wa tahrīb al-nufūs wa al-zuhd fī al-razā'il*** (*The Healing of Souls*)

## 2010

1. **Tumačenje dragulja poslaničke mudrosti: skidanje duvaka s nevjesta božanskih objava na uzvišenim stolicama mozaičke mudrosti (III)** / Abdullah Bošnjak [ʿAbd Allah al-Busnawī]; translated by Rešid Hafizović. Sarajevo: „Ibn Sina“, 2010, 514 p, Vol. 3. Original title: ***Šark fusus al-hikam: taġalliyāt `ara'is al-fusus fī minassāt hikam al-fusus*** (*Commentary on The Bezels of Wisdom*)
2. **Radost pogleda-komentar Rijadus-salihina** / Salim ibn `Id al-Hilali; translated by Emir Demir. Sarajevo: Udruženje za afirmaciju moralnih, kulturnih i intelektualnih vrijednosti „Orijent“, 2010, Vol. 1, 704 p. Original title: *missing* (*Commentary on Riyād al-sālihīn*)
3. **Pristup Kur'anu: savjeti i uputstva za učenje, pamćenje i ponavljanje Kur'ana: priručnik za kiraet** / Anas Ahmad; translated by Almir Fatić. Sarajevo: El-Kalem, Fondacija Hifz časnog Kur'ana, 2010. Original title: ***Wa rattil al-Qur'āne tartilan*** (*Correct Recitation of Qur'an*)

4. **Život poslije smrti** / Abū Hamid Muhammad ibn Muhammad al-Ġazālī; translated by Salih Čolaković. Sarajevo: Libris, 2010, 287 p, 2<sup>nd</sup> edition. Original title: ***Al-Durra al-fakira fi ma'rifa `ulum al-akira*** (*Life in the Hereafter*)
  
5. **Tájne dove** / Hasan Makkī al-Kuwaylidī; translated by Kenan Čemo. Sarajevo: Libris, 2010, 247 p. Original title: ***Asrār du `ā'*** (*The Secrets of Prayer*)
  
6. **Tefsir** `Abd Allah ibn al-`Abbās; translated by Derviš Tači, Amir Mehić, Said Mujakić and Rijad Šestan. Sarajevo: Libris, 2010, 6 Volumes, 2<sup>nd</sup> edition. Original title: *missing* (*Commentary of the Qur'an*)
  
7. **Preporod islamskih nauka** / Abū Hamid Muhammad ibn Muhammad al-Ġazālī; translated by Salih Čolaković, Sabahudin Skejić, Kemal Bajramović, Edin Dedić, Fikret Pašanović, Dženan Handžić, Amel Sarajlić, Mensur Valjevac, Džemail Ibranović, Ibrahim Babić. Sarajevo: Libris, 2010, 8 Volumes, 2<sup>nd</sup> edition. Original title: ***Ihyā' `ulum al-dīn*** (*The Revival of the Religious Sciences*)
  
8. **Halal i haram u islamu** / Yūsuf al-Qardāwī; translated by Džemaludin Latić, Seid Smajkić and Mehmedalija Hadžić. Sarajevo: Libris, 2010, 498 p, 2<sup>nd</sup> edition. Original title: ***Al-halāl wa al-harām fi al-islām*** (*The Lawful and the Prohibited in Islam*)
  
9. **Srčani ibadeti i njihov uticaj na život vjernika** / Muhammad ibn Hasan al-Šarif; translated by Muharem Hrvačić. Sarajevo: Bookline, 2010, 289 p. Original title: ***Al-`Ibadat al-qalbiyya wa alaruha fi haya al-mu'minin*** (*Heartfelt Worship and Its Effects on the Life of a Believer*)
  
10. **Vrhunac sreće u dokazima tevhida ibadeta** / Salah al-Budīr; translated by Abdurrahman Kuduzović. Sarajevo: Unija džemata u BiH, 2010, 856 p. Original title: ***Bulug al-sa`ada min `adilla tawhīd al-`ibada*** (*Peak of Happiness in the Evidents of Unity Worship*)

11. **Putokazi duhovnog uspjeha: komentar djela Stazama svjetlosti do ljepote istinskog vjerovanja: skraćena verzija** / Hafiz ibn Ahmad al-Hakamī; translated by Munir Zahirović. Sarajevo: Orijent, 2010, 383 p. Original title: *missing* (*Signposts towards the Spiritual Wellbeing*)

## HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES (with philosophy)

### 1991

1. **Ihwanu-s-safa: Rasprava čovjeka sa životinjama** / translated by Enes Karić. Sarajevo: Mešihat Islamske zajednice Bosne i Hercegovine & El-Kalem, 1991, 362 p. Original title: *Rasā'il Ikwān al-Safa'* (a part from *Epistles of the Brethren of Purity*)

### 1995

1. **Uprava i vlast kroz historiju islama** / Kalīl `Imād al-dīn; translated by Husejn Omerspahić. Sarajevo: El-Kalem, 1995, 78 p. Original title: *missing* (*Governance and Administration through the History of Islam*)

### 1997

1. **Pouke iz Bosne** / Muhammad Qutb; translated by Mustafa Prljača and Mehmedalija Hadžić. Sarajevo: Rewda, 1997. Original title: *Durūs min mihna al-Būsna wa al-Harsak* (*Lessons from Catastrophe in Bosnia and Herzegovina*)



2. **Sahifa: Potpuna knjiga Sedžadova** / `Alī ibn al-Husayn Zayn al-`Ābidīn; translated by Rusmir Mahmutćehajić and Mehmedalija Hadžić. Sarajevo: DID, 1997, 330 p. Original title: ***Al-Sahīfa al-kāmila al-Saġġādiyya*** (*The Complete Book of Saġġād*)
3. **Mudžez al-Kanun (ekscerpt Kanuna)** / Abū al-Hasan `Alī ibn Abī Hazm al-Nafīs; translated by Šaćir Sikirić. Sarajevo: Avicena, 1997, 362 p. Original title: ***Mūġaz al-qānūn fī tibb*** (an excerpt from *The Concise Book of Medicine*)

## 1998

1. **Islam i zapadna civilizacija** / Sayyid Muġtaba Ruknī Musāwī Lārī; translated by Zahid Mujkanović. Sarajevo: Obzorja, 1998, 200 p. Original title: ***Al-Islām wa al-hadāra al-ġarbiyya*** (*Islam and Western Civilization*)
2. **Zašto su muslimani nazadovali, a drugi napredovali** / Šakīb Arslān; translated by Šaćir Sikirić and Muhamed Pašić. Sarajevo: Visoki saudijski komitet za pomoć Bosni i Hercegovini, 1998, 65 p. Original title: ***Limāra ta'akkara al-muslimūn wa taqddama al-ākarūn***<sup>46</sup> (*Our Decline: Its Causes and Remedies*)
3. **Islamski pokret: dinamika moći, vrijednosti i promjene** / Sayyid Abū al-'A`lā al-Mawdūdī; translated by Ermin Sinanović. Mostar: Hedijja, 1999, 95 p. Original title: ***missing*** (*Islamic Movement: Its Dynamics, Values and Changes*)
4. **Kako da ummet ponovo vrati svoj ugled** / `Umar Sulayman al-Ašqar; translated by Jasminka Delić. Sarajevo: Taibah international, 1998/9, 73 p. Original title: ***Kayfa tasta`id al-umma al-islamiyya makanataha min \adid*** (*How can Muslims Recover their Glorious Position*)

---

<sup>46</sup> This work can be also found under the title *Limārā ta'akkara al-muslimūn? Wa limārā taqaddama ġayruhum?*

5. **Idžtihad u islamskom šerijatu** / Wahba al-Zuhayli; translated by Fikret Arnaut. Zenica: An-Nur, 1998, 80 p. Original title: *missing* (*Ijtihad/ Rational Thought in Islamic Law*)
6. **Spolne bolesti** / Muhammad `Alī al-Barr; translated by Ibrahim Trebinjac and Zuhdija Adilović. Sarajevo: Visoki saudijski komitet za pomoć BiH, 1998, 80 p. Original title: ***Al-Amrād al-ğinsiyya*** (*Sexually Transmitted Diseases*)

## 1999

1. **Kur'anska astronomija: naučni parametri u plemenitom Ku'anu** / `Adnān al-Šarīf; translated by Fahrudin Smailović. Sarajevo: Relax-commerce, 1999, 149 p. Original title: *missing* (*Quranic Astronomy: Scientific Parameters in the Glorious Qur'ān*)
2. **Univerzalni model društvenog života** / Yūsuf al-Qardāwī; translated by Besim Čanić. Tuzla: Muftiluk tuzlanski, 1999, 274 p. Original title: ***Bayyināt al-hall al-islāmī*** (*Expositions of Islamic Solution*)

## 2000

1. **Koncept izučavanja islamske historije** / Muhammad Umhazun; translated by Mehmed Kico. Sarajevo: El-Kalem, 2000, 89 p. Original title: ***Manhağ dirāsa al-tarīk al-islāmī*** (*The Concept of Studying Islamic Civilization*)
2. **Spolne bolesti** / Muhammad `Alī al-Barr; translated by Zuhdija Adilović. Sarajevo: Visoki saudijski komitet za pomoć BiH, 2000, 80 p. Original title: ***Al-Amrād al-ğinsiyya*** (*Sexually Transmitted Diseases*)
3. **Zašto su muslimani nazadovali, a drugi napredovali** / Šakīb Arslān; translated by Šaćir Sikirić and Muhamed Pašić. Sarajevo: Visoki saudijski komitet za pomoć Bosni i

Hercegovini, 2000, 65 p., 3<sup>rd</sup> edition. Original title: ***Limāra ta'akkara al-muslimūn wa taqddama al-ākarūn***<sup>47</sup> (*Our Decline: Its Causes and Remedies*)

4. **Razumijevanje prioriteta** / Yusuf al-Qardawi, translated by Salih Haušić, Sarajevo: Bemust, 2000, 261 p. Original title: ***Fiqh al-awlawiyyat*** (*Understanding Priorities*)
5. **Islamske teme** / Salih Qurdi; translated by Muhamed Đuliman. Sarajevo: Visoki saudijski komitet za pomoć BiH, 2000, 125 p. Original title: ***Mawdu`at al-islamiyya*** (*Islamic Themes*)
6. **Kulturna naobrazba daije** / Yusuf al-Qardawi; translated by Sulejman Topoljak. Konjic: KPD Svjetlost, 2000, 169 p. Original title: *missing* (*Ethics of a Preacher*)
7. **Islamski preporod između anarhije i eksremizma** / Yusuf al-Qardawi; translated by Sulejman Topoljak. Konjic: KPD Svjetlost, 2000, 240 p. Original title: *missing* (*Islamic Awakening between Rejection and Extremism*)

## 2001

1. **Savjeti vlastima (nasihatu-l-mulk)** / Abū Hamid Muhammad ibn Muhammad al-Ġazālī; translated by Enes Karić. Sarajevo: El-Kalem, 2001, 305 p. Original title: ***Al-Tibr al-masbūq fī nasiha al-mulūk*** (*Counseling Kings*)
2. **Tajna veza: tajne niti između Mesiha Dedžala, misterije Bermudskog trokuta i letećih tanjira** / Muhammad `Isā Dāwūd; translated by Mahmut Karalić. Sarajevo: Libris, 2001, 261 p. Original title: ***Al-kuyūt al-kafīyya bayn al-Masīk Al-Dağğāl wa asrār lulul Barmūdā wa al-atbāq al-tā'ira*** (*Connections between Dajjal (Antichrist), Secrets of Bermuda Triangle and Flying Saucers*)

---

<sup>47</sup> This work can be also found under the title *Limārā ta'akkara al-muslimūn? Wa limārā taqaddama ḡayruhum?*

3. **Poslanikova medicina** / Ibn Qayyim al-Ġawziyya; translated by Muhidin Hadžiahmetović. Sarajevo: Libris, 2001. Original title: ***Al-Tibb al-Nabawwī*** (*Healing with the Medicine of the Prophet*)
4. **Stvaranje i razvoj čovjeka u svjetlu medicine i Kur'ana** / Muhammad `Ali al-Barr; translated by Mevlida Zajimović. Tešanj: Planjax, 2001, 383 p. Original title: *missing* (*Creation of Man in the Light of Medicine and Qur'ān*)
5. **Gdje je manjkavost** / Yusuf al-Qardawī; translated by Muharem Hadžić. Sarajevo: Risala, 2001, 84 p. Original title: ***Ayna al-halal?*** (*What is Wrong?*)
6. **Rasprava čovjeka sa životinjama (prema spisima iz Ihwanu s-safa')** / translated by Enes Karić. Sarajevo: El-Kalem, 2001, 340 p. Original title: ***Rasā'il Ikwan al-Safa'*** (a part from *Epistles of the Brethren of Purity*)
7. **Podučavanje ahlaku** / Muhy al-dīn ibn `Arabī; translated by *missing*. Sarajevo: Kaderijsko-bedevijska tekija, 2001, 55 p. Original title: *missing* (*Teachings on the Righteous Conduct*)

## 2002

1. **Znanost i fenomeni Kur'ana: osvrt na naučne mu'džize Kur'ana** / Hišām `Abd Allah; translated by Ibrahim Jakubović. Sarajevo: El-Kalem, 2002, 190 p. Original title: *missing* (*Science and Quranic Phenomena*)
2. **Podvale emancipacije** / `Umar Sulayman al-Ašqar; translated by Senaid Zajimović. Zenica: Senaid Zaimović, 2002, 119 p. Original title: ***Al-Mar'a al-muslima*** (*Muslim Woman*)
3. **Kolektivni rad za islam: prednosti i manjkavosti** / `Abd al-Wahhāb ibn Lutf al-Daylamī; translated by Emir Demir. Kakanj: Emir Demir, 2002. Original title: ***Al-`amal***

***al-ğamā'i: Mahāsinuh wa ġawānib al-naqs fih*** (*Social Service: Its Positive and Negative Aspects*)

4. **Ramazanske teme: upute za postače** / Salmān ibn Fahd al-`Awda; translated by Nermin Omerbašić. Tuzla: Behram-begova medresa, 2002. Original title: ***Durus ramadan*** (*Lessons for Ramadhan*)
5. **Rezultati investiranja** / `Abd Allah Bahġat; translated by Fadil Bektaš. Travnik: Elči Ibrahim-pašina medresa, 2002, 75 p. Original title: ***Awā'id al-istilmār*** (*The Results of Investment*)
6. **Želiš li postati milijarder, investiraj na pravo mjesto** / `Abd Allah Bahġat; translated by Fadil Bektaš. Travnik: Elči Ibrahim-pašina medresa, 2002, 101 p. Original title: ***Al-istilmār amlal*** (*The Results of Investment*)

## 2003

1. **Orijentalizam i orijentalisti: za i protiv** / Mustafā al-Sibā`ī; translated by Nezir Halilović. Zenica: Udruženje građana „Selam“, 2002, 149 p. Original title: ***Al-Istišrāq wa al-mustašriqun: mā lahum wa mā 'alayhim*** (*The Orientalism and the Orientalists: Pro et Contra*)
2. **Šta je svijet izgubio stagnacijom muslimana** / Abu al-Hasan `Ali al-Nadawi; translated by Zlatan Hadžić. Sarajevo: M. Mašić, 2003, 286 p. Original title: ***Mara kasir al-`alam bi inhitat al-muslimin*** (*What the World Lost with Muslim Stagnation*)
3. **Naš duhovni odgoj** / Hawwa, Sayyid; translated by Sead Seljubac. Tuzla: Behram-begova medresa, 2003, 404 p. Original title: ***Tarbiyatunā al-rūhiyya*** (*Our Spiritual Education*)
4. **Islam i siromaštvo** / Yūsuf al-Qaradāwī; translated by Amrudin Hajrić. Sarajevo: Hajrić A., 2003, 175 p. Original title: *missing* (*Islam and Poverty*)

5. **Prioriteti islamskog pokreta u narednom periodu** / Yusuf al-Qardawi; translated by Senad Biber i Sehija Dedović. Sarajevo: Muslimansko Bratstvo, 2003, 256 p. Original title: ***Awlawiyyat al-haraka al-islamiyya*** (*Priorities of the Islamic Movement in the Coming Phases*)
6. **Šerijat i život** / Yusuf al-Qardawi; edited and translated by Muharem Adilović. Zenica: Selam, 2003, 198 p. Original title: ***Al-šarī`a wa al-hayāt*** (*Sharia and Life*)
7. **Islam i muslimani u savremenom svijetu** / Yusuf al-Qardawi; translated by Salih Čolaković, Mostar: Islamski kulturni centar Mostar, 2003, 297 p. Original title: ***Ummatuna bayn al-qarnayn*** (*Muslims on the Turn of the Centuries*)
8. **Odgoj djece u islamu** / `Abd Allah Nasīh `Ulwān; translated by Mustafa Jahić. Zenica: Aktivna islamska omladina, 2003, 779 p. Original title: ***Tarbiyya al-awlād fī al-islām*** (*Educating Children in Islam*)
9. **Ahlak dāije-onog koji poziva u islam** / Šayk Salman ibn Fahd al-`Awda; translated by Emir Demir, Sarajevo: E. Ćehajić, 2003, 77 p. Original title: ***Min 'aklāq al-dā`i*** (*The Etiquette of a Preacher*)

## 2004

1. **Bosna i Hercegovina: zločin stoljeća** / Ahmad Bahġat; translated by Mehmed Kico. Sarajevo: El-Kalem, 2004, 233 p. Original title: ***missing*** (*Bosnia and Herzegovina: The Crime of the Century*)
2. **Geografija pjesnika** / Annemarie Schimmel; translated by Enes Karić and Fikret Pašanović. Sarajevo: Bemust, 2004, 175 p. Original title: ***Ġugrāfiyya al-šu`arā'*** (*Geography of the Poets*)

3. **Vodič ženama: iz djela Risale-i Nur** / Badi` al-zaman Sa`id Nursi; translated by Omer Nakičević. Sarajevo: Bemust, 2004, 156 p. Original title: **Risala al-nur** (an excerpt from *Treatise of Light*)
4. **Žena između šerijatskog i svjetovnog prava** / Mustafa al-Siba`i; translated by Senad Ćeman (et al.). Zenica: Kuća mudrosti, 2004, 275 p. Original title: **Al-Mar'a bayn al-fiqh wa al-qanun** (*Woman between Islamic and Secular Law*)
5. **Zašto se boje islama?** / Šayk Salman ibn Fahd al-`Awda; translated by Emir Demir (et al.). Sarajevo: M. Bečić, 2004, 93 p. Original title: **Limara yakafun al-islam** (*Why are They Afraid of Islam?*)
6. **Osamljivanje i suživot-okolnosti i propisi** / Šayk Salman ibn Fahd al-`Awda; translated by Elvedin Huseinbašić. Zenica: Elvedin Huseinbašić, 2004. Original title: **Al-`uzla wa al-kulta – 'Ahwal wa 'ahkam** (*Isolation and Socialization: Conditions and Regulations*)
7. **Poticaži i upozorenja** / `Abd al-`Azim ibn `Abd al-Qawiyy Al-Munriri; translated by Sulejman Topoljak. Sarajevo: Bookline, 2004, 533 p. Original title: **Al-targib wa al-tarhib** (*Suggestion to Do Good*)
8. **Problemi iz intimnog života supružnika** / Umm Sufyan; translated by Jasmin Hadžikadunić and Ummu Harun, Zenica: Jasmin Hadžikadunić, 2004, 126 p. Original title: *missing* (*Problems in Intimacy of Spouses*)
9. **Pod okriljem milostinje** / Muhammad ibn `Abd Allah; translated by Munir Zahirović. Visoko: Pomoć, 2004, 154 p. Original title: **Fi zilal al-sadaqa** (*In the Shade of Charity*)
10. **Islam – civilizacija budućnosti** / Yūsuf al-Qardāwī; translated by Sulejman Topoljak. Novi Pazar: El-Kelimeh; Sarajevo: Bemust, 2004, 251 p. Original title: **Al-islām – al-hadāra al-ġadd** (*Islam – The New Civilization*)

11. **Islamski pogled na menadžment** / Hasan Hamad Raqit; translated by Hamid Indžić.  
Travnik: Elči Ibrahim-pašina medresa, 2004, 92 p. Original title: ***Al-Mas'ūliyya idāriyya fī al-islām*** (*Themes in Islamic Management*)
  
12. **Žena u Kur'anu** / Muhammad Mutawallī al-Ša`rāwī; translated by Adisa Softić. Mostar: Karadžoz-begova medresa, 2004, 88 p. Original title: ***Al-mar'a fī al-Qur'ān*** (*The Woman in the Qur'an*)
  
13. **Islam između istine i optužbe: odgovor na najvažnija pitanja izazvana izmišljotinama protiv islama** / edited by Hāmid Tāhir; translated by Omer Nakičević, Sarajevo, 2004, 120 p. Original title: ***Kayfa tarudd `alā al-iftirā'āt al-muwağğiha didd al-islām*** (*Islam between Truth and False Allegations*)
  
14. **Moral muslimana: četrdeset hadisa o moralu s komentarom** / Ahmad Mu`ār Haqqī; translated by Fahrudin Smailović. Sarajevo: Bookline, 2004. Original title: *missing* (*The Ethics of a Muslim: Selection of Forty Hadiths on Ethics with Commentary*)

## 2005

1. **Islamska pedagoška misao: Bibliografija** / Muhy al-Dīn `Atiyya; translated by Safvet Halilović. Zenica: Islamska pedagoška akademija (Islamic Pedagogical Academy); Sarajevo: Fakultet islamskih nauka, 2005, 180 p. Original title: ***Al-fikr al-tarbawī al-islāmī*** (*Islamic Pedagogical Thought*)
  
2. **Islamski poziv: šerijatska obaveza i društvena potreba** / Amīn Sādiq; translated by *missing*. Živinice: Selsebil, 2005. Original title: ***Al-Da`wa al-islāmiyya farīda šar`iyya wa darūra bašariyya*** (*Islamic Outreach*)
  
3. **Islam ili kršćanstvo; izazov vremena** / Muhammad al-Gazali; translated by Enis Kozlić, 2005, 209 p. Original title: ***Sayha al-tahrir min du`a al-tansir*** (*Challenges of the Christian Missionary Actions*)



4. **Poslanik, s.a.v.s, i nauka** / Yusuf al-Qardawi; translated by Amrudin Hajrić, Sanski Most: Medžlis islamske zajednice Sanski Most, 2005, 215 p. Original title: *missing* (*Prophet and Science*)
5. **Fenomeni islamske civilizacije** / Mustafa al-Siba`i; translated by Mirsad Mešanović (et al.). Bihać: Islamska pedagoška akademija, 2005, 229 p. Original title: **Min rawā` kadāratinā** (*The Phenomena of Our Civilization*)
6. **Odgoj djeteta kroz pitanja i odgovore** / Bassam al-`Amuš; translated by Nezir Halilović. Zenica: N. Halilović, 2005, 211 p. Original title: *missing* (*How to Bring Up a Child*)
7. **Vehabizam – selefizam: ideološka pozadina i historijski korijeni** / Hasan ibn `Alī Laqqaf; translated by Jasmin Merdan and Adnan Mećanović. Sarajevo: Srebreno pero, 2005, 159 p. Original title: **Al-salafiyya al-wahhabiyya** (*Salafizm and Wahabizm*)

## 2006

1. **Fonetika Kur'ani Kerima** / Yusuf Abu Bakr; translated by Muhamed Purišević. Mostar: Karadžoz-begova medresa, 2006, 136 p. Original title: *missing* (*The Phonetics of the Holy Qur'an*)
2. **Ukrasi novorođenčeta** / Ibn al-Qayyim al-Jawziyya; translated by Ahmed Bečić. Sarajevo: Bookline, 2006, 238 p. Original title: **Tuhfa al-mawdud bi ahkām al-mawlud** (*On the Islamic Etiquettes of Bringing up Children*)

## 2007

1. **Mukaddima (I, II)** / Ibn Kaldun; translated by Teufik Muftić. Sarajevo: El-Kalem, 2007, 1277 p, 2 Volumes. Original title: **Al-Muqaddima**

2. **Pokret Muhammeda ibn Abdul-Vehaba-Islam, a ne vehabizam** / Nasir `Abd al-Karim al-`Aql; translated by Muhamed Mehanović, Abdulvaris Ribo and Muhamed Mehanović, 2007, 596 p. Original title: *Islamiyya la wahabiyya (Islam, not Wahabizm)*
3. **Žena između tiranije zapadnog sistema i milost Božijeg zakona** / Muhammad Sayyid Ramadan al-Bu`ti; translated by Kenan Musić. Sarajevo: Haris Grabus, 2007, 242 p. Original title: *missing (Woman between Tyranny of the Western System and Mercy of God's Laws)*

## 2008

1. **Osnovi islamske pedagogije: Elementi islamskog pedagoškog tretiranja formativnog perioda djetinjstva i mladosti** / `Alī `Abd al-Halīm Mahmud; translated by Mehmed Kico. Novi Pazar: El-Kelimeh; Zenica: Islamski pedagoški fakultet, 2008, 446 p. Original title: *Tarbiya al-naši' al-muslim (Educating Muslim Youth)*
2. **Odsjaji islamskog preobražaja u vladavini Omera ibn Abdulaziza** / Kalīl `Imād al-Dīn; translated by Mehmedalija Hadžić. Sarajevo: Mehmedalija Hadžić, 2008, 201 p. Original title: *Lawāmih al-inqilab al-islāmī fi kilāfa `Umar ibn `Abd al-`Azīz (The Sparks of Islamic Turn during the Period of `Umar ibn `Abd al-'Azīz)*
3. **Veliki imami i vođe islamskog pokreta u savremenom dobu** / `Abd Allah `Aqil Sulaymān al-`Aqil; translated by Salih Čolaković. Sarajevo: Dobra knjiga, 2008, 663 p. Original title: *Min al-`ālam al-da`wa wa al-haraka al-islamiyya al-mu`āsira (Contemporary Islamic Leaders and Movements)*
4. **Nauči vladati svojim emocijama: emocionalna inteligencija: naučni i islamski pogled** / Ma'mun al-Mubayyid; translated by Lejla Boškailo-Obradović. Sarajevo: Dobra knjiga, 2008, 251 p. Original title: *Al-rakā' al-`ātifi (Emotional Intelligence)*
5. **Kur'an i medicina** / Kalid Fa'iq al-`Ubaydi; translated by Nermin Omerbašić. Sarajevo: Nermin Omerbašić, 2008, 168 p. Original title: *missing (Qur'ān and Medicine)*

6. **Kur'an i planeta Zemlja** / Kalid Fa'iq al-`Ubaydi; translated by Nermin Omerbašić, Sarajevo: Nermin Omerbašić, 2008, 148 p. Original title: *missing* (*Qur'an and the Planet Earth*)
  
7. **Primjeri islamske tolerancije** / `Abd al-`Aziz ibn `Abd al-Rahman al-Rabi`a; translated by Adnan Maglić. Udruženje za afirmaciju mladih intelektualaca, 2008, 179 p. Original title: ***Suwar min samaha al-islam*** (*Examples of Islamic Tolerance*)
  
8. **Ishrana Poslanika Muhammeda, a.s. – hrana između bolesti i lijeka** / `Abd al-Basit Muhammad al-Sayyid; translated by Amir Mehić. Bužim: Ilum, 2008, 356 p. Original title: *missing* (*Prophet's Nutrition*)
  
9. **Medicina Poslanika Muhammeda, a.s.-savremeni pristup** / `Abd al-Basit Muhammad al-Sayyid; translated by Amir Mehić. Bužim: Ilum, 2008, 269 p. Original title: *missing* (*Prophet's Medicine – Contemporary Approach*)
  
10. **Odgoj djeteta** / `Abd Allah Nasih `Ulwān; translated by Muhidin Hadžiahmetović. Sarajevo: Bookline; Novi Pazar: El-Kelimeh, 2008, 421 p. Original title: ***Tarbiyya al-awlād fī al-islām*** (*Educating Children in Islam*)
  
11. **Sveobuhvatni pokazatelj znanja i njegove blagodati** / Ibn `Abd al-Barr; translated by Hajrudin Ahmetović. Sarajevo: Udruženje za afirmaciju mladih intelektualaca, 2008, 458 p. Original title: ***Sahih |ami` bayan al-`ilm wa fadlih*** (*The Comprehensive Indicator of Knowledge and Its Value*)
  
12. **Stvaranje svijeta** / Hafiz Ibn Kalir; translated by Amir Mehić. Bužim: Hum d.o.o., 2008, 197 p. Original title: ***Kalq al-`alam*** (*Creation of the World*)
  
13. **Razgovor čovjeka sa životinjama** / Ikwān al-Safā'; translated by Enes Karić. Zagreb, Sarajevo, Beograd: V.B.Z., 2008, 202 p. Original title: ***Rasā'il Ikwān al-Safa'*** (a part from *Epistles of the Brethren of Purity*)

## 2010

1. **Bosanskohercegovačko trnje mira: pogled u horizonte budućnosti Bosne i Hercegovine** / Zakariyya al-Sayyid Abayd; translated by Suada Muharemović. Sarajevo: Dobra knjiga, 2010, 183 p. Original title: ***Ašwāk al-salām*** (*Bosnian Thorns of Piece*)
2. **Veliki imami i vođe islamskog pokreta u savremenom dobu** / `Abd Allah Aqīl al-`Aqīl; translated by Salih Čolaković. Mostar: Salih Čolaković, 2010, 519 p, Vol. 2. Original title: ***Min al-`ālam al-da`wa wa al-haraka al-islamiyya al-mu`āsira*** (*Contemporary Islamic Leaders and Movement*)
3. **Tajna veza: tajne niti između Mesiha Dedžala, misterije Bermudskog trokuta i letećih tanjira** / Muhammad `Isā Dāwūd; translated by Mahmut Karalić. Sarajevo: Libris, 2010, 261 p., 3<sup>rd</sup> edition. Original title: ***Al-kuyūt al-kafiyya bayn al-Masīk Al-Dağğāl wa asrār lulul Barmūdā wa al-atbāq al-tā'ira*** (*Connections between Dajjal (Antichrist), Secrets of Bermuda Triangle and Flying Saucers*)
4. **Islamska povelja** / International Union for Muslim Scholars; translated by Safvet Halilović and Mehmed Kico. Sarajevo: El-Kalem; Dublin: International Union for Muslim Scholars, 2010, 131 p. Original title: ***Al-Milāq al-islami*** (*Islamic Charter*)
5. **Istina o stvaranju i teorija evolucije** / Fethullah M. Güllen; translated by Mehmed Kico. Sarajevo: El-Kalem, 2010, 128 p. Original title in Turkish<sup>48</sup>: *Yaratılış gerçeği ve evrim* (*The Truth about Creation and Theory of Evolution*)
6. **Univerzalna civilizacijska kur'anska vizija: temeljno ishodište za čovjekov preporod** / `Abd al-Hāmid Abu Sulaymān; translated by Enes Karić. Sarajevo: El-Kalem & CNS (Center for Advanced Studies), 2010, 401 p. Original title: ***Al-Ru'ya al-kawniyya al-hadāriyya al-qur'āniyya*** (*The Universal Civilizational Vision of Qur'an*)

---

<sup>48</sup> The edition in Bosnian was translated from Arabic.

7. **Kriza islamske civilizacije: korijeni u kulturi i odgoju** / `Abd al-Hāmid Abu Sulaymān; translated by Ahmed Halilović. Sarajevo: El-Kalem & CNS (Center for Advanced Studies), 2010, 287 p. Original title: ***Suqut al-hadāra al-islāmiyya*** (*Decline of Islamic Civilization*)
  
8. **Savremene fetve** / Yusuf al-Qardāwī; translated by Ahmed Hatunić, Amir Karić, Halil Mehanović, Osman Kozlić and Mustafa Prljača. Sarajevo: El-Kalem, 2010, 2 Volumes. Original title: ***Fatawa mu`asira*** (*Contemporary Verdicts – Fatwas*)

## LITERATURE

### Poetry (classical)

#### 1999

1. **Prepjevi poezije Medžnuna Kajs ibn Mulevveha i drugih arapskih pjesnika** / Qays ibn Mulawwah, (et al.); edited translated by Muhamed Seid Mašić and Izet Mašić. Sarajevo: Avicena, 1999, 80 p. (*Translations of Poems by Ibn Qays and Other Poets*)

#### 2004

1. **Muallaqe: sedam zlatnih arabljanskih oda** / edited and translated by Esad Duraković. Sarajevo: Sarajevo Publishing, 2004, 253 p. Original title: ***Al-Mu`allaqāt*** (Collection of seven pre-Islamic Arabian odes compiled by Hammad al-Rawī: Imru' al-Qays, Tarafa Ibn al-`Abd al-Bakrī, `Amr Kullum, `Antar Ibn Šaddad, al-Haril Ibn Hilliza, Zuhayr Ibn Abī Sulma, Ibn Rabī`a al-`Amirī)

## 2008

1. **Kaside-i burda (prevod na bosanski)** / Šaraf al-dīn ibn Muhammad ibn Sa`īd al-Busīrī; translated by Halil Hrle and Enes Karić. Sarajevo: Gazi Husrev-begova biblioteka, 2008. Original title: **Qasīda al-burda** (*Poem of the Mantle*)

## Fiction and essays (classical)

### 1990

1. **Hiljadu i jedna noć (izbor)** / edited and translated by Alija Bejtić. Sarajevo: Veselin Masleša, 1990, 85 p, 2<sup>nd</sup> edition. Original title: **Kitāb alf layla wa layla** (*1001 Nights: Selected Stories*)<sup>49</sup>

### 1996

1. **Hiljadu i jedna noć (izbor)** / edited and translated by Alija Bejtić. Sarajevo: Sarajevo-Publishing, 1996, 85 p, 3<sup>rd</sup> edition. Original title: **Kitāb alf layla wa layla** (*1001 Nights: Selected Stories*)

### 1997

1. **Kelila i Dimna: Stare indijske pripovijetke** / trans. to Arabic by `Abd Allah Ibn Muqaffa; translated by Besim Korkut. Wuppertal, Sarajevo, Tuzla, Amsterdam: Bosanska riječ = Bosnisches wort, 1997, 200 p, 1<sup>st</sup> edition. Original title: **Kalila wa Dimna**
2. **Kelila i Dimna: Stare indijske pripovijetke** / trans. to Arabic by `Abd Allah Ibn Muqaffa; translated by Besim Korkut. Sarajevo: Svjetlost, 1997, 230 p. Original title: **Kalila wa Dimna**

---

<sup>49</sup> Translations of *Kalila and Dimna* as well as some translations of the selected stories from *1001 Nights* could be treated as children literature due to the style of their translation which is aimed to make those editions suitable for younger readers.

## 1998

1. **Priča o Alauddinu i čarobnoj lampi; Priča o Ali-babi i četrdeset hajduka** / translated by Esad Duraković. Sarajevo: Ljiljan, 1998, 210 p. Original title: ***Kitāb alf layla wa layla*** (*1001 Nights – Aladdin and the Enchanted Lamp & Ali Baba and the Forty Thieves*)

## 1999

1. **1001 noć I-IV** / translated by Esad Duraković. Sarajevo: Ljiljan, 1999, 4 Volumes. Original title: ***Kitāb alf layla wa layla*** (*1001 Nights*)<sup>50</sup>
2. **Hiljadu i jedna noć: izbor** / translated by Alija Bejtić. Sarajevo: Sarajevo Publishing, 1999, 142 p. Original title: ***Kitāb alf layla wa layla*** (*1001 Nights: Selected Stories*)

## 2002

1. **Hiljadu i jedna noć – izabrane priče** / translated by Esad Duraković. Sarajevo: Svjetlost, 2002, 362 p. Original title: ***Kitāb alf layla wa layla*** (*1001 Nights: Selected Stories*)
2. **Antar, sin Šedadov: priča o junaštvu, ljubavi i mržnji u Arabijskoj pustinji** / edited and translated by Mehmed Kico. Sarajevo: Bemust, 2002, 502 p. Original title: ***ʿAntara ibn Šaddād*** (*The Romance of Antar*)

## Poetry (contemporary)

### 1994

---

<sup>50</sup> The first integral translation from Arabic original to Bosnian language. This translation also appeared in Croatian language: **Tisuću i jedna noć** / translated by Esad Duraković. Zagreb: V.B.Z., 2005, 346 p.

1. **Poezija arapskog istoka XX vijeka** / edited and translated by Esad Duraković. Sarajevo: Bosanska knjiga, 1994, 319 p. *Selection of the 20th Century Poetry from Arab East* (Selection of poems by: `Abd al-Wahhāb al-Bayātī, ʾIbra Ibrāhīm ʾIbra, Nāzik al-Malā'ika, Badr Šākir al-Sayyāb, ʾJamīl Diyāb, Husnī Farīz, Adunis, Ğubrān Kalīl Ğubrān, Mika'īl Nu`ayma, Mahmud Darwīš, Nizār Qabbānī et al.)

## 2000

1. **Vijesnik – Suza i osmijeh – Mirisni plodovi duše** / Kalīl Ğubrān; translated by Esad Duraković (from Arabic) and by Amra Sulejmanović-Hajdarević (from English). Sarajevo: Ljiljan, 2000, 365 p. Contains poems: **The Prophet** (*Al-Nabiyy*) - **Dam`a wa ibtisāma** (*A Tear and A Smile*)

## 2001

1. **Nevjeste lugova** / Kalīl Ğubrān; translated by Esad Duraković. Rijeka: Leo-Commerce. Sarajevo: Sejtarija, 2001, 79 p. Original title: **Arāis al-murūĝ** (*Nymphs of the Valley*, also translated as *Spirit Brides* and *Brides of the Prairie*)
2. **Slomljena krila** / Kalīl Ğubrān; translated by Esad Duraković. Rijeka: Leo-Commerce. Sarajevo: Sejtarija, 2001, 127 p. Original title: **Al-Aĝniha al-mutakassira** (*Broken Wings*)
3. **Pobunjeni dusi** / Kalīl Ğubrān; translated by Esad Duraković. Rijeka: Leo-Commerce. Sarajevo: Sejtarija, 2001, 144 p. Original title: **Al-Arwāh al-mutamarrida** (*Spirits Rebellious*)

## 2005

1. **Vijesnik – Suza i osmijeh – Mirisni plodovi duše** / Kalīl Ğubrān; translated by Esad Duraković (from Arabic) and by Amra Sulejmanović-Hajdarević (from English). Sarajevo:



Tugra, 2005. Contains poems: **The Prophet** (*Al-Nabiyy*) - **Dam`a wa ibtisāma** (*A Tear and A Smile*)

## 2008

1. **Beskraj od trnja** / Mahmud Darwiš; selected and translated by Mirza Sarajkić. Sarajevo: Zalihica, 2008, 136 p. Original title: **Ašwāk lā nihāya lahā** (collection of poems)

## 2010

1. **Putnik u pustinji: divan ljubavne poezije** / `Abd al-`Azīz Su`ud al-Babtīn; translated by Džemaludin Latić. Sarajevo: Sova Publishing, 2010, 130 p. Original title: **Musāfir fī al qifār** (*Passanger in the Wasteland*)
2. **Šapat pustinje: divan ljubavne poezije** / `Abd al-`Azīz Su`ud al-Babtīn; translated by Džemaludin Latić. Sarajevo: Sova Publishing, 2010, 108 p. Original title: **Bawh al-baydā'** (Collection of love poems)

## Fiction and essays (contemporary)

### 1989

1. **Karnak** / Nağīb Mahfūz; translated by Halil Bjelak. Tuzla: Univerzal, 1989, 101 p. Original title: **Al-Karnak**

### 1990

1. **Put između dva dvorca** / Nağīb Mahfūz; translated by Sulejman Grozdanić. Sarajevo: Svjetlost, 1990, 713 p. Original title: **Bayn al-qasrayn** (*Palace Walk*)

### 1995

1. **U potrazi za Velidom Mesudom** / Ğabra Ibrāhīm Ğabra; translated by Esad Duraković. Sarajevo: Zid, 1995, 360 p. Original title: ***Bahl `an Walīd Mas `ud*** (*Searching for Walid Masud*)
2. **Vrijeme seobe na Sjever** / Al-Tayyib Sālih; translated by Delila Dizdarević. Sarajevo: Svjetlost, 1995, 158 p. Original title: ***Mawsim al-hiġra ilā al-šimāl*** (*Season of Migration to the North*)

## 1998

1. **Zehrina priča** / Hannān al-Šayk; translated by Esad Duraković. Sarajevo: ZID, 1998. 205 p. Original title: ***Hikāya Zahra*** (*The Story of Zahra*)
2. **Dani** / Tāhā Husayn; translated by Esad Duraković. Sarajevo: Svetlost, 1998, 239 p. Original title: ***Al-Ayyām*** (*The Days*)
3. **Živi u Mrtvome moru** / Mu'nis al-Razzaz; translated by Mehmed Kico. Sarajevo: Zid, 1998, 225 p. Original title: ***Ahya' fi al-Bahr al-mayyit*** (*Alive in the Dead Sea*)

## 1999

1. **Razgovori na Nilu** / Naġīb Mahfūz; translated by Andrija Grosberger. Sarajevo: BH most, 1999. Original title: ***Larlara fawq al-Nil*** (*Adrift on the Nile*)<sup>51</sup>

## 2000

1. **Dani** / Tāhā Husayn; translated by Nijaz Dizdarević. Sarajevo: Ljiljan, 2000, 274 p. Original title: ***Al-Ayyām*** (*The Days*)

---

<sup>51</sup> This translation is from German. Its first edition was published in 1989 by *Književne novine* from Belgrade.

2. **Razgovori na Nilu** / Na\ib Mahfuz; translated by Mehmed Kico, Sarajevo: Svjetlost, 2000, 149 p. Original title: **Larlara fawq al-Nil** (*Adrift on the Nile*)

## 2001

1. **Kao u Hiljadu i jednoj noći** / Na\ib Mahfuz; translated by Mehmed Kico. Travnik: BZK „Preporod“, 2001, 293 p. Original title: **Layāli alf layla** (*Arabian Nights and Days*)

## 2004

1. **Tetka Safija i manastir** / Bahā' Tāhir; translated by Marijana Kavčić. Sarajevo: Šahinpašić, 2004, 136 p. Original title: **Kālati Safiyya wa al-dayr** (*Aunt Safiyya and the Monastery*)

## 2005

1. **Kvart Han al-Halili** / Na\ib Mahfuz; translated by Mehmed Kico. Sarajevo: Šahinpašić, 2005, 245 p. Original title: **Kān al-Kalīlī** (*Khan El-Khalili*)
2. **Pansion Miramar** / Na\ib Mahfuz; translated by Mehmed Kico. Sarajevo: Šahinpašić, 2005, 182 p. Original title: **Mirāmār** (*Miramar*)
3. **Lopovi i psi** / Na\ib Mahfuz; translated by Mehmed Kico. Sarajevo: Šahinpašić, 2005, 100 p. Original title: **Al-Liss wa al-kilāb** (*The Thief and the Dogs*)
4. **Novi Kairo** / Na\ib Mahfuz; translated by Mehmed Kico. Sarajevo: Šahinpašić, 2005, 180 p. Original title: **Al-Qāhira al-Ġadīda** (*Modern Cairo*)

## 2006

1. **Ljudi na suncu** / Gassan Kanafani; translated by Munir Mujić. Sarajevo: Connectum, 2006, 100 p. Original title: **Ri\al fi al-šams** (*Men in the Sun*)
2. **Sezona seobe na Sjever** / Al-Tayyib Sālih; translated by Ahmed Zildžić. Zenica: Vrijeme, 2006, 130 p. Original title: **Mawsim al-hiğra ilā al-šimāl** (*Season of Migration to the North*)

## 2007

1. **Novi Kairo** / Na\ib Mahfuz; translated by Mehmed Kico. Sarajevo: Šahinpašić, 2007, 302 p. Original title: **Al-Qāhira al-Ġadīda** (*Modern Cairo*)
2. **Kao u 1001 noći** / Na\ib Mahfuz; translated by Mehmed Kico. Sarajevo: Šahinpašić, 2007, 334 p. Original title: **Layālī alf layla** (*Arabian Nights and Days*)
3. **Ljubav na kiši** / Na\ib Mahfuz; translated by Mehmed Kico. Sarajevo: Šahinpašić, 2007, 206 p. Original title: **Al-Hubb taht al-matar** (*Love under the Rain*)
4. **Pansion Miramar** / Na\ib Mahfuz; translated by Mehmed Kico. Sarajevo: Šahinpašić, 2007, 258 p. Original title: **Mirāmār** (*Miramar*)
5. **Poštovani gospodin** / Na\ib Mahfuz; translated by Mehmed Kico. Sarajevo: Šahinpašić, 2007, 219 p. Original title: **Hadra al-muhtaram** (*Respected Sir*)
6. **Kvart Han al-Halili** / Na\ib Mahfuz; translated by Mehmed Kico. Sarajevo: Šahinpašić, 2007, 397 p. Original title: **Kān al-Kalilī** (*Khan El-Khalili*)

7. **Lopovi i psi** / Naʿib Mahfuz; translated by Mehmed Kico. Sarajevo: Šahinpašić, 2007, 163 p. Original title: ***Al-Liss wa al-kilāb*** (*The Thief and the Dogs*)
8. **Ogledala** / Naʿib Mahfuz; translated by Mehmed Kico. Sarajevo: Šahinpašić, 2007, 425 p. Original title: ***Al-Marāyā*** (*Mirrors*)
9. **Chicago** / `Alā' al-Aswānī; translated by Nedim Ćatović. Sarajevo: Buybook, 2007. Original title: ***Šikāgū*** (*Chicago*)

## 2008

1. **Vrabac s istoka** / Tawfiq al-Hakīm; translated by Suad Smailhodžić. Sarajevo: Dobra knjiga, 2008, 147 p. Original title: ***`Usfur min al-šarq*** (*A Sparrow from the East*)
2. **Oaza zalazećeg sunca** / Bahā' Tāhir; translated by Nedim Ćatović. Sarajevo: Buybook, 2008, 286 p. Original title: ***Wāha al-gurub*** (*Sunset Oasis*)

## 2010

1. **Ljubav u izgnanstvu** / Bahā' Tāhir; translated by Zehra Alispahić. Sarajevo: Tugra, 2010, 302 p. Original title: ***Al-Hubb fī al-manfā*** (*Love in Exile*)
2. **Egipatski muhtesib: Ez-Zejni Berekat: historijski roman inspiriran stvarnim likovima** / ʾamāl al-Gītānī; translated by Nedim Ćatović. Sarajevo: Libris, 2010, 312 p. Original title: ***Al-Zaynī Barakāt*** (*Zayni Barakat*)

## Drama

### 1997

1. **Halifa Omer – Na bedemima Damaska (drame)** / `Alī Ahmad Bākalīr; translated by Halil Bjelak. Sarajevo: Ilmijja Bosne i Hercegovine, 1997, 113 p. Original title: **‘Umar ‘alā aswār Dimišq** (*Omar at the Damascus Gate*)

## 2006

1. **Priča o trojici ljudi (dramatizacija jednog hadisa)** / Dāwūd Sulayman al-`Ubayd; translated by Munir Zahirović. Sarajevo: El-Kalem, 2006, 32 p. Original title: **Qissa al-riḡāl lalāla** (*The Story of Three Men*, dramatisation of a hadith)

## 2008

1. **Lejla i Medžnun (drama)** / Salāh `Abd al-Sabur; translated by Mirza Sarajkić. Sarajevo: Dobra knjiga, 2008. Original title: **Laylā wa Maḡnūn** (*Layla and the Madman*)

## Theory

### 2000

1. **Arapska stilistika u Bosni: Ahmed sin Hasanov Bošnjak o metafori** / Esad Duraković. Sarajevo: Orijentalni institut (Oriental Institute), 2000, 127 p. Contains **Mufīd ‘alā al-Farīda**, integral text in Arabic and its translation into Bosnian / Ahmad ibn Hasan al-Busnawī; translated by Esad Duraković (Commentary on the *Pearls* by Ahmed Bošnjak)

### 2003

1. **Moderna arapska književnost – Porodica Al-Muwaylihi i njeni uticaji u književnosti** / Jusuf Ramić; translated by Mehmed Kico. Sarajevo: Fakultet islamskih nauka (Faculty of Islamic Studies), 2003, 530 p. Original title: **Usra Al-Muwaylihi wa**

*alaruha fi al-adab al-`arabi al-hadil* (The Al-Muwaylihis and Their Influence on the Modern Arabic Literature)

## 2007

1. **Arapska stilistika u djelu Hasana Kafije Pruščaka** / Munir Mujić. Sarajevo: Filozofski fakultet (Faculty of Philosophy), 2007, 184 p. Contains **Tamhis al-Taklis**, integral text in Arabic and its translation into Bosnian (*Purification of the Compedium* by Hasan Kafi Pruščak)

## NON-FICTION<sup>52</sup>

### 1991

1. **Dijalog s prijateljem ateistom** / Mustafā Mahmūd; translated by Ahmed Smajlović. Sarajevo: El-Kalem, 1991, 177 p. Original title: **Hiwar ma` al-sadiq al-mulhid** (*Dialogue with the Atheist Friend*)
2. **Plejada izabranih** / Ahmad Muhammad Barāniq; translated by Mehmedalija Hadžić. Visoko: Odbor Islamske zajednice Visoko, 1991, 261 p. Original title: **Ma|mu`a qisas al-anbiya'** (*Stories of the Prophets*)
3. **Put Allahu** / Ahmad Bah\at; translated by Besim Čanić, Tuzla: Odbor islamske zajednice Tuzla, 1991, 73 p. Original title: **Al-Tariq ila Allah** (*The Road to God*)

### 1993

1. **Džihad, borba na Allahovom dž.š. putu** / Ibn al-Dayba al-Šaybani; translated by Fuad Sedić. Sarajevo: Mladi muslimani, 1993, 66 p. Original title: **Taysir al-wusul** (*Access*)

---

<sup>52</sup> This section contains works that are neither literature nor theological texts, but they might have some elements of both genres. Most of them can be treated as *self-help* or popular literature.

2. **Lav islama i Velika pobjeda / `Abd Husayn `Abd al-Razzaq al-Ha` and Muhammad Rawwas Kalla`i;** translated by Ajša Hafizović. Tešanj: Islamski centar Tešanj, 1993, 32 p. Original title: ***Asad al-islam and Al-Nasr al-kabir*** (*The Lion of Islam and The Great Victory*)

## 1994

1. **Zbirka napisa. Dio 1 / Nāsir Sulaymān al-`Umar;** translated by Hajrudin Dubrovac. Zagreb: Visoki saudijski komitet za pomoć BiH, 1996, 2<sup>nd</sup> Edition, 387 p, Vol. I. Original title: ***Mağmū`a al-rasā`il*** (*The Collection of Writings*)
2. **Od sumnje do vjerovanja / Mustafā Mahmūd;** translated by Abdurahman Hukić. Sarajevo: Islamska zajednica u BiH, 1994, 107 p. Original title: ***Rihlati min al-šakk ilā imān*** (*My Journey from Doubt to Belief*)
3. **Muhammed alejhi-s-salatu ve-s-selam (Pokušaj razumijevanja Vjerovjesničke biografije) / Mustafā Mahmūd;** translated by Omer Nakičević. Sarajevo: Fakultet Islamskih nauka (Faculty of Islamic Studies), 1994, 81 p. Original title: ***Muhammad***
4. **Osmjehnuti poslanik: zgone iz života Muhammeda a.s. / Našāt al-Misīri;** translated by Fikret Pašanović. Zenica: Muftijstvo Zenica, 1994, 19 p. Original title: ***Al-Nabiyy basiman*** (*The Smiling Prophet*)
5. **Upoznaj svoje vjerovanje kroz Kur'an i sunnet / Muhammad bin Ğamīl Zaynū;** translated by Ebu Ahmed. Sarajevo: Fabulas ABC, 1994, 55 p. Original title: ***Kur`aqidata min al-Kitāb wa al-sunna*** (*Take Your Faith from the Qur'an and Sunnah*)
6. **Hamza ibn Abdul Mutalib: lav Božiji i prvak šehida / Kālid Muhammad Kālid;** translated by Ibrahim Ahmetagić. Sarajevo: Kulturno-informativni centar Dobrinja, 1994, 17 p. Original title: ***Al-Riğāl hawla al-Rasūl*** (an excerpt from *Men around the Messenger*)



## 1995

1. **Sistem života muslimana** / Sayyid Abū al-'A`lā al-Mawdūdī; translated by Besim Čanić. Tuzla: Muftijstvo Tuzla, 1995, 83 p. Original title: ***Nizam al-hayāt fi al-islām*** (*Islamic Way of Life*)
2. **Dunjalučki sanduk** / Muhammad Muwāfaq Salīma; translated by Džemil Aboud. Zagreb: Visoki saudijski komitet za pomoć BiH, 1995, 18 p. Original title: *missing* (*The Wordly Coffin*)
3. **Vrline Allahovog Poslanika** / Muhammad Ibn `Isā al-Tirmirī; translated by Husejn Omerspahić. Sarajevo: El-Kalem, 1995, 124 p. Original title ***Al-šamā'il al-muhammadiyya*** (*The Characteristics of the Prophet Muhammad*)

## 1996

1. **Znakovi na putu** / Sayyid Qutb; translated by Mustafa Prljača and Muhamed Mrahorović. Tuzla: Muftijstvo, 1996. Original title: ***Ma `ālim fi al-Tariq*** (*Signposts on the Road, also Milestones*)
2. **Deseterica kojima je obećan džennet** / Muhammad Muwāfaq Salīma; translated by Džemil Aboud Muhammed. Sarajevo: Visoki saudijski komitet za pomoć BiH, 1996, 90 p. Original title: ***Al-`Ašara al-Mubširūn bi al-ğanna*** (*Ten Persons Who will Enter Paradise*)

## 1997

1. **Iz života ashaba** / ` Abd al-Rahmān Ra'fat al-Bāša; translated by Mirsad Sedić i Sabri Puška. Zenica: Organizacija aktivne islamske omladine, 1997, 396 p. Original title: ***Suwar min hayāt al-sahāba*** (*Scenes from the Lives of Prophet's Companions*)
2. **Vodiči u islam: Kazivanja o Allahovim vjerovjesnicima [Vol. 1]** / Ahmad Muhammad Barāniq; translated by Mehmedalija Hadžić. Kamp-Linfort: VIGB, 1996. Original title: ***Mağmū`a qisas al-anbiyā'*** (*Stories of the Prophets*)
3. **Od sumje do vjerovanja** / Mustafā Mahmūd; translated by Abdurahman Hukić. Sarajevo: El-Kalem, 1997, 106 p, 5<sup>th</sup> edition. Original title: ***Rihlatī min al-šakk ilā 'īmān*** (*My Journey from Doubt to Belief*)
4. **Vrline Allahovog Poslanika** / Muhammad Ibn ` Isā al-Tirmirī; translated by Husejn Omerspahić. Sarajevo: El-Kalem, 1997, 172 p, 2<sup>nd</sup> edition. Original title ***Al-šamā'il al-muhammadiyya*** (*The Characteristics of the Prophet Muhammad*)
5. **Jesmo li muslimani** / Muhammad Qutb; translated by Nurko Karaman. Zenica: Bemust, 1997, 168 p. Original title: ***Hal nahn muslimūn*** (*Are We Muslims*)
6. **Zaštita svakog muslimana (prema Kur'anu i sunnetu)** / Sa`id ibn ` Alī Qahtānī; translated by Muhamed Mrahorović. Sarajevo: Visoki saudijski komitet za pomoć Bosni i Hercegovini, 1997, 142 p, 1<sup>st</sup> edition. Original title: ***Hisn al-muslim min arkār al-Qur'ān wa al-sunna*** (*Every Muslim's Protection*)
7. **Žene pravovjerne** / Yūsuf al-Qardāwī; translated by Nermin Čanić, Vehid Arnaut, Zuhdija Hasanović and Šani Silka. Tuzla: Harfo-graf, 1997, 79 p, 3<sup>rd</sup> edition. Original title: ***Nisā' mu'mināt*** (*The Believing Women*)
8. **Dova za otklanjanje nevolja i tegoba** / ` Abd Allah Basfar and Ayman Suwayd; translated by Mubera Omerspahić, Sarajevo: El-Kalem, 1997, 67 p. Original title: ***missing*** (*Prayer for Removing Hardships and Sorrows*)

9. **Kazivanja o vjerovjesnicima** / Hafiz Ibn Kalir; translated by Ahmed Adilović. Zenica: Organizacija aktivne omladine Bosne i Hercegovine, 1997, 676 p. Original title: **Qasas al-Anbiya'** (*Stories of the Prophets*)
10. **Svijet džina i njihove tajne** / Mustafā `Ašūr; translated by Avdija Hasanović. Mostar: Islamski centar, 1997, 123 p. Original title: **`Alam al-ğinn – asrāruh** (*The World of Jinns and Its Secrets*)

## 1998

1. **Adabi učenja Kur'ana** / Muhy al-dīn Yahyā Ibn Šaraf al-Nawawī; translated by Mustafa Prljača. Sarajevo: Rijaset Islamske zajednice u BiH, El-Kalem, 1998, 175 p. Original title: **Al-Tibyan fi adab hamala al-Qur'an** (*Companion Memorizers of Qur'an*)
2. **Ljubav prema dobru i mržnja prema zlu u islamu** / Muhammad Sa`īd Sālim ibn `Alī Qahtānī; translated by Ebu Muhamed es-Serida. Zenica: Organizacija aktivne islamske omladine, 1998, 427 p. Original title: **Al-Wala' wa al-bara' fi al-islam** (*Loving the Right and Forbidding the Wrong*)
3. **Metode da'veta u sprečavanju i otklanjanju loših djela** / `Abd al-Hamid al-Bilali. Sarajevo: Visoki saudijski komitet za pomoć BiH, 1998, 150 p. Original title: **Fiqh al-da`wa fi inkar al-munkar** (*Methods of Outreach in Forbidding the Wrong*)
4. **200 pitanja i isto toliko odgovora** / Hafiz al-Hakami; translated by Rasim Brković. Sarajevo: Visoki saudijski komitet za pomoć BiH, 1998, 203 p. Original title: *missing* (*200 Questions and Answers*)
5. **Ličnost žene muslimanke** / Muhammad `Ali al-Hašimi; translated by Sabaheta Ćeman. Sarajevo: Visoki saudijski komitet za pomoć BiH, 1998, 377 p. Original title: **Šaksiyya al-mar'a al-muslima** (*Personality of the Muslim Woman*)

6. **Neposlušnost roditeljima** / Muhammad ibn Ibrahim al-Hammad; translated by Džemil Abud. Sarajevo: Visoki saudijski komitet za pomoć BiH, 1998, 21 p. Original title: *'Uquq al-walidayn (Disobeying Parents)*
7. **Ashabi Allahovog Poslanika** / `Ali Ša`ban Hilmi; translated by Sulejman Topoljak et al. Sarajevo: Visoki saudijski komitet za pomoć BiH, 1998, 445 p. Original title: *A`mida al-islam, Ashab Rasul Allah salla Allah `alayh wa sallam (Prophet's Companions – the Pillars of Islam)*
8. **Veliki tumač snova** / Muhammad Ibn Sirrin; translated by Salih Ibrišević, Tuzla: R&S, 1998, 402 p, 2<sup>nd</sup> edition. Original title: *Tafsir al-ahlam al-kabir (Dreams and Interpretations)*
9. **Nova zbirka dova** / Ahmad `Abd al-Ġawād; translated by Fikret Arnaut. Zenica: An-Nur, 1998, 231 p. Original title: *missing (The Collection of Prayers)*
10. **Liječenje Kur'anom** / Riyad Muhammad Samaha; translated by Fikret Pašanović. Gračanica: Grin, 1998, 160 p. Original title: *Dalil al-mu`ali`in bi al-Qur'an al-Karim (Instruction to Those Who are Treating Illness by the Holy Qur'an)*

## 1999

1. **Ljudi i istina** / Yūsuf al-Qardāwī; translated by Ahmed Purdić. Živinice: Selsebil, 1999, 96 p. Original title: *Al-Nās wa al-haqq (Humans and the Truth)*
2. **Liječenje Kur'anom, medom i ljekovitim biljem** / Maġīd Malar; translated by Zahid Mujkanović. Sarajevo: Bemust, 1999, 151 p. Original title: *Al-'A`lā' al-Wahhāb fī ilāġi amrād al-ġinn bi al-Qur'ān al-Karim wa al-a`šāb (Healing by the Qur'ān)*

3. **Iz života tabi'ina** / ` Abd al-Rahman al-Baša; translated by Haso Popara, Zenica: Organizacija aktivne islamske omladine Zenica, 1999, 303 p. Original title: **Suwar min hayat al-tabi`in** (*Scenes from the Lives of Tabe'in*)
4. **Biseri Poslanikove a.s. mudrosti – 34 hadisa sa komentarom** / edited and translated by Mustafa Hadžić. Zenica: Preporod, 1999, 225 p. (*Pearls of the Prophet's Wisdom*)
5. **Bistro more pobožnosti i suptilnosti** / Ahmad Farid; translated by Ebu Muhammed es-Serid, Zenica: Organizacija aktivne islamske omladine Zenica, 1999, 319 p. Original title: **Al-Bahr al-rā' fī al-zuhd wa al-raqā'iq** (*The Clear Sea of Veneration and Subtlety*)
6. **Džumanske hutbe** / Muhammad ibn `Ulaymin (et al.); translated by Ibrahim Jusić, Sarajevo: Visoki saudijski komitet za pomoć BiH i Kulturni centar „Kralj Fahd“, 1999, Vol. I and II, 216 and 139 p. Original title: **Kutab al-`umu`a** (*The Friday Sermons*)
7. **Priprema za dan povratka** / Ibn Ha`ar al-Asqalani; translated by Fahrudin Smajlović, Sarajevo: Mladi muslimani, 1999, 76 p. Original title: **Al-Isti`dad li yawm al-ma`ad** (*Preparations for the Day of Return*)
8. **Kad je sunce zalazilo** / ` Abd al-Halim Kafa`i; translated by Ahmed Mehdi, Bihać: Pravni fakultet (The Faculty of Law), 1999, 329 p. Original title: *missing* (*When the Sun was Setting down*)

## 2000

1. **Munabbihat** / Ibn Ha`ar al-Asqalani; translated by Šemsudin Kavazović. Brčko: Medžlis islamske zajednice Brčko, 2000, 79 p. Original title: **Munabbihat** (*The Counsel*)

2. **Mudrosti (El-Hikem)** / Ahmad ibn `Atā' Allah al-Iskandarī; translated by Ismail Ahmetagić. Sarajevo: Rijaset Islamske zajednice u Bosni i Hercegovini & El-Kalem, 2000, 575 p. Original title: ***Al-Hikam al-`Atā'iyya*** (*Book of Wisdom also Compilation of Aphorisms*)
3. **Put pravog muslimana** / Abu Bakr Jabir al-Jaza'iri, translated by Ebu Muhammed el-Serid. Zenica: Organizacija aktivne islamske omladine Zenica, 2000, 454 p. Original title: ***Minha | al-muslim*** (*The Course of a Muslim*)
4. **Razgovor sa džinom muslimanom** / Muhammad `Isa Dawud; translated by Mahmud Karalić. Sarajevo: Kaligraf, 2000, 61 p. Original title: ***Hiwar sahafi ma` |inn muslim*** (*Written Dialogue with Muslim Jinn*)
5. **Strpljivost u časnom Kur'anu** / Yusuf al-Qardawi; translated by Mesud Džajić. Konjic: Medžlis islamske zajednice Konjic, 2000, 133 p. Original title: ***Al-sabr fi al-Qur'an al-Karim*** (*Patience in the Holy Qur'ān*)
6. **Kad je sunce zalazilo** / `Abd al-Halim Kafa\i; translated by Ahmed Mehdi, Bihać: Pravni fakultet (The Faculty of Law), 2000, 329 p. Original title: *missing* (*When the Sun was Setting down*)
7. **Ashabi Allahovog Poslanika** / `Alī Ša`ban Hilmī; translated by Sulejman Topoljak, M. Purišević, S. Skejčić, E. Kurtović, O. Kurtović, M. Džidić, M. Dautović, Mustafa Spahić, M. Karčić, A. Šenderović, A. Momani, A. Lepić, Ummu Hamza. Sarajevo: Visoki saudijski komitet za pomoć BiH, 2000, 445 p, 2<sup>nd</sup> editon. Original title: ***'A`mida al-islam, 'ashab Rasul al-Allah*** (*The Pillars of Islam: The Prophet's Companions*)
8. **Obnovi svoj život** / Muhammad al-Ġazālī; translated by Mesud Džajić. Konjic: Medžlis IZ, 2000, 240 p. Original title: ***Ġaddid hayātak*** (*Renew Your Life*)

1. **Allahove evlije i njihovi kerameti** / Abū Qāsim Hibbat Allah; translated by Nezir Halilović. Visoko: Naba, 2001, 208 p. Original title: *missing* (*God's Chosen Ones and Their Miracles*)
2. **Predznaci sudnjeg dana: mali, srednji, veliki** / Yūsuf ibn `Abd Allah ibn Yūsuf al-Wābil; translated by Rasim Brković and Senad Ćeman. Sarajevo: Bemust, 2001, 275 p. Original title: ***Išārāt al-sā`a*** (*Signs of the Judgment Day*)
3. **Put na hadždž** / Mustafā Mahmūd; translated by Mesud Hafizović. Sarajevo: El-Kalem, 2001, 81 p. Original title: *missing* (*Pilgrimage to Mecca*)
4. **Priče o životinjama spomenutim u Kur'anu** / Ahmad Bahġat; translated by Islam Kadić. Sarajevo: El-Kalem, 2001, 331 p. Original title: ***Qasas al-hayawān fī al-Qur`ān*** (*Stories of Animals in the Qur'an*)
5. **Norme ponašanja u islamskom bratsvu** / Abū Hamid Muhammad ibn Muhammad al-Ġazālī; translated by Sabahudin Skejić and Izet Terzić. Sarajevo: Libris, 2001, 281 p. Original title: ***Adāb al-`ulfa wa al-ukuwwa wa al-suhba*** (*Courtesies of Brotherhood and Companionship*)
6. **Uputa tragaocima pravog puta** / Al-Hāril ibn Asad al-Muhāsibī; translated by Zahid Mujkanović. Sarajevo: Libris, 2001, 2<sup>nd</sup> revised edition. Original title: ***Risāla al-mustaršidīn*** (*Treatise for The Seekers of Guidance*)
7. **Ramazanski predah: o vladanju, moralu, jeziku i književnosti** (priče) / Salāh Maḥdī al-Fartūsī; translated by Halil Bjelak. Sarajevo: El-Kalem, 2001, 142 p. Original title: *missing* (*Ramadhan Stories about Conduct, Ethics, Language and Literature*)
8. **Post Poslanika, s.a.v.s.** / Salim al-Hilali and `Ali Hasan; translated by Ahmed Džinović, Udruženje građana Furqan-BiH, 2001, 127 p. Original title: *missing* (*Prophet's Fasting*)

9. **33 razloga za skrušenost u namazu** / Muhammad Salih al-Munaʿid; translated by Jasmin Hadžikadunić. Tešanj: Bošnjački omladinski centar, 2001, 89 p. Original title: ***Lalala wa lalalin sababan li al-kušu` fi al-sala*** (33 Reasons for Submission in the Prayer)
10. **Oštri mač u borbi protiv zlih sihirbaza** / Wahid `Abd al-Salam Bali, translated by Senaid Zajimović. Zenica, 2001, 160 p. Original title: ***Al-sarim al-battar fi al-tahaddi li sahara al-asrar*** (Sharp Sword against the Evil Magicians)
11. **Priče o Muhammedu, a.s.** / `Abd al-Tawwāb Yūsuf; translated by Sulejman Topoljak. Konjic: KPD Svjetlost, 2001, 133 p. Original title: ***Hayāt Muhammad sallā Allah `alayh wa sallam fi `iṣrīn qissa*** (The Life of Muhammad, Peace Be upon Him)
12. **Lijepa riječ** / Ibn Taymiyya; translated by Dževad Hot. Visoko: Naba, 2001, 107 p. Original title: *missing* (Heartfelt Talk)

## 2002

1. **Mudrosti (El-Hikem)** / Ahmad ibn `Atā' Allah al-Iskandarī; translated by Ismail Ahmetagić. Sarajevo: Rijaset Islamske zajednice u Bosni i Hercegovini & El-Kalem, 2002, 575 p, 2<sup>nd</sup> edition. Original title: ***Al-Hikam al-`Atā'iyya*** (Book of Wisdom also *Compilation of Aphorisms*)
2. **Zikr i dove** / Abū Hamid Muhammad ibn Muhammad al-Ġazālī; translated by Sabahudin Skejić. Sarajevo: Libris, 2002. Original title: ***Al-'arkār wa al-ad`iyya*** (Book of Prayers)
3. **Pojava slabljenja imana: simptomi, uzroci i liječenje** / Muhammad Sālih al-Munaġġid; translated by Nusret Imamović and Ismet Purdić. Živinice: Selsebil, 2002, 86 p. Original title: ***Zāhira ḍa`f al-īmān*** (Signs of Weakening The Faith)



4. **Vodiči u islam: Kazivanja o Allahovim vjerovjesnicima [Vol. 1]** / Ahmad Muhammad Barāniq; translated by Mehmedalija Hadžić. Kamp-Linfort: VIGB, 2002, 2<sup>nd</sup> revised edition. Original title: ***Mağmū'a qisas al-anbiyā'*** (*Stories of the Prophets*)
  
5. **Poslanikovi snovi** / Ma'di Fathi al-Sayyid; translated by Lejla Obradović. Sarajevo: Libris, 2002, 203 p. Original title: ***Manamat al-Rasul*** (*The Prophet's Dreams*)
  
6. **Život i djelo četverice halifa** / Amin al-Quda, translated by Ahmed Džinović. Sarajevo: 2002, 169 p. Original title: *missing* (*The Life of Four Righteous Khalifs*)
  
7. **Svećenikov put u islam** / Abū Muhammad `Abd Allah Al-Tar`umān<sup>53</sup>. Mostar: Medžlis islamske zajednice Mostar, 2002, 182 p. Original title: ***Tuhfa al-arib fi al-radd `ala ahl al-salib*** (*The Gift to The Intelligent for Refuting the Argument of the Christians*)
  
8. **Blizina pojave Mehdije i Smak svijeta** / Amin Muhammad Jamal al-Din; translated by Muharem Adilović i Safet Husejinović. Zenica: 2002, 157 p. Original title: ***'Umr 'umma al-islam wa qurb zuhur Mahdi `alayh al-salam*** (*The Age of the Muslim Community and the Imminence of the Mahdi's Return*)
  
9. **Dan Božije srdžbe** / Safar Al-Hawali; translated by Muamer Škrijelj i Muhamed Bečić. Sarajevo: Muhamed Bečić, 2002, 192 p. Original title: *missing* (*The Day of God's Anger*)
  
10. **Izbor hutbi dr. Jusufa Kardavija** / Yusuf al-Qardawi; translated by Dževad Hrvčić. Sanski Most: Medžlis islamske zajednice Sanski Most, 2002, 177 p. Original title: *missing* (*Selected Sermons of dr. Yusuf al-Qardawi*)
  
11. **Značaj vremena u životu muslimana** / Yusuf al-Qardawi; translated by *missing*. Sarajevo: Muslimansko bratstvo, 2002, 120 p. Original title: ***Al-Waqt fi hayāt al-muslim*** (*Time in The Life of Muslims*)

## 2003

---

<sup>53</sup> This author is also known as Anselm Turmeda.

1. **Hazreti Fatima** / Ahmad al-Sāyih al-Husaynī; translated by Zahid Mujkanović. Sarajevo: Libris, 2003. Original title: ***Fātima al-Zahra***
2. **Knjiga o zulumćarima** / Mahmud Sa`d Yusuf Abu `Aziz; translated by Amela Bukva. Sarajevo: Libris, 2003, 297 p. Original title: ***Lalal wa sittun qissa min nihaya al-zalimin*** (*Stories of Culprits*)
3. **Mu'džize vjerovjesnika** / `Abd al-Munim al-Hāšimī; translated by Zijad Dervić. Sarajevo: Bookline, 2003, 245 p. Original title: ***misssing*** (*Miracles of the Prophets*)
4. **Vjerovjesnici i njihovi narodi-pouke i poruke** / Tariq Suwaydan; translated by Senad Ćeman, Živinice: Selsebil, 2003, 420 p. Original title: ***Qasas al-anbiya, durus wa `iber*** (*Stories of the Prophets*)
5. **Poslanikov abdest** / Fahd ibn `Abd al-Rahman al-Dawsari; translated by Elvedin Huseinbašić, Zenica: Kuća Mudrosti, 2003, 45 p. Original title: ***Sifa wudu' al-Nabiyy*** (*Prophet's Abolution*)
6. **Ružičnjak pobožnosti** / Muhammad Zakariyyā; translated by Muhidin Hadžiahmetović. Sarajevo: Mladi Muslimani, 2003, 110 p. Original title: ***Fadā'il al-sadāqa***

## 2004

1. **Razumijevanje bračnih drugova** / Ma'mun al-Mubayyid; translated by Lejla Boškailo-Obradović. Sarajevo: Libris, 2004, 314 p. Original title: ***Al-Tafāhum fī al-hayāt al-zawğiyya*** (*Understanding between the Spouses*)
2. **Tumač snova** / `Abd al-Ganiyy al-Nablusi; translated by Nurko Karaman and Ismail Ahmetagić. Sarajevo: Libris, 2004, 538 p. Original title: ***Ta `tir al-anam fī ta `bir al-manam*** (*Interpretation of Dreams*)

3. **Milodar onima koji Allaha spominju** / Muhammad Šawqani; translated by Sabahudin Skejić. Sarajevo: Libris, 2004, Sarajevo: Libris, 2004, 2 Volumes, 470 and 350 p. Original title: *Tuhfa al-rakirin*
  
4. **Radosne vijesti o trijumfu islama** / Yusuf al-Qardawi; translated by Hajrudin Hodžić. Sarajevo: Muslimansko Bratstvo, 2004, 140 p. Original title: *Al-Mubašširat bi intisar al-islam* (*The Harbingers of the Triumph of Islam*)
  
5. **Obnovi svoj život** / Muhammad al-Ġazālī; translated by Mesud Džajić and Numan Ćosić. Sarajevo: Bookline, 2004, 305 p. Original title: *Ġaddid hayātak* (*Renew Your Life*)

## 2005

1. **Primjeri istinskog vjerovanja: iz života vjerovjesnika, ashaba, evlija i šehida** / Ahmad Farīd; translated by Senad Ćeman and Nedžad Ćeman. Sarajevo: M. Mehanović, 2005, 400 p. Original title: *Mawāqif imāniyya* (*Examples of Believing*)
  
2. **Put Allahu** / Ahmad Bahġat; translated by Besim Čanić. Tuzla: M. Čanić, 2005, 96 p. Original title: *Al-Tariq ilā Allah* (*Road to God*)
  
3. **Učenjaci i sufije** / `Abd Allah al-Wahhāb al-Ša`rānī; translated by Mustafa Prljača. Sarajevo: El-Kalem, 2005, 228 p. Original title: *Tabaqāt sugrā* (*The Book of the Lower Classes*)
  
4. **Uvođenje zaljubljenih u vrt ljubavi** / Ibn Qayyim al-Ġawziyya; translated by Zijad Dervić. Sarajevo: Bookline; Novi Pazar: El-Kelimeh, 2005, 523 p. Original title: *Ithaf al-`ašiqin bi tahrib rawd al-muhibbin* (*Opening the Gardens of Love to the Lovers*)

5. **Priče o Božijim poslanicima** / Abu al-Hasan `Ali al-Husni al-Nadawi; translated by Nermin Omerbašić, Tuzla: Behram-begova medresa, 2004, 186 p. Original title: ***Qasas al-Nabiyyin*** (*Stories of the Prophets*)
6. **Život Božijeg Poslanika** / Abu al-Hasan `Ali al-Husni al-Nadawi; translated by Nermin Omerbašić (et al.). Tuzla: Behram-begova medresa, 2004, 202 p. Original title: *missing* (*The Life of the Last Prophet*)
7. **101 tevba-Kazivanja pokajnika i pokajnica** / Hani al-Ha\\; translated by Asmir Imamović, Tuzla: 2004, 160 p. Original title: *missing* (*Stories of the Repenters*)
8. **Stotinu odlika dana džume** / Jalal al-din al-Suyuti; translated by Nedžad Ćeman. Sanski Most: Medžlis islamske zajednice Sanski Most, 2005, 97 p. Original title: ***Al-Luma' fi kasā'is yawm al-umu'a*** (*Special Characteristics of Friday*)
9. **Žena u Kur'anu** / Muhammad al-Ša`rawi; translated by Adisa Softić and Salem Dedović. Mostar: Karadžoz-begova medresa, 2005, 115 p. Original title: ***Al-Mar'a fi al-Qur'an*** (*Woman in the Qur'an*)
10. **Halal i haram** / Muhammad al-Ša`rawi, translated by Salem Dedović and Ahmed Hatunić. Sanski Most: Medžlis islamske zajednice Sanski Most, 2005, 106 p. Original title: *missing* (*The Lawful and the Prohibited in Islam*)
11. **Put ka Allahu** / Ahmad Bah\\at; translated by Besim Čanić. Tuzla: Muharem Čanić, 2005, 96 p. Original title: ***Al-Tariq ila Allah*** (*Road to Allah*)
12. **Kur'an ili Biblija, koja od ove dvije knjige je Božija riječ** / Ahmad Didat; translated by Enis Kozlić. Zenica: Emanet, 2005, 229 p. Original title: ***Al-Qur'an am In il ayyuhuma kalam Allah*** (*Qur'an or Bible – which one is the Word of God*)

13. **Lijeći se Kur'anom** / Abu Fida Muhammad `Izza Muhammad `Arif; translated by Halil Ahmetspahić and Mensur Valjevac. Zenica: 2005, 100 p. Original title: **`Ali| nafsak bi al-Qur'an** (*Treat Your Hardships with Qur'an*)
  
14. **Ebu Bekr i Omer radijallahu anhuma: hronologija najznačajnijih događaja iz života prve dvojice halifa** / Tariq Suwaydan; translated by Senad Ćeman. Sarajevo: Muhamed Mehanović, 2005, 283 p. Original title: **Sira al-Siddiq wa al-Faruq** (*The Story of Abu Bakr and `Umar*)
  
15. **Knjiga uputa za strpljive i zahvalne** / Ibn al-Qayyim al-Jawziyya; translated by Fahrudin Smajlović. Sarajevo: Bookline, 2005, 411 p. Original title: **`Idda al-sabirin wa rakira al-šakirin** (*The Appreciative and Patient Ones*)
  
16. **Supruge, a ne ljubavnice: šerijatska poligamija-potreba savremenog doba** / Šafiq Hamdi; translated by Harmin Suljić. Sarajevo: Muhamed Mehanović, 2005, 150 p. Original title: **Zaw|at la `ašiqat** (*Wives rather than Mistresses*)
  
17. **Otklanjanje sumnji i šest načela: komentar** / Muhammad Salih al-`Ulaymin; translated by *missing*. Sarajevo: Mektebetu-l-guraba, 2005, 97 p. Original title: **Šarh al-šubuhāt wa šarh usul al-sitta** (*Removing Suspicions*)
  
18. **Stav islama o muzici: odgovor onima koji vole slušanje muzike** / Tahir ibn `Abd Allah ibn Tahir al-Tabarī; translated by Munir Zahirović. Tuzla: Z. Mujkić, 2005, 186 p. Original title: **Al-Radd li man yuhibb al-sama`** (*The Answer to those Who Enjoy Listening to Music*)
  
19. **Brige i nade** / Abu Hamid Muhammad al-Gazalī; translated by Mesud Džajić. Konjic: M. Džajić, 2005, 128 p. Original title: *missing* (*Worries and Hopes*)

20. **Ihlas i bratstvo: iz djela *Risale-i Nur*** / Badi` al-zaman Sa`id Nursi; translated by Abdulah Smajić. Sarajevo: Bemust, 2005, 122 p. Original title: ***Risala al-nur*** (an excerpt from *Treatise of Light*)
21. **Savršeni znak** / Badi` al-zaman Sa`id Nursi; translated by Abdulah Smajić. Sarajevo: Bemust, 2005, 191 p. Original title: ***Risala al-nur*** (an excerpt from *Treatise of Light*)

## 2006

1. **Ličnost posljednjeg Allahovog poslanika** / Muhammad Rawwās Qal'at'i; translated by Safvet Halilović and Mehmed Kico. Sarajevo: El-Kalem; Zenica: Islamski pedagoški fakultet (Islamic Pedagogical Faculty), 2006, 270 p. Original title: ***Dirāsa tahlīliyya li šaksiyya al-Rasul Mukammad s.a.w.s. min hilāl sīratih al-šarīfa*** (*Study of Prophet's Muhammad Personality*)
2. **Ljudi oko Poslanika** / Kālid Muhammad Kālid; translated by Tarik Kovač. Sarajevo: El-Kalem, 2006, 512 p. Original title: ***Al-Riḡāl hawla al-Rasūl*** (*Men around the Messenger*)
3. **Stazama sreće i spokoja: utjecaj vjere na čovjekov život** / Yūsuf al-Qardāwī; translated by Mirza Sarajkić. Sarajevo: Bookline, 2006, 253 p. Original title: *missing* (*On the Ways of Happiness*)
4. **Zaštita od džina i šejtana** / Wahid `Abd al-Salam Bali; translated by Elvedin Huseinbašić. Sarajevo: Udruženje za promociju mladih intelektualaca PAMI, 2006, 420 p. Original title: ***Wiqaya al-insan min al-ḥinn wa al-šaytan*** (*Protection from Jinns and Devils*)
5. **Čuvanje čednosti** / Bakr `Abd Allah Abu Zayd; translated by Emsad Pezić. Sarajevo: Mektebetu el-Guraba, 2006, 132 p. Original title: *missing* (*Guarding Virtue*)

6. **Primljeni hadždž** / Muhammad al-Ša`rawi; translated by Ahmed Hatunić and Salem Dedović. Tuzla: Ahmed Hatunić, 2006, 113 p. Original title: *missing* (*An Accepted Pilgrimage*)
7. **Sihir i zavist** / Muhammad al-Ša`rawi; translated by Salem Dedović and Ahmed Hatunić. Mostar: Islamski kulturni centar, 2006, 141 p. Original title: *missing* (*Enviousness*)
8. **Upozorenje nemarnima** / Abu Lays al-Samarqandī; translated by Sabahudin Skejić. Tuzla: Behram-begova medresa, 2006, 416 p. Original title: **Tanbīh al-ġāfilīn** (*Admonition of the Neglectful*)
9. **Šta ne smije musliman da ne zna** / `Abd Allah al-Muslih; translated by Ahmed Džinović (et al.). Unija džemata, 2006, 434 p. Original title: **Ma la yasa' al-muslim \ahlah** (*Things a Muslim shouldn't be Ignorant of*)
10. **Ljubav prema Poslaniku, s.a.v.s., između dosljednog slijeđenja i novotarija** / Muhammad `Ulman `Abd al-Rawf; translated by Emir Demir. Sarajevo: Mektebetu el-Guraba, 2006, 168 p. Original title: *missing* (*Love for the Prophet*)
11. **Vodič za omladinu** / Said Nursî; translated by Abdullah Smajić. Sarajevo: Rejhan, 2006, 163 p. Original title (in Turkish): *Gençlik rehberi* (*A Guide for Youth*)<sup>54</sup>
12. **Zaštita od džina i šejtana** / Wahīd `Abd al-Salām Bālī; translated by Elvedin Huseinbašić. Sarajevo: PAMI, 2006, 420 p. Original title: **Wiqāya al-insān min al-ġinn wa al-šaytān** (*Protection from Jinns and Devils*)

## 2007

---

<sup>54</sup> Translated from Arabic.

1. **Žena u islamu** / Ahmad Zakī Yamānī; translated by Mustafa Jahić. Sarajevo: El-Kalem, Gazi Husrev-begova biblioteka, 2007, 198 p. Original title: ***Al-islām wa al-mar'a*** (*Islam and Woman*)
2. **Opomene i savjeti** / Abu Hamid Muhammad ibn Muhammad al-Gazali; translated by Almir Fatić. Bužim: Ilum, 2007, 116 p. Original title: *missing* (*Counseling*)
3. **Život Muhammeda, alejhis-selam: kratka biografija kroz lekciju i pouke** / Mustafā al-Sibā`ī; translated by Salih Čolaković. Sarajevo: Dobra knjiga, 2007, 186 p. Original title: ***Al-sira al-Nabawiyya*** (*The Prophet's Biography*)
4. **Riznica mudrosti muslimanskih velikana** / Ibrahim al-Na`ma; translated by Hamid Indžić (et al.). Tavnik: Elči Ibrahim-pašina medresa, 2007, 275 p. Original title: ***Baqat al-wurud al-nadira min hikayat al-muslimin al-alira*** (*Bouquets of Fresh Flowers, from lives of Muslim historical leaders*)
5. **Ne tuguj** / `A'id al-Qarnī; translated by Mirza Sarajkić. Sarajevo: Bookline; Novi Pazar: El-Kelimeh, 2007, 522 p. Original title: ***La tahzan*** (*Do Not Despair*)
6. **Najsretnija žena na svijetu** / `A'id al-Qarnī; translated by Fahrudin Smajlović. Sarajevo: Bookline; Novi-Pazar: El-Kelimeh, 2007, 184 p. Original title: ***As`ad imra'a fi al-`ālam*** (*You Can Be the Happiest Woman in the World*)
7. **Komentar sure Jusuf i pouke koje nam Svevišnji Allah u njoj šalje** / `A'id al-Qarni; translated by Abdurrahman Kuduzović. Sarajevo: Bemust, 2007, 110 p. Original title: ***A`zam sa`linin fi al-tarik*** (*The Greatest Prisoner in the World's History*)
8. **Ljepote islama** / Group of authors (*name missing*); translated by Hajrudin Ahmetović (et al.), Sarajevo: Udruženje za afirmaciju mladih intelektualaca, 2007, 280 p. Original title: *missing* (*The Beauties of Islam*)



9. **Ibadeti vjernika** / ` Amr Muhammad Kālid; translated by Fahrudin Smajlović. Sarajevo: Bookline; Novi Pazar: El-Kelimeh, 2007, 200 p. Original title: **Al-`Ibāda fī al-islām** (*Worship in Islam*)
10. **Liječenje srca** / ` Amr Muhammad Kālid; translated by Semir Rebronja. Sarajevo: Bookline; Novi Pazar: El-Kelimeh, 2007, 268 p. Original title: **Islāh al-qulub** (*Healing of Hearts*)
11. **Stopama Miljenika, s.a.v.s.** / ` Amr Muhammad Kālid; translated by Semir Rebronja. Sarajevo: Bookline; Novi-Pazar: El-Kelimeh, 2007, 200 p. Original title: **`Alā kutā al-Habīb** (*In the Footsteps of Our Beloved*)
12. **U Tvoje ime živimo** / ` Amr Muhammad Kālid; translated by Semir Rebronja. Sarajevo: Bookline; Novi Pazar: El-Kelimeh, 2007, 256 p. Original title: **Bi ismik nahyā** (*In Thy Name We Live*)
13. **Halife Allahovog Poslanika** / ` Amr Muhammad Kālid; translated by Semir Rebronja. Sarajevo: Bookline; Novi Pazar: El-Kelimeh, 2007, 168 p. Original title: missing (*The Successors of God's Prophets*)
14. **Namjesnik na zemlji** / ` Amr Muhammad Kālid; translated by Semir Rebronja. Sarajevo: Bookline; Novi Pazar: El-Kelimeh, 2007, 263 p. Original title: missing (*God's Representative on the Earth*)
15. **Spoznaj sebe i kosmos, spoznat ćeš Stvoritelja** / ` Amr Muhammad Kālid; translated by Abduselam Fetić. Sarajevo: Bookline; Novi Pazar: El-Kelimeh, 2007, 156 p. Original title: missing
16. **Moral vjernika** / ` Amr Muhammad Kālid; translated by Nijaz Aganhodžić. Sarajevo: Bookline; Novi Pazar: El-Kelimeh, 2007, 174 p. Original title: **Kitāb al-aklāq** (*The Ethics of a Believer*)

## 2008

1. **Čestitim mladićima i djevojkama** / `Amr Muhammad Kālid; translated by Semir Rebronja. Sarajevo: Bookline; Novi Pazar: El-Kelimeh, 2008, 200 p. Original title: *missing* (*To Virtuous Youth*)
2. **Allah neće izmijeniti stanje jednog naroda dok on sam sebe ne izmijeni** / `Amr Muhammad Kālid; translated by Fahrudin Smajlović. Sarajevo: Bookline, 2008, 272 p. Original title: *missing* (*God Will Not Change the Present Situation of Muslims unless They Change Their Inner Selves*)
3. **Bedemi Allahove zaštite** / `A'id al-Qarnī; translated by Zijad Dervić. Sarajevo: Bookline; Novi Pazar: El-Kelimeh, 2008, 425 p. Original title: *missing* (*God's Protection*)
4. **Život i smrt** / Muhammad al-Ša`rawi; translated by Ahmed Hatunić. Sarajevo: 2008, 112 p. Original title: ***Al-Haya wa al-mawt*** (*Life and Death*)
5. **Dobro i zlo** / Muhammad al-Ša`rawi; translated by Munir Mujić. Sarajevo: Bookline, 2008, 112 p. Original title: ***Al-Kayr wa al-šarr*** (*Good and Evil*)
6. **Muslimanski velikani na smrtnoj postelji** / Yusuf al-Badawi; translated by Munir Zahirović. Gornji Vakuf: Udruženje građana „Ensarije“, 2008, 112 p. Original title: ***'Uzama' ala firaš al-mawt*** (*Great Muslim Leaders at the Hour of Their Death*)
7. **Put u islam** / Muhammad ibn Ibrahim al-Hammad; translated by Sabahudin Tutnjić. Sarajevo: W.R.C., 2008, 133 p. Original title: ***Al-Tariq ila al-islam*** (*Road to Islam*)
8. **Želiš li biti idealan musliman** / Muhammad `Ali al-Hašimi; translated by Amir Mehić. Bužim: Ilum, 2008, 342 p. Original title: ***Šaksiyya al-muslim*** (*Personality of a Muslim*)

9. **Stjecište svjetlosti iz života odabranog Vjerovjesnika sallallahu 'alejhi ve sellem /** Safiyy al-Rahman al-Mubarakfuri; translated by Elvedin Huseinbašić. Sarajevo: Islamski vakuf, 2008, 256 p. Original title: ***Rawda al-anwar fi sira al-Nabiyy al-muktar*** (*Events from the Prophet's Life*)
  
10. **Možeš biti naj sretniji čovjek na svijetu /** `A'id al-Qarnī; translated Amir Mehić. Bužim: Ilum, 2008, 180 p. Original title: *missing* (*You Can Be the Happiest Man in the World*)
  
11. **Put u islam /** Muhammad ibn Ibrahīm al-Hamid; translated by Sadudin Tunjić. Sarajevo: W.R.C.-1, 2008, 133 p. Original title: *missing*
  
12. **Kelime-i-Šehadet: njegovo značenje i ono što nalaže svaki od njegova dva dijela /** `Abd Allah ibn Ibrīn; translated by Harmin Suljagić. Sarajevo: Udruženje Pravi put muslimana BiH, 2008, 125 p. Original title: *missing* (*The Meaning of Shahadah*)

## 2009

1. **Poslanikove smjernice za svakodnevni život /** `Abd al-Wahhāb al-Ša`rānī; translated by Sabahudin Skejić. Lukavac: Cenatr za rehabilitaciju ovisnika o psihoaktivnim supstancama, 2009. Original title: ***Lawāqih al-anwār al-qudsiyya fī bayān al-'uhu al-Muhammadiyya*** (*Prophets Guidance for Everyday Life*)
  
2. **Odnos prema roditeljima u islamu /** Mustafa ibn al-`Adawi; translated by Amrudin Hajrić. Sarajevo: Bookline, 2009, 127 p. Original title: *missing* (*Islamic Regulations on Obeying Parents*)
  
3. **... i još ima nade /** `A'id al-Qarnī; translated by Zijad Dervić. Sarajevo: Bookline, 2009, 325 p. Original title: ***Ila al-larin asrafu `ala anfusihim*** (*There is still Hope for Those Who Made Errors*)

4. **Kuća vjernika** / `A'id al-Qarnī; translated by Zijad Dervić. Sarajevo: Bookline, 2009, 289 p. Original title: *missing* (*The Home of a Believer*)
5. **Nasmiješi se** / `A'id al-Qarnī; translated by Emir Demir. Sarajevo: Udruženje za promociju i afirmaciju mladih intelektualaca PAMI, Kutubhana, 2009, 191 p. Original title: ***Ibtasim*** (*Smile*)
6. **Vjerovjesnikov sunnet: važnost i razumijevanje** / Fethullah Gülen; translated by Zuhdija Hasanović. Sarajevo: El-Kalem, 2009, 192 p. Original title: ***Al-Sunna al-Nabawiyya*** (in Turkish: **Sünnetin tesbiti ve teşrikdeki yeri**) (*Prophet's Sunna*)
7. **Vojske srca** / Abū Hamid Muhammad ibn Muhammad al-Ġazālī; translated by Lejla Boškailo Obradović. Sarajevo: Dobra knjiga, 2009, 123 p. Original title: ***Makāšifa al-qulub*** (*The Soulders of the Heart*)

## 2010

1. **Obnovi svoj život** / Muhammad al-Ġazālī; translated by Mesud Džajić and Numan Ćosić. Sarajevo: Bookline, 2010, 334 p. Original title: ***Jaddid hayatak*** (*Renew Your Life*)
2. **Razgovor sa džinom muslimanom** / Muhammad `Isā Dāwūd; translated by Mahmut Karalić. Sarajevo: Libris, 2010, 121 p. Original title: ***Hiwar saħafi ma` ĩnn muslim*** (*A Written Dialogue with the Muslim Jinn*)

## CHILDREN LITERATURE

### 1994

1. **Dječije priče** / Muhammad Muwaffaq; translated by Sabri Puška. Sarajevo: Visoki saudijski komitet za pomoć BiH, 1994, 95 p. Original title: *missing* (*Tales for Children*)

## 1995

1. **Trojica zaglavljena u Pećini** / Muhammad Muwaffaq Salīma & Muhy al-Dīn Salīma; translated by Džemil Aboud Muhammed. Zagreb: Visoki saudijski komitet za pomoć BiH, 1995, 22 p. Original title: *missing* (*The Three Trapped in the Cave*)

## 1996

1. **Zbirka priča** / Muhammad Muwaffaq Salīma and Muhammad Munīr al-Ġunbāz; translated by [Džemil Aboud Muhammed](#). Sarajevo: Visoki saudijski komitet za pomoć BiH, 1996, 1<sup>st</sup> edition. Original title: **Maġmū`a al-qisās** (*The Collections of Stories*)

## 1998

1. **Zbirka priča** / Muhammad Muwaffaq Salīma, Muhammad Munīr al-Ġunbāz & Muhy al-Dīn Salīma; translated by Džemil Aboud Muhammed. Sarajevo: Visoki saudijski komitet za pomoć BiH, 1998, 243 p. Original title: **Maġmū`a al-qisās** (*The Collections of Stories*)

## 2000

1. **Zbirka priča** / Muhammad Muwaffaq Salīma, Muhammad Munīr al-Ġunbāz & Muhy al-Dīn Salīma; translated by Džemil Aboud Muhammed. Sarajevo: Visoki saudijski komitet za pomoć BiH, 2000, 243 p. Original title: **Maġmū'a al-qisās** (*The Collections of Stories*)

## 2004

1. **Poučne priče: biseri arapsko-islamske tradicije-izbor i prijevod** / translated by Ahmed Džinović, Sanski Most: Medžlis islamske zajednice Sanski Most, 2004, 104 p. Original title: *missing (Selected Tales from Arabic-Islamic Tradition)*

## 2007

1. **50 arapsko-islamskih kratkih priča** / edited by `Abd al-`Azīz Nazīf Mustafā; translated by Saudin Sivro. Sarajevo: S. Sivro, 2007, 92 p. Original title: **50 qissa `arabiyya islāmiyya muyassara li al-'atfāl** (*50 Arabic Stories for Children*)
2. **50 arapsko-islamskih kratkih priča** / edited by `Abd al-`Azīz Nazīf Mustafā; translated by Saudin Sivro. Sarajevo: S. Sivro, 2007, 84 p, Vol II. Original title: **50 qissa `arabiyya islāmiyya muyassara li al-'atfāl** (*50 Arabic Stories for Children*)
3. **18 poučnih priča za djecu** / edited by `Abd al-`Azīz Nazīf Mustafā; translated by Saudin Sivro. Sarajevo: S. Sivro, 2007, 127 p. Original title: **18 hikāya tamliliyya tarbawiyya li al-'atfāl** (*18 Arabic Stories for Children*)
4. **100 kratkih priča za djecu** / edited by `Abd al-`Azīz Nazīf Mustafā; translated by Saudin Sivro. Sarajevo: S. Sivro, 2007-2008, 2 Volumes (92 p, 96 p.). Original title: **100 qissa muyassara li al-'atfāl** (*100 Arabic Stories for Children*)